

# Esquema de anotaciones sintácticas para el Quechua Sureño

Annette Rios

14 de septiembre de 2013

## Índice

<b>1. Etiquetas ('labels') para las relaciones sintácticas</b>	<b>8</b>
<b>2. Estructuras generales, puntuación</b>	<b>10</b>
<b>3. Verbos</b>	<b>10</b>
3.1. Raíces verbales . . . . .	10
3.1.1. Raíces nominales verbalizadas . . . . .	10
3.2. Sufijos verbales . . . . .	10
3.2.1. Derivación . . . . .	10
3.2.2. Objeto . . . . .	12
3.2.3. TAM y sujeto . . . . .	12
3.3. Nominalizadores . . . . .	13
<b>4. Sustantivos</b>	<b>15</b>
4.1. Raíces nominales . . . . .	15
4.1.1. Raíces nominales compuestas . . . . .	15
4.1.2. Raíces nominales en función adjetival . . . . .	15
4.1.3. Uso adverbial . . . . .	15
4.1.4. Reduplicación . . . . .	16
4.1.5. Verbos nominalizados . . . . .	16
4.1.6. Pronombres demostrativos . . . . .	17
4.2. Sufijos nominales . . . . .	17
4.2.1. Derivación . . . . .	17
4.2.2. Posesivos . . . . .	18
4.2.3. Plural . . . . .	19
4.2.4. Sufijos de caso . . . . .	20
4.2.4.1. <i>-ntin</i> . . . . .	20
4.2.4.2. <i>-pura</i> . . . . .	22
4.2.4.3. <i>-kama</i> . . . . .	23
4.2.4.4. <i>-nka</i> . . . . .	27
4.2.4.5. <i>-niq</i> . . . . .	27
4.2.4.6. <i>-ta</i> . . . . .	28

4.2.4.7.	-pa/-p/-q . . . . .	31
4.2.4.8.	-nta . . . . .	35
4.2.4.9.	-manta . . . . .	36
4.2.4.10.	-man . . . . .	37
4.2.4.11.	-paq . . . . .	42
4.2.4.12.	-pi . . . . .	45
4.2.4.13.	-rayku . . . . .	45
4.2.4.14.	-wan/-puwan . . . . .	48
4.2.5.	Combinaciones de sufijos de caso . . . . .	50
4.2.6.	Sufijo de caso como 'elemento predicativo' . . . . .	50
<b>5.</b>	<b>Sufijos independientes</b>	<b>51</b>
5.1.	-hina,-pacha . . . . .	51
5.2.	-suna/-sina . . . . .	52
5.3.	-puni . . . . .	52
5.3.1.	Uso epistémico . . . . .	52
5.3.2.	Uso 'habitual' y uso con personas . . . . .	53
5.4.	-pas/-pis . . . . .	53
5.4.1.	Adición . . . . .	53
5.4.2.	Coordinación . . . . .	53
5.4.3.	Sustantivos indefinidos . . . . .	53
5.4.4.	Uso epistémico . . . . .	53
5.4.5.	'aunque sea' . . . . .	54
5.4.6.	Sugerencias . . . . .	54
5.5.	-raq/-ña . . . . .	54
5.6.	-taq . . . . .	55
5.6.1.	Coordinación . . . . .	55
5.6.2.	Modificador . . . . .	55
5.6.3.	Preguntas . . . . .	56
5.7.	-chu . . . . .	56
5.7.1.	Negación . . . . .	56
5.7.2.	Preguntas . . . . .	57
5.7.3.	Las combinaciones -chu -s y -chu(s) hina . . . . .	57
5.8.	-mi/-si/-cha/-má/-sá/chá . . . . .	57
5.8.1.	Evidenciales en negación . . . . .	59
5.8.2.	Evidenciales en preguntas . . . . .	59
5.8.3.	La combinación -chu y -s . . . . .	59
5.9.	-qa/-ri . . . . .	59
5.10.	-ya . . . . .	59
<b>6.</b>	<b>Partículas</b>	<b>59</b>
6.1.	hina . . . . .	59
6.2.	pacha ('desde') . . . . .	60
6.3.	mana . . . . .	60
6.4.	ima . . . . .	62
6.5.	ama . . . . .	63
6.6.	arí . . . . .	63

6.7.	<i>ña</i>	63
6.8.	<i>icha</i>	64
<b>7.</b>	<b>Posposiciones</b>	<b>64</b>
7.1.	<i>hina, pacha</i>	64
7.1.1.	Uso epistémico de <i>-chu(s) hina</i>	64
7.1.2.	Uso epistémico de <i>hinachu</i>	64
7.2.	Posposición coordinativa <i>ima</i>	66
7.3.	Posposiciones locativas	66
7.3.1.	Posesivos	66
7.3.2.	Yuxtaposición	67
<b>8.</b>	<b>Números</b>	<b>67</b>
8.1.	Números complejos	67
8.2.	Cuantificadores	67
8.3.	Modificadores/Números ordinales	68
8.4.	Fechas	68
8.5.	Indicación de la hora	68
<b>9.</b>	<b>Interjecciones</b>	<b>70</b>
<b>10.</b>	<b>Abreviaciones</b>	<b>70</b>
<b>11.</b>	<b>Nombres</b>	<b>71</b>
<b>12.</b>	<b>Oraciones</b>	<b>71</b>
12.1.	Coordinación	71
12.1.1.	Coordinaciones con 'doble' sufijo	71
12.1.2.	<i>ima</i>	72
12.1.3.	<i>icha</i>	73
12.1.4.	Partículas españolas	73
12.1.5.	Coordinación de dos oraciones finitas	74
12.1.6.	Yuxtaposición coordinativa	74
12.1.7.	Modificadores de Coordinaciones	75
12.1.8.	Elisión de verbo finito en coordinaciones	76
12.2.	Subordinación	76
12.2.1.	Formas no-finitas	76
12.2.1.1.	Switch reference	76
12.2.1.2.	Formas nominales	80
12.2.1.3.	Oraciones relativas	81
12.2.2.	Formas finitas	85
12.2.2.1.	Oraciones con partícula conectiva	85
12.2.2.2.	Oraciones directas	88
12.2.3.	Oraciones directas sin 'verbum dicendi'	88
12.3.	Oraciones incrustadas	88
12.4.	Oraciones con copula	92
12.4.1.	Oraciones existenciales	92
12.4.2.	Oraciones ecuacionales	93

12.4.3. Kay como auxiliar . . . . .	93
12.4.3.1. <i>kanpis</i> (además, aún, incluso) . . . . .	93
12.4.3.2. Formas analíticas del verbo . . . . .	93
12.4.4. Elisión de cópula . . . . .	95
12.4.5. La construcción..- <i>na</i> + <i>kay</i> (tener que..) . . . . .	95
12.4.6. La construcción..- <i>yuq</i> + <i>kay</i> . . . . .	99
12.5. Oraciones imperativas . . . . .	99
12.5.1. Imperativos . . . . .	99
12.5.2. Exhortativo . . . . .	100
12.5.3. Jusivo ('jussive') . . . . .	101
<b>13. Construcciones especiales</b>	<b>101</b>
13.1. Extranjerismos y <i>nisqa</i> . . . . .	101
13.2. Comparación . . . . .	101
13.3. Dislocation . . . . .	104
13.4. La construcción..- <i>q</i> + <i>verbo de movimiento</i> (ir a/para..) . . . . .	105
13.5. Aposiciones . . . . .	105
13.6. Paréntesis . . . . .	105

## Índice de figuras

1.	Cabezas en formas verbales . . . . .	10
2.	Reflexivo <i>ku</i> . . . . .	12
3.	Marcadores de objeto ( <i>-su</i> y <i>-wa</i> ) . . . . .	12
4.	Marcadores 'portmanteau' de sujeto y objeto . . . . .	13
5.	Nominalizadores . . . . .	14
6.	Uso adverbial de raíces (árbol simplificado) . . . . .	16
7.	Sufijos posesivos . . . . .	18
8.	Sufijo posesivo como sujeto de verbo nominalizado . . . . .	19
9.	Plural <i>-kuna</i> . . . . .	19
10.	Sufijo de caso <i>-ntin</i> . . . . .	22
11.	Anotación de <i>-pura</i> (sujeto) . . . . .	23
12.	Anotación de <i>-pura</i> (objeto) . . . . .	24
13.	Anotación de <i>-kama</i> (modificador) . . . . .	25
14.	Anotación de <i>-kama</i> (distributivo, 'pred') . . . . .	26
15.	Anotación de <i>-kama</i> (distributivo) . . . . .	26
16.	Anotación de <i>-nka</i> . . . . .	27
17.	<i>-ta</i> como marcador de objeto directo . . . . .	29
18.	<i>-ta</i> como marcador de una oración subordinada de complemento directo . . . . .	30
19.	<i>-ta</i> como marcador adverbial . . . . .	31
20.	<i>-ta</i> como marcador de un destino . . . . .	32
21.	<i>-ta</i> como marcador de modificador temporal . . . . .	33
22.	<i>-pa</i> como marcador de posesor . . . . .	34
23.	La combinación relacional + acusativo <i>-nta</i> . . . . .	35
24.	<i>-manta</i> como marcador de punto de partida, origen . . . . .	36
25.	<i>-manta</i> como marcador de 'materia/característica' . . . . .	38
26.	<i>-manta</i> como marcador atemporal . . . . .	39
27.	<i>-man</i> como marcador del objeto indirecto . . . . .	40
28.	<i>-man</i> como argumento oblicuo . . . . .	41
29.	<i>-man</i> como marcador de meta o destino . . . . .	42
30.	<i>-man</i> como adjunto temporal . . . . .	43
31.	<i>-paq</i> como marcador de una oración final . . . . .	44
32.	<i>-pi</i> con oración subordinada . . . . .	46
33.	<i>-pi</i> como modificador . . . . .	47
34.	<i>-rayku</i> como adjunto 'causal' . . . . .	47
35.	<i>-wan</i> como marcador de 'acompañante' o elemento adicional . . . . .	48
36.	<i>-wan</i> como marcador de instrumento . . . . .	49
37.	<i>-wan</i> como sufijo coordinativo en combinación con otro sufijo de caso . . . . .	50
38.	<i>-wan</i> como coordinador . . . . .	51
39.	Anotación de <i>-suna</i> . . . . .	52
40.	Anotación de <i>-ña</i> . . . . .	54
41.	Anotación de <i>-ña</i> en combinación con <i>-lla</i> . . . . .	55
42.	Uso de <i>-taq</i> en preguntas . . . . .	56
43.	Coordinación de <i>-chu</i> en preguntas . . . . .	58
44.	<i>-mi</i> como marcador de evidencialidad y foco . . . . .	58
45.	<i>mana</i> wide scope . . . . .	61

46.	<i>mana</i> 'narrow scope' . . . . .	61
47.	<i>mana</i> como marcador de discurso . . . . .	62
48.	<i>arí</i> , marcador de discurso . . . . .	63
49.	Uso epistémico de <i>-chu(s) hina</i> . . . . .	65
50.	Anotación de <i>hinachu</i> epistémico . . . . .	65
51.	Construcciones posesivas con posposiciones . . . . .	66
52.	Yuxtaposición de posposiciones . . . . .	67
53.	Anotación de números . . . . .	68
54.	Números ordinales . . . . .	69
55.	Anotación de fecha . . . . .	69
56.	Indicación de hora con números españoles . . . . .	70
57.	Abreviaciones . . . . .	71
58.	Esquema de coordinación 'doble-marcada' . . . . .	72
59.	Esquema de coordinación 'doble-marcada' con sufijos de caso . . . . .	72
60.	<i>ima</i> como posposición coordinativa (simplificado) . . . . .	73
61.	Coordinación contrastiva con <i>icha</i> . . . . .	73
62.	Coordinación con <i>ni</i> (simplificado) . . . . .	74
63.	Esquema coordinación de dos oraciones finitas . . . . .	75
64.	Coordinación con sufijos coordinativos y modificador . . . . .	77
65.	Elisión de verbo finito en coordinación . . . . .	78
66.	Elisión de verbo finito en coordinación, pasado habitual 3ª persona . . . . .	79
67.	Switch reference . . . . .	80
68.	Oración relativa con <i>-q</i> . . . . .	82
69.	Frase relativa con cabeza interna (objeto) . . . . .	83
70.	Frase relativa con cabeza interna (modificador locativo) . . . . .	84
71.	Frase relativa sin cabeza . . . . .	86
72.	Frase relativa sin cabeza como cabeza interna de otra frase relativa . . . . .	87
73.	Subordinación de una oración finita . . . . .	87
74.	Oración directa ( <i>nispa</i> ) . . . . .	89
75.	Oración directa ( <i>nispa ninku</i> ) . . . . .	90
76.	Oración directa sin 'verbum dicendi', no completa . . . . .	91
77.	Oración directa sin 'verbum dicendi', completa . . . . .	91
78.	Oración incrustada . . . . .	92
79.	Oración existencial con elemento predicativo . . . . .	93
80.	Oración ecuacional con elemento predicativo . . . . .	94
81.	Pasado habitual . . . . .	95
82.	Condicional pasado . . . . .	96
83.	Pasado habitual con <i>kaq</i> y 'dummy element' . . . . .	97
84.	Elisión de copula . . . . .	98
85.	La construcción <i>-na + kay</i> . . . . .	99
86.	La construcción <i>-yuq + kay</i> . . . . .	100
87.	Imperativo . . . . .	101
88.	Jusivo (imperativo de tercera persona) . . . . .	102
89.	Positivo con <i>hina</i> . . . . .	103
90.	Comparativo con <i>-manta</i> . . . . .	103
91.	Superlativo con <i>-manta</i> . . . . .	104
92.	Aposición (anotación simplificada) . . . . .	106

93. Paréntesis (anotación simplificada) . . . . .	107
---	-----

## Índice de cuadros

1. Etiquetas a nivel de IG's ('inflectional groups') . . . . .	8
2. Etiquetas a nivel de palabras . . . . .	9
3. Sufijos de derivación verbal . . . . .	11
4. Sufijos nominalizadores . . . . .	14
5. Sufijos de derivación nominal . . . . .	17
6. Sufijos de caso . . . . .	20
7. Etiquetas para sufijos de caso . . . . .	21

## 1. Etiquetas ('labels') para las relaciones sintácticas

Cuadro 1: Etiquetas a nivel de IG's ('inflectional groups')

arg	argumento del verbo que no es subj, obj o iobj
dupl	raíz reduplicado ('duplicated')
mod	modificador general
ns	nominalizador
s.arg	argumento de un sufijo
s.arg.claus	argumento de un sufijo, verbo nominalizado
s.co	coordinación, sufijo
s.neg	negación sufijo
s.obj	objeto (sufijo)
s.poss	poseedor (sufijo)
s.poss.subj	sufijo posesivo, sujeto semántico
s.subj	sujeto (sufijo)
s.subj_obj	marcador portmanteau de sujeto y objeto
topic	tópico



Cuadro 2: Etiquetas a nivel de palabras

- -	relación sin especificar, entre palabras de otro idioma
abbrev	abreviaciones
acmp	acompañamiento ( <i>-wan</i> , <i>-puwan</i> , <i>-ntin</i> )
adv	modificador adverbial
aux	uso de <i>kay</i> como verbo auxiliar
ben	beneficiario
caus	causa
co	coordinación
comp	(ablativo) comparativo
det	determinante/deixis
distr	distributivo
dm	marcador de discurso ( <i>arí</i> , <i>mana</i> , interjecciones)
epst	modalidad epistémica
ev	evidencialidad
flm	'foreign language material'
goal	meta
hab	habitual
instr	instrumento
intr	interrogativo
iobj	objeto indirecto
linker	elemento conectivo (coordinación y subordinación)
loc	location (lugar)
mod	'modifier', modificador
neg	negación
nme	unidad de nombre
num	unidad de número
numord	número ordinal ( <i>ñiqi(n)</i> , <i>kaq</i> )
obj	objeto
oblg	obligación
p.arg	argumento de una posposición
par	paréntesis
poss	poseedor
pred	predicativo
punc	puntuación
purp	purpose (fin, objetivo)
qnt	cuantificación
quot	'quotation', estilo directo
r.disl	right dislocation
rep	repeated element
sntc	sentence
src	source
sub	subordinación sin especificar
subj	sujeto
tmp	modificación temporal

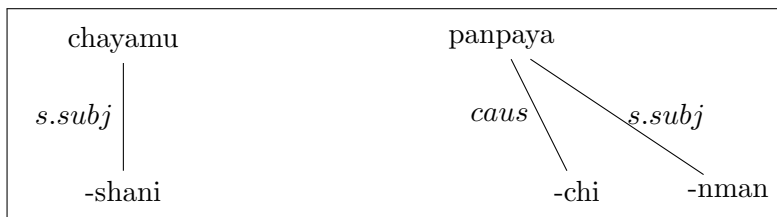


Figura 1: Cabezas en formas verbales

## 2. Estructuras generales, puntuación

La cabeza de cada árbol de dependencias es 'VROOT' ('virtual root'), el único nodo no-terminal del árbol. La cabeza de la frase (mayormente el verbo finito) depende de VROOT como 'sntc' (sentence), mientras que los signos de puntuación dependen de él como 'punc' ('punctuation'). Cada VROOT tiene exactamente un nodo hijo con la etiqueta 'sntc', pero puede tener varios nodos hijos con la etiqueta 'punc'.

## 3. Verbos

### 3.1. Raíces verbales

La raíz es la cabeza ('head') del sintagma verbal, con una excepción: en el caso de verbos nominalizados que llevan un sufijo de caso, la raíz verbal depende de este sufijo de caso (como 's.arg'), descrito en detalle en párrafo 4.2.4. La raíz verbal puede constituir un IG ('inflectional group', la unidad básica de morfemas sobre la que se anota el árbol de dependencias) junto con sufijos derivacionales, ya que éstos no se separan de la raíz, véase Fig. 1. Una excepción son los sufijos *-chi* (causativo) y *-ku* (reflexivo): estos dos dependen de la raíz como 'mod' (modificadores).

#### 3.1.1. Raíces nominales verbalizadas

Verbalizadores no se consideran un límite de derivación (derivation boundary), así que la raíz nominal y el sufijo verbalizador constituyen un solo IG. Este se trata como las raíces verbales, descritas en párrafo 3.1.

### 3.2. Sufijos verbales

Hay diferentes clases de sufijos verbales, y la anotación no es igual para todos.

#### 3.2.1. Derivación

Como sufijos de derivación se entienden aquí los sufijos del Cuadro 3.

Todos estos sufijos, excepto *-ku* y *-chi*, no se separan de la raíz verbal, así que no hace falta integrarlos al árbol sintáctico.

Cuadro 3: Sufijos de derivación verbal

-ymana	+Rem
-pasa	+Desesp
-ypari/-rpari	+Int
-yqari	+Stat_Multi
-rqari	+Multi
-tiya	+Sml
-kacha/-ykacha	+Intrup
-nya/-miya	+Cont
-raya/-nraya	+Perdur
-yku/-yu	+Aff
-rqu/-ru	+Rptn
-ysi/-schi	+Ass
-naya	+Des
-cha	+Vdim
-pa	+Rep
-paya	+MRep
-na	+Rzpr
-chi	+Caus
-ri	+Inch
-lli	+Autotrs
-ku	+Rflx_Int
-mu	+Cis_Tr
-pu	+Rgr_Iprs

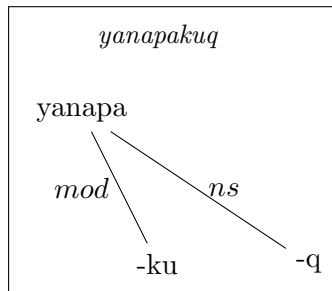


Figura 2: Reflexivo *ku*

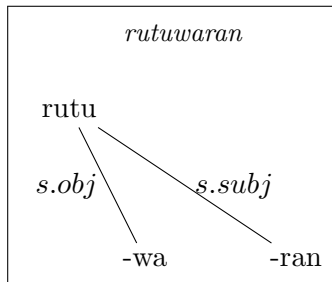


Figura 3: Marcadores de objeto (-su y -wa)

-ku y -chi al contrario se separan de la raíz, los dos sufijos dependen de la raíz con la etiqueta 'mod' (modifier), véase Fig. 2.

### 3.2.2. Objeto

El siguiente IG contiene los marcadores de 1ª y 2ª persona objeto -wa y -su. Estos sufijos dependen de la raíz verbal con la etiqueta 's.obj', véase Fig. 3.

En el caso de sufijos 'portmanteau' que marcan sujeto y objeto, y que no se dejan separar claramente en una componente de sujeto y otra de objeto, se emplea la etiqueta 's.subj\_obj', véase párrafo 3.2.3. En verbos ditransitivos se emplea la etiqueta 's.subj\_iobj', véase el ejemplo 37.

### 3.2.3. TAM y sujeto

El próximo IG ('inflectional group') consiste del marcador de aspecto -sha, los marcadores de tiempo -rqa y -sqa, el marcador de persona (excepto los marcadores de 1ª y 2ª persona objeto, véase 3.2.2), y el marcador -man del potencial. El único sufijo que no es opcional en este IG en un verbo finito es el marcador de persona, con una excepción: Con los marcadores de tiempo -rqa y -sqa, la marca de de 3ª persona sujeta -n puede faltar. En este caso, la etiqueta morfológica de los sufijos temporales lleva la información de persona:

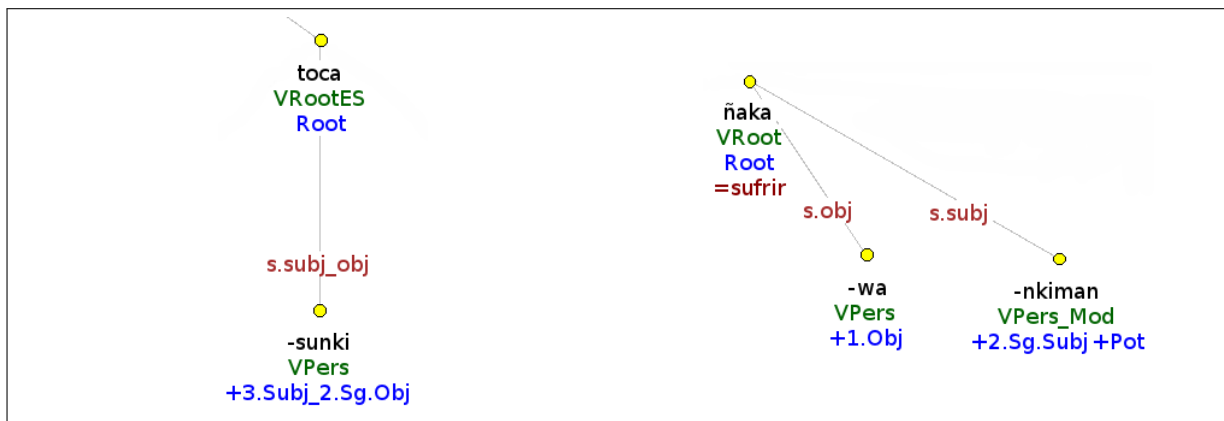


Figura 4: Marcadores 'portmanteau' de sujeto y objeto

-sqa	→	+3.Sg.IPst	en vez de: +IPst
-rqa	→	+3.Sg.NPst	en vez de: +NPst

En el caso de que este IG contenga sólo la persona de sujeto, y no de objeto, depende de la raíz con la etiqueta 's.subj'.

En el caso de que el IG contenga un sufijo de persona complejo que no se deja separar claramente en sujeto y objeto, se usa la etiqueta 's.subj\_obj'. Por ejemplo, el sufijo *-sunki* 'él a ti', no se deja separar en una marca de sujeto y objeto, porque morfológicamente, está marcado dos veces la 2ª persona. En cambio, la combinación *-wan* 'él a mi' se deja separar en *-wa* '1ª objeto' y *-n* '3ª sujeto'. En este caso, *-wa* recibe la etiqueta 's.obj' y *-n* recibe la etiqueta 's.subj'.

Notase que en el segundo caso, el IG que contiene el marcador de sujeto puede contener también sufijos de aspecto, tiempo o modalidad. Aquellos no influyen la anotación sintáctica, ya que para el árbol sintáctico no son relevantes, considere el ejemplo con *ñakawankiman*, véase Fig. 4.

Un caso especial es la combinación del progresivo *-sha* con un nominalizador, ya que el nominalizador es un 'derivation boundary', el progresivo forma un IG sólo. En este caso, el progresivo depende de la raíz verbal como 'mod' (modificador).

### 3.3. Nominalizadores

Los sufijos nominalizadores son éstos que se añaden a una forma verbal para convertirla en sustantivo, véase el Cuadro 4.

Estos sufijos dependen de la raíz verbal que nominalizan con la etiqueta 'ns'. Los sufijos nominales que siguen al nominalizador dependen del sufijo nominalizador, no de la raíz verbal, excepto los sufijos de caso: éstos se anotan como cabeza de la frase entera. Véase el ejemplo en Fig. 5 de la frase *llank'ana maskhamunaykipaq*: el nominalizador *-na* depende de la raíz como 'ns', y el siguiente sufijo posesivo, que en este caso marca el sujeto, depende del nominalizador. El verbo tiene un objeto, *llank'ana*, que depende de la raíz como 'obj'. La cabeza de la frase entera es el sufijo de caso *-paq*.

Cuadro 4: Sufijos nominalizadores

-sqa	+Perf
-ti	+Char
-li	+Char
-yli	+Char
-liku	+Char
-lu	+Char
-na	+Obl
-q	+Ag
-y	+Inf
-mpa	+Posi

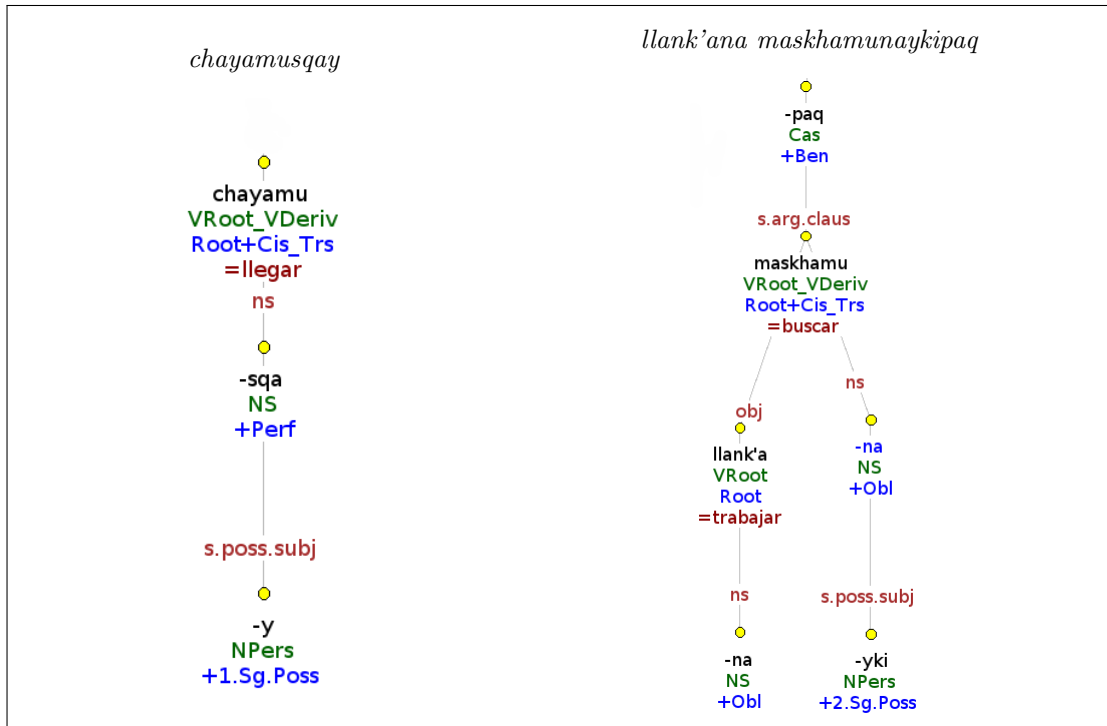


Figura 5: Nominalizadores

## 4. Sustantivos

### 4.1. Raíces nominales

La raíz nominal es la cabeza del sintagma nominal, con una excepción: si lleva un sufijo de caso, la raíz nominal depende de este sufijo de caso (como 's.arg' o 's.arg.claus' en el caso de verbos nominalizados), descrito en detalle en párrafo 4.2.4. La raíz nominal puede constituir un IG ('inflectional group') junto con sufijos derivacionales, ya que éstos no se separan de la raíz.

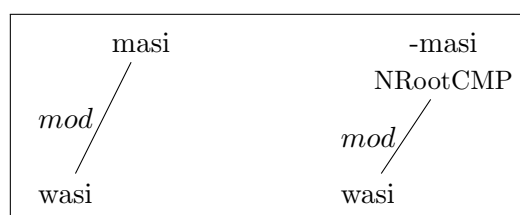
#### 4.1.1. Raíces nominales compuestas

En la combinación de dos raíces nominales, la primera depende de la segunda como 'mod'. Si las raíces están escritas en una sola palabra (*wasimasi*), se separan y la segunda recibe para el atributo 'Tag' ('Morphology') el valor NRootCMP (raíz nominal compuesta).

(1) *wasi masi*

(2) *unu qucha*

(3) *warmi irqi*



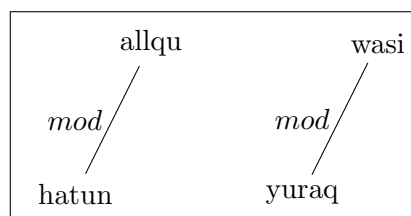
La coordinación de dos raíces del tipo *tayta mama* - 'padres', *tuta p'unchaw* - 'día y noche' está descrita en párrafo 12.1.6.

#### 4.1.2. Raíces nominales en función adjetival

No hay diferencia entre el uso adjetival de una raíz nominal y las raíces compuestas, descritas en párrafo 4.1.1. La primera raíz, que se usa como adjetivo, depende como 'mod' ('modificador') de la segunda raíz.

(4) *hatun allqu* 'perro grande'

(5) *yuraq wasi* 'casa blanca'



#### 4.1.3. Uso adverbial

Una raíz que modifica un elemento predicativo, depende de éste como 'adv', véase la anotación del ejemplo 6 en Fig. 6 ('KAN' es un 'dummy element', que se inserta en frases dónde la cópula (3ª persona singular) se ha omitido. Ya que anotamos dependencias, necesitamos una cabeza en la frase. Para más información acerca de oraciones con cópula, véase también párrafo 12.4.)

(6) *Payqa **ancha** munakuq wiraquchan.*  
'El es un señor muy amable.'

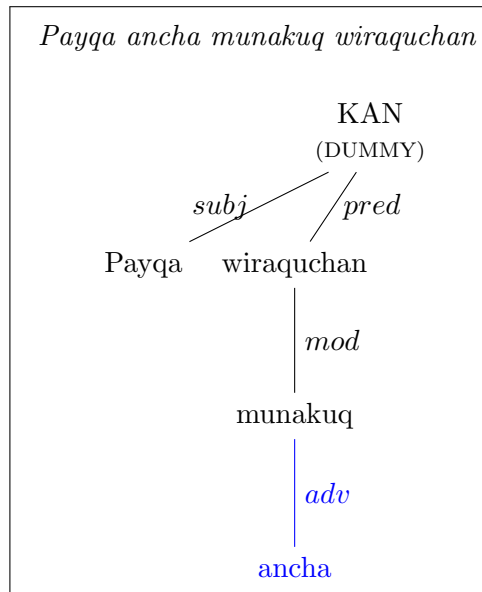


Figura 6: Uso adverbial de raíces (árbol simplificado)

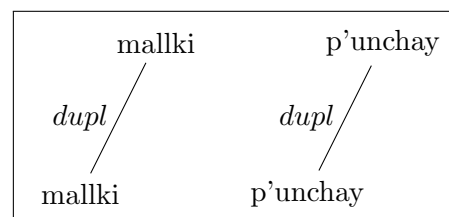
- (7) *Maytaq chay **chika sumaq** ruwasqayki kanasta?*  
 '¿Dónde está esa canasta que has hecho mal?'

(Cusihumán 1976:116)

#### 4.1.4. Reduplicación

En el caso de raíces reduplicadas se anota la última como cabeza, mientras que la primera raíz depende de ella como 'dupl' ('duplicated').

- (8) *mallki mallki*  
 'abolea, bosque, conjunto de árboles'
- (9) *wasi wasi*  
 'caserío, conjunto de casas'
- (10) *p'unchay p'unchay*  
 'diario, día tras día'



#### 4.1.5. Verbos nominalizados

Los nominalizadores dependen de la raíz verbal con la etiqueta 'ns'. Los siguientes sufijos nominales dependen del nominalizador, excepto los sufijos de caso, que son la cabeza de la palabra (véase las figuras 24, 30 o 38).



Cuadro 5: Sufijos de derivación nominal

-chika	+Aug
-karay	+Aug
-chaq	+Aug
-chachaq	+Aug
-su	+Aug
-ti	+Char
-li	+Char
-yli	+Char
-liku	+Char
-lu	+Char
-cha	+Dim
-niray/-niraq	+Sim
-rikuq	+Sim
-mpa	+Posi
-yuq	+Poss
-nnaq	+Priv
-sapa	+MPoss

#### 4.1.6. Pronombres demostrativos

Cuando los pronombres demostrativos sustituyen a un sustantivo (p.e. *chayta munani*), se anotan de la misma forma como las raíces nominales (véase párrafo 4.1).

Contrario a esto, si los pronombres demostrativos se usan de forma atributiva (p.e. *chay wasita munani*), dependen del sustantivo que modifican y reciben la etiqueta 'det' (determinante, déixis), véase por ejemplo Fig. 13.

Para la anotación de un pronombre demostrativo que resuma una oración incrustada, véase párrafo 12.3.

El uso de pronombres demostrativos (*chayqa*, *chaymantataq..*) en subordinaciones y coordinaciones está descrito en párrafo 12.

## 4.2. Sufijos nominales

Hay diferentes clases de sufijos nominales, y la anotación no es igual para todos.

### 4.2.1. Derivación

Como sufijos de derivación se entienden aquí los sufijos del Cuadro 5.

Los sufijos del primer grupo (sin los tres últimos sufijos en la lista) no se separan de la raíz nominal, sino forman un IG junto con ésta.

En cambio *-yuq*, *-nnaq* y *-sapa* se anotan como cabeza del sintagma nominal, la raíz depende de ellos con la etiqueta 's.arg'. La razón es que con *-yuq*, *-nnaq* y *-sapa* cambia el referente

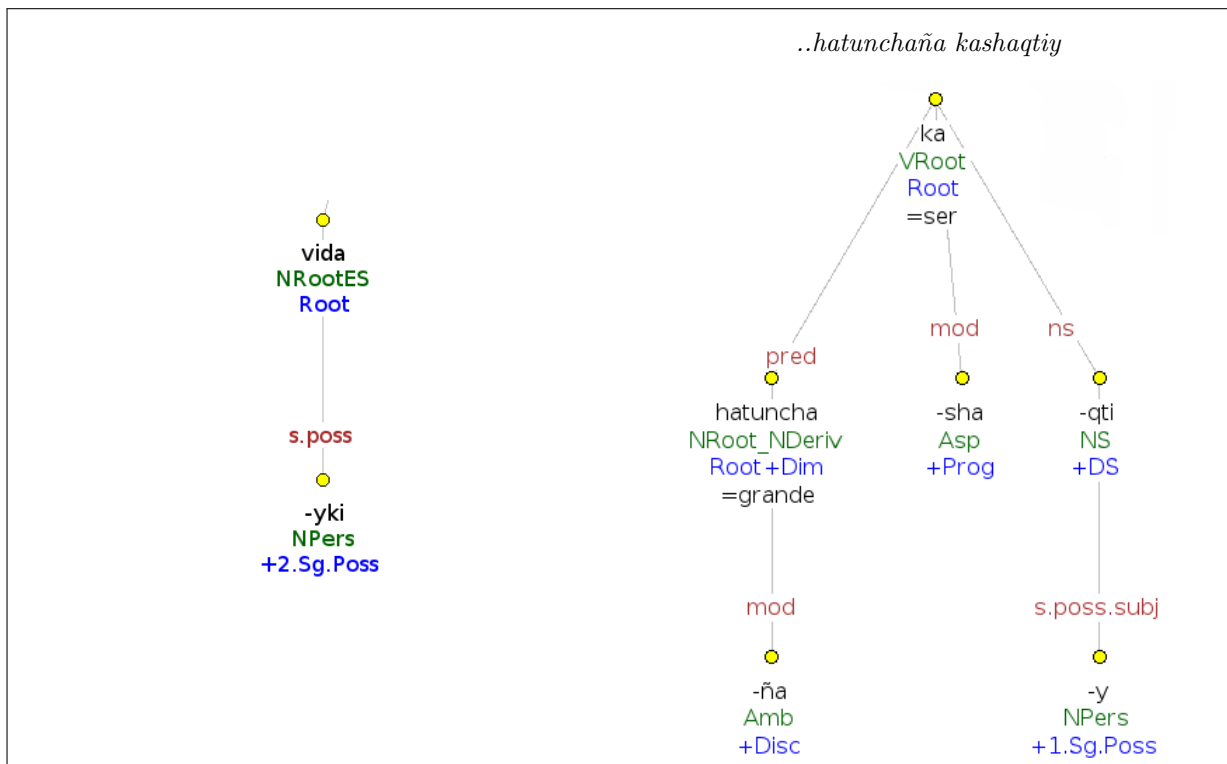


Figura 7: Sufijos posesivos

principal, así p.e. en *wasicha*, *wasiniray*, *wasimpa* el objeto referido es la casa (o una parte de ésta), en cambio con *wasiyuq*, el referente principal es una persona, no la casa. Por eso, los sufijos *-yuq*, *-nnaq* y *-sapa* se consideran la cabeza de la frase nominal.

Para la anotación de *-yuq* en números, véase párrafo 8.1, y para la anotación de la combinación *..-yuq + kay* (=‘tener’), véase párrafo 12.4.6.

#### 4.2.2. Posesivos

Los sufijos posesivos tienen dos anotaciones distintas según su función, considere estos ejemplos: *wasiykikuna* vs. *rinaykita munani*. En la primera palabra, el posesivo marca el poseedor de un objeto, mientras que en el segundo ejemplo, no se refiere a un poseedor, sino al sujeto de un verbo nominalizado. En los dos casos, el sufijo posesivo depende de la raíz, pero la etiqueta de la relación es distinta: en el primer caso es ‘s.poss’, en el segundo es ‘s.poss.subj’, véase Fig. 7.

El caso no siempre es tan claro, especialmente con infinitivos. Si está absolutamente claro que el sufijo posesivo NO puede entenderse como sujeto, se anota con ‘s.poss’, como en Fig. 9, en todos los demás casos se anota con ‘s.poss.subj’, como en Fig. 8.

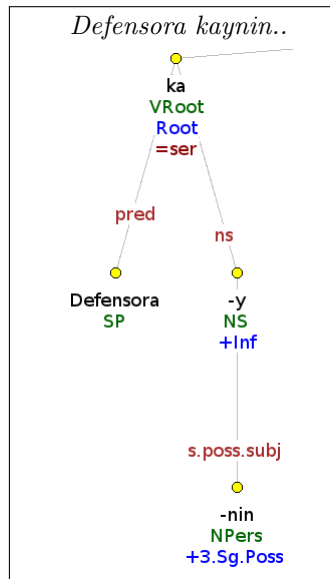


Figura 8: Sufijo posesivo como sujeto de verbo nominalizado

#### 4.2.3. Plural

El sufijo de plural *-kuna* forma parte del IG del morfema que lo precede: En la mayoría de los casos, eso es la raíz, pero también puede ser un sufijo de derivación de posesor (*-yuq*) o un sufijo posesivo. En todos casos, *-kuna* no recibe una anotación propia, véase Fig. 9.

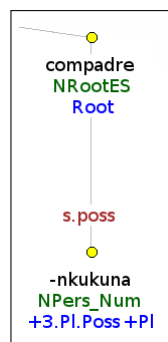


Figura 9: Plural *-kuna*

Cuadro 6: Sufijos de caso

-nti/-ntin	+Iclsv
-pura	+Intsoc
-kama	+Distr/+Term
-nka	+Distr
-niq	+Aprx
-ta	+Acc
-pa/-p/-q	+Gen
-nta	+Proloc
-manta	+Abl
-man	+Dat_Ill
-paq	+Ben
-pi	+Loc
-rayku	+Kaus
-wan	+Con_Inst
-puwan	+Soc

#### 4.2.4. Sufijos de caso

Los sufijos de caso siempre se anotan como cabeza del sintagma nominal. Como sufijos de caso se entienden los sufijos del Cuadro 6.

La relación entre el sufijo de caso y el sintagma nominal que depende de él se anota con 's.arg' ('argumento de un sufijo'). La relación entre el sufijo de caso y su cabeza se anota según la semántica, puede llevar una de las etiquetas del Cuadro 7.

**4.2.4.1. -ntin** Si expresa acompañamiento, se anota con 'acmp', véase la anotación del ejemplo 11 en Fig. 10.

- (11) *Chaypi sapallay tiyarani kinsa alqullantin.*

'Aquí viví solo, acompañado por tres perros.'

(Valderrama Fernandez and Escalante Gutierrez 1977)

- (12) *Mana punchuntinllanmi hamusqa.*

'Había venido sin poncho.'

(Cusihuamán 1976:219)

Contrario a esto, el uso de *-ntin* para expresar totalidad, se anota según la función que tiene en la oración, por ejemplo:

'tmp':

- (13) *Killantinmi Pawkartambopi kamurani.*

'Estuve en Paucartambo todo un mes.'

Cuadro 7: Etiquetas para sufijos de caso

acmp	acompañamiento ( <i>-ntin</i> )
adv	adverbio
ben	beneficiario
caus	causa ( <i>-rayku</i> )
co	coordinación ( <i>-wan, -puwan</i> )
comp	elemento comparativo ( <i>-manta</i> )
dir	dirección ( <i>-nta</i> )
distr	distributivo ( <i>-nka, -kama</i> )
goal	meta, con verbos de movimiento ( <i>-man, -kama, -ta</i> )
loc	lugar ( <i>-pi, -niq</i> )
instr	instrumento ( <i>-wan</i> )
iobj	objeto indirecto (sólo con <i>-man</i> )
mod	modificador general
obj	objeto (sólo con <i>-ta</i> )
poss	poseedor ( <i>-pa</i> )
poss.subj	poseedor ( <i>-pa</i> )
purp	fin, objetivo
pred	predicativo, sólo con cópula
src	'origen', con verbos de movimiento ( <i>-manta</i> )
sub	subordinación
tmp	modificación temporal ( <i>-pi, -kama..</i> )

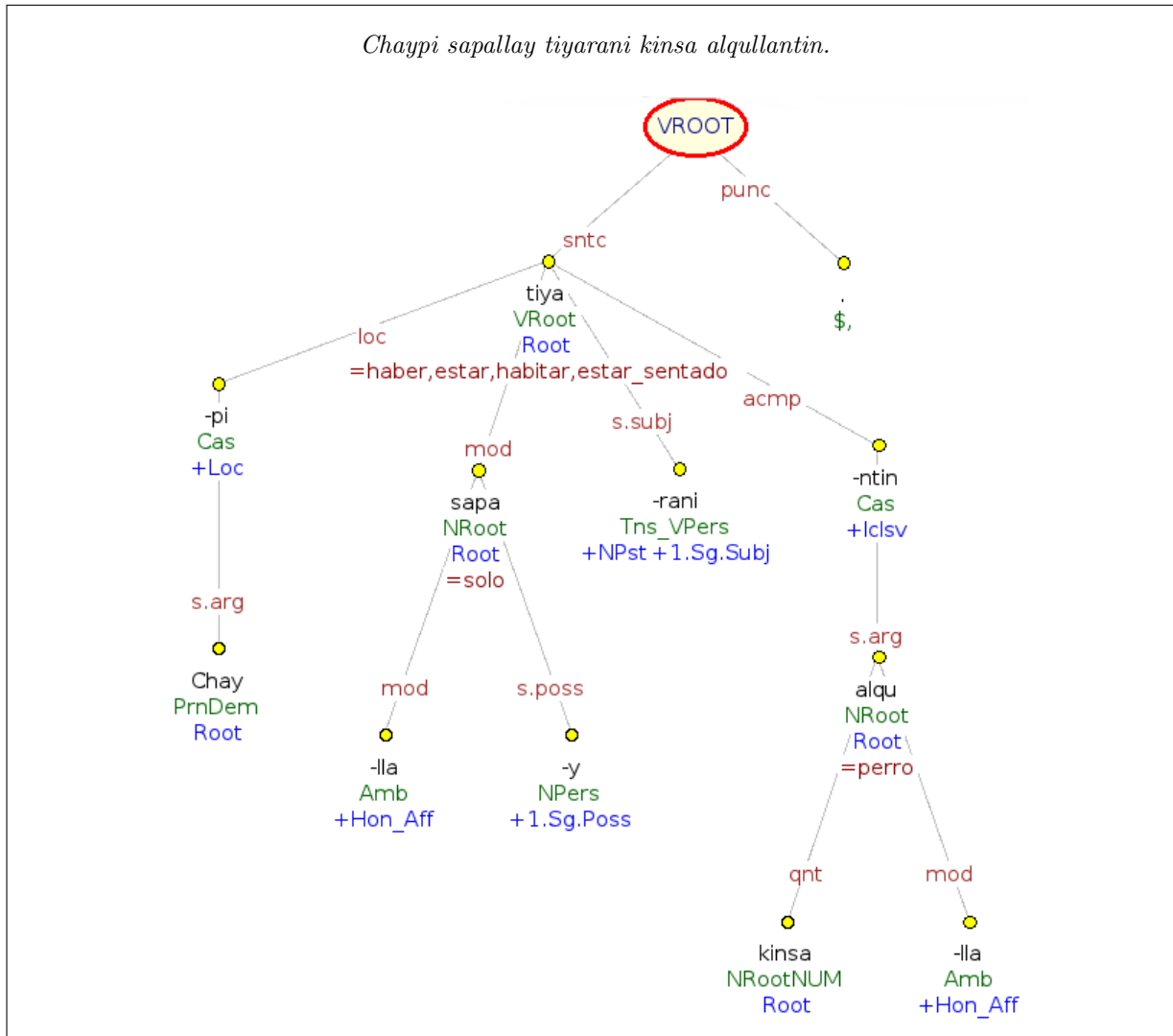


Figura 10: Sufijo de caso *-ntin*

'mod' (modificador de *runa*):

(14) *Lluy llaqtant<sup>ntin</sup> runa sayarisunchis.*

'Nos pondremos de pie la gente de todo el pueblo.

(Cusihuamán 1976:219)

**4.2.4.2. -pura** PROVISORIO: El sufijo *-pura*, que indica que cierto número de seres está entre otros de su misma especie (Soto Ruiz 2006:168), se anota según la función que tiene en la estructura de argumentos del verbo. Si lleva un sufijo de caso más, el último sufijo de caso es la cabeza y *-pura* depende de 'el como 'mod', como en la anotación del ejemplo 16 en Fig.

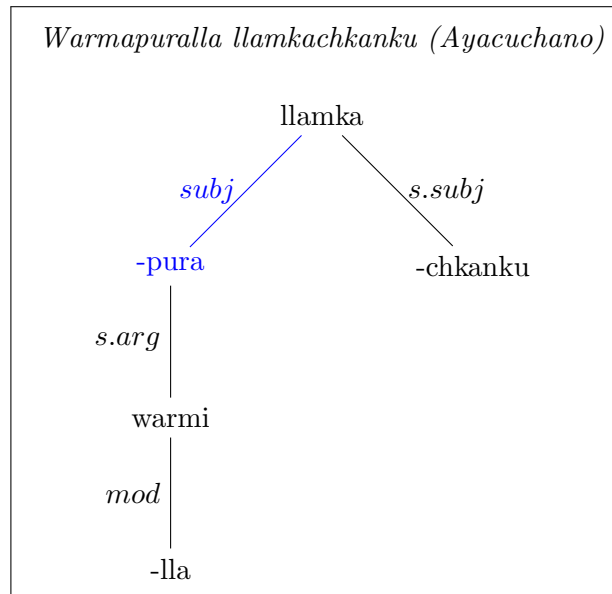


Figura 11: Anotación de *-pura* (sujeto)

12.

Véase también Fig. 11 con la anotación del ejemplo 15.

sujeto:

- (15) *Warmap**pur**alla llamkachkanku.* (Ayacuchano)  
Trabajan solo entre jóvenes.

objeto:

- (16) *Ubihakunap**ur**allatam taytay munan.* (Ayacuchano)  
'Mi padre quiere ovejas nomás [no quiere tener también chanchos].  
(Dedenbach-Salazar Sáenz et al. 2002:92-95)

#### 4.2.4.3. -kama

**'mod':** Cuando indica un límite final (de distancia o serie numérica) se anota con 'mod'. Si se usa en combinación con *-(n)ta* para denotar una trayectoria o la dirección de un curso, el elemento que determina la relación con el verbo es *-nta*, así que éste se considera la cabeza. *-kama* depende de él como 'mod'. Véase Fig. 13 con la anotación del ejemplo 19.

PROVISORIO

- (17) *Arkipak**aman** kay hatun makinaga rin.*  
Este tren grande va hasta Arequipa.

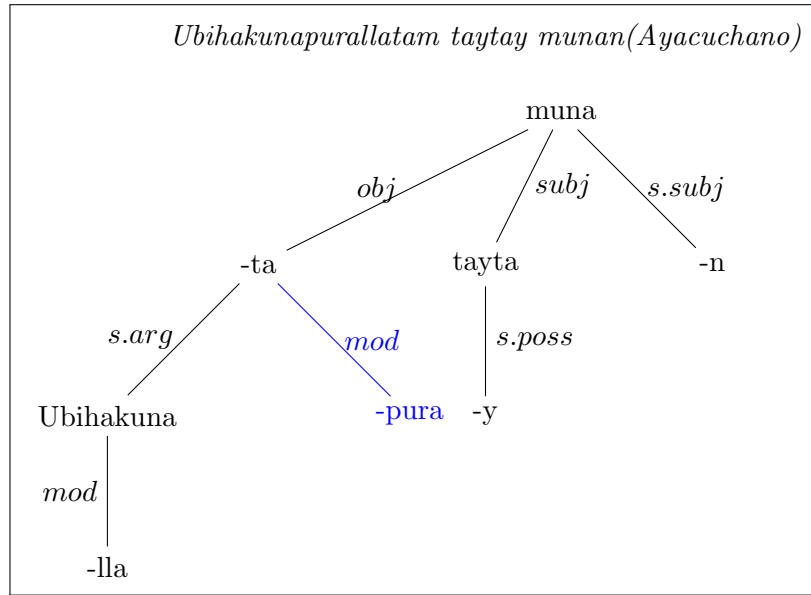


Figura 12: Anotación de *-pura* (objeto)

- (18) *Pachakkamallan yupaytaqa yachani.*  
Sé contar sólo hasta cien.

- (19) *Kay ñantakamalla rinki.*  
Vaya directamente por este camino.

(Cusihuamán 1976:130)

**'tmp':** Si *-kama* marca un límite temporal, recibe la etiqueta 'tmp'.

- (20) *Yaga abrilkaman paranga.*  
Lloverá casi hasta el mes de abril.

(Cusihuamán 1976:129)

- (21) *Watakamam mana hamunqakuchu.* (Ayacuchano)  
'No vendrán hasta el próximo año.'

(Soto Ruiz 1976:81)

**'distr':** Cuando *-kama* tiene una función distributiva, cuando indica totalidad o repeticiones idénticas de la acción y se traduce por 'todo(s), cada uno, cada vez, siempre', recibe la etiqueta 'distr'. En combinación con otros sufijos de caso, el sufijo que determina la relación de sustantivo con el resto de la frase es la cabeza.

Si *-kama* denota el elemento predicativo en una oración ecuacional, recibe la etiqueta 'pred', véase también párrafo 12.4.2.

Véase Fig. 14 con la anotación del ejemplo 24 y Fig. 15 con la anotación del ejemplo 25.



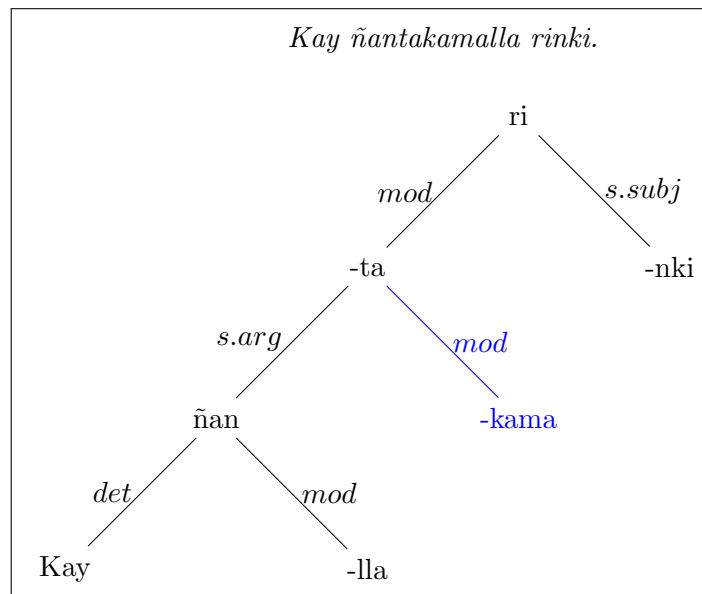


Figura 13: Anotación de *-kama* (modificador)

- (22) *Allin wasiyuq**kamam** kay runakunaga.* (Ayacuchano)  
 'Estos hombres, cada uno tiene buena casa.'  
 (Soto Ruiz 1976:81)
- (23) *Sap**kama** chunka tantata chaskisaqku.* (Ayacuchano)  
 'Cada uno recibirá diez panes.'  
 (Soto Ruiz 2006:381)
- (24) *Qhar**ikaman** wawaykunaga.*  
 'Todos mis hijos son varones.'
- (25) *Hinaspa chay warmi uyap**ikama** ch'aqlarqarin.*  
 'Entonces, esa mujer le dio varios sopapos en la cara.'
- (26) *Mamaypak**kaman** kay llikllakunaga.*  
 Estas mantas son todas de mi mamá.  
 (Cusihuamán 1976:130)
- 'sub':** El uso de *-na* + *-kama* para expresar una acción simultánea, se anota con la etiqueta 'sub' (subordinación sin especificar).
- (27) *Plasa rirun**aykama** wawata qhawashanki!*  
 Mientras yo vaya al mercado, tú vas a cuidar al bebe.  
 (Cusihuamán 1976:129)

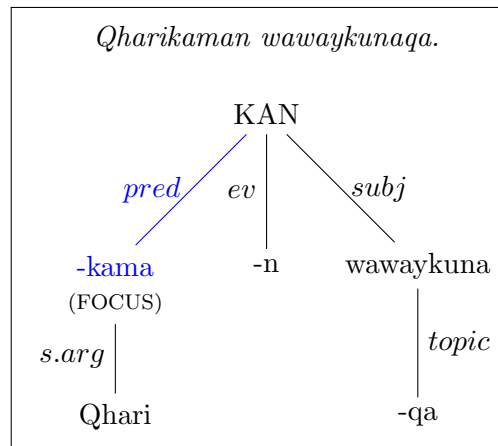


Figura 14: Anotación de *-kama* (distributivo, 'pred')

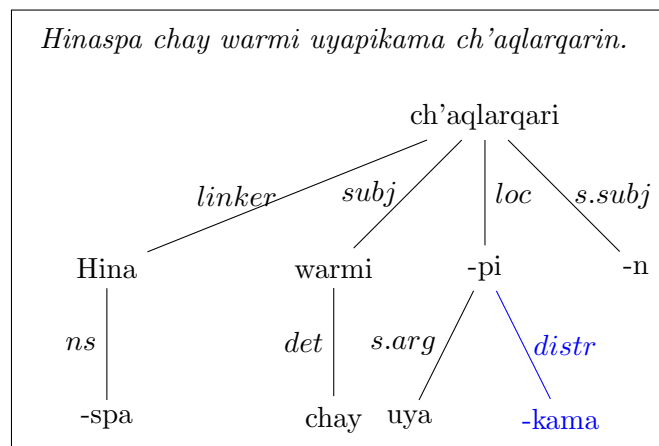


Figura 15: Anotación de *-kama* (distributivo)

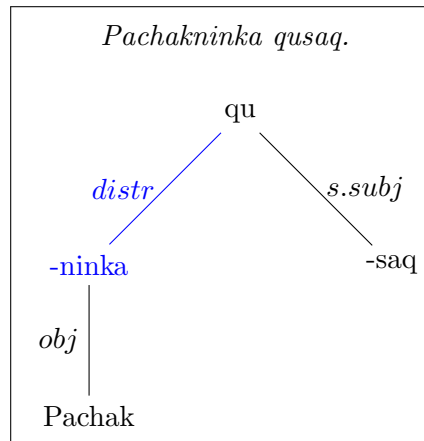


Figura 16: Anotación de *-nka*

(28) *Samanaykamam pay pukllakuchkan.* (Ayacuchano)  
'Juego mientras descanso.'

(29) *Pisipay-pisipay kanaykamam llamkasaq.* (Ayacuchano)  
'Trabajaré hasta estar bien cansado.'

(Soto Ruiz 1976:81)

Véase también la descripción de la subordinación en párrafo 12.2.1.2.

#### 4.2.4.4. **-nka** PROVISORIO

**'distr':** El sufijo *-nka* depende de su cabeza como 'distr' (distributivo). El argumento de este sufijo no depende de él como 's.arg', sino con la función que tiene en la oración (p.e. 'obj'). Véase Fig. 16 con la anotación del ejemplo 32.

(30) *Iskay chuqllu-nka haypunki.* (Ayacuchano)  
'Repartirás dos choclos a cada uno.'

(Soto Ruiz 2006:381)

(31) *Iskay librunkas chaskikamusqaku.* (Ayacuchano)  
'Dice que recibieron cada uno dos libros.'

(32) *Pachakninka qusaq.*  
'Daré cien a cada uno.'

(Soto Ruiz 1976:82)

#### 4.2.4.5. **-niq**

**'loc':** El sufijo *-niq* se anota con 'loc' (location) cuándo especifica una relación espacial, o sea, indica la ubicación aproximada a algún lugar.

- (33) *kay**niq***  
un poco más acá
- (34) *karun**niq***  
un poco más lejos
- (35) *may**niq***  
qué parte más o menos

(Cusihuamán 1976:220)

**'tmp':** El sufijo *-niq* se anota con 'tmp' cuando denota una relación temporal.

- (36) *qhipan**niq***  
más posteriormente
- (37) *tayrin**niq***  
cerca al atardecer

(Cusihuamán 1976:220)

#### 4.2.4.6. -ta

**'obj':** Si *-ta* marca un objeto directo, depende del verbo como 'obj', véase la anotación para el ejemplo 38 en Fig. 17.

- (38) *Paymi chukchay**ta** rutuwaran..*  
'Ella me cortaba el pelo.'
- (39) *..chayqa manan maki ñiqiypi hap'iy**ta** atiykimanñachu*  
'..ya no podré tenerte en mi poder, manteniéndote.'

(Valderrama Fernandez and Escalante Gutierrez 1977)

- (40) *Chay wawach**ta** puñuyachiy!*  
'¡Haz dormir a esa criatura!'

(Cusihuamán 1976:120)

La anotación es igual si el 'objeto' es una oración subordinada de complemento directo, como en el ejemplo 39, pero el argumento dependiente de *-ta* en este caso recibe la etiqueta 's.arg.claus', véase Fig. 18.

**'adv':** Si *-ta* marca una forma adverbial, depende del verbo como 'adv', véase Fig. 19 con la anotación del ejemplo 41.

- (41) *Allint**an** rishanchis.*  
'Estamos yendo bien.'
- (42) *Sumaq**tan** papaqa wiñamushan.*  
'La papa está creciendo muy lindo.'

(Cusihuamán 1976:121)

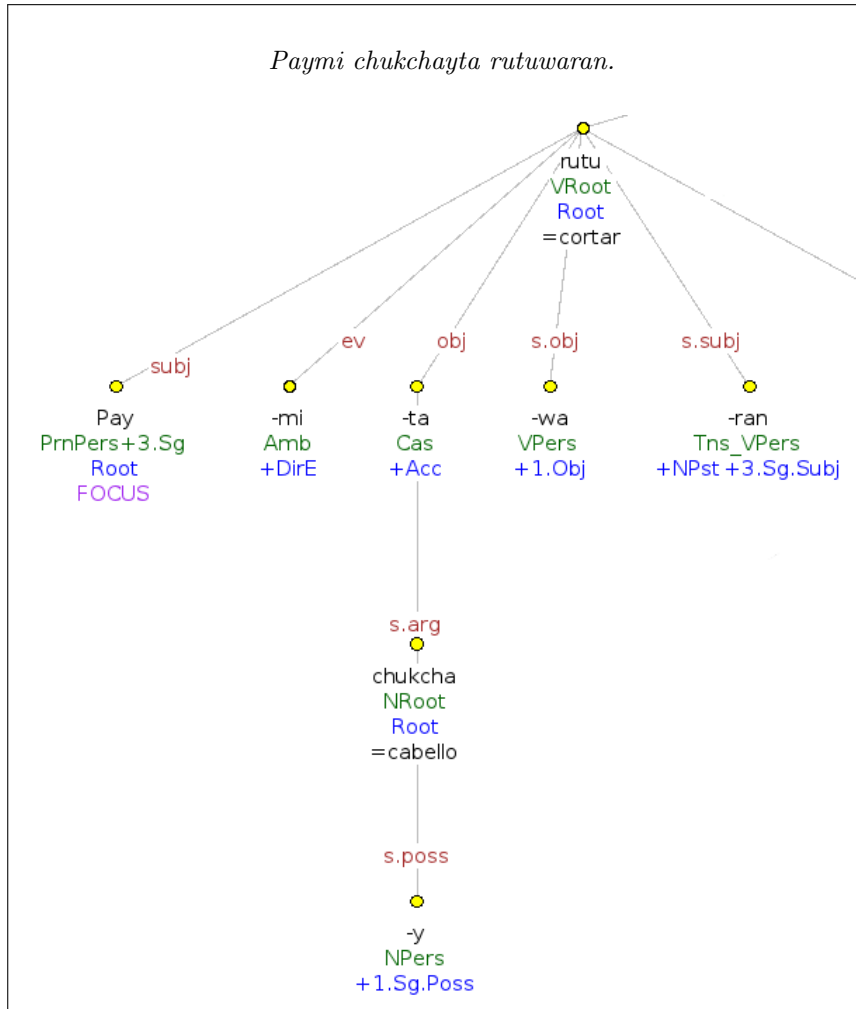


Figura 17: *-ta* como marcador de objeto directo

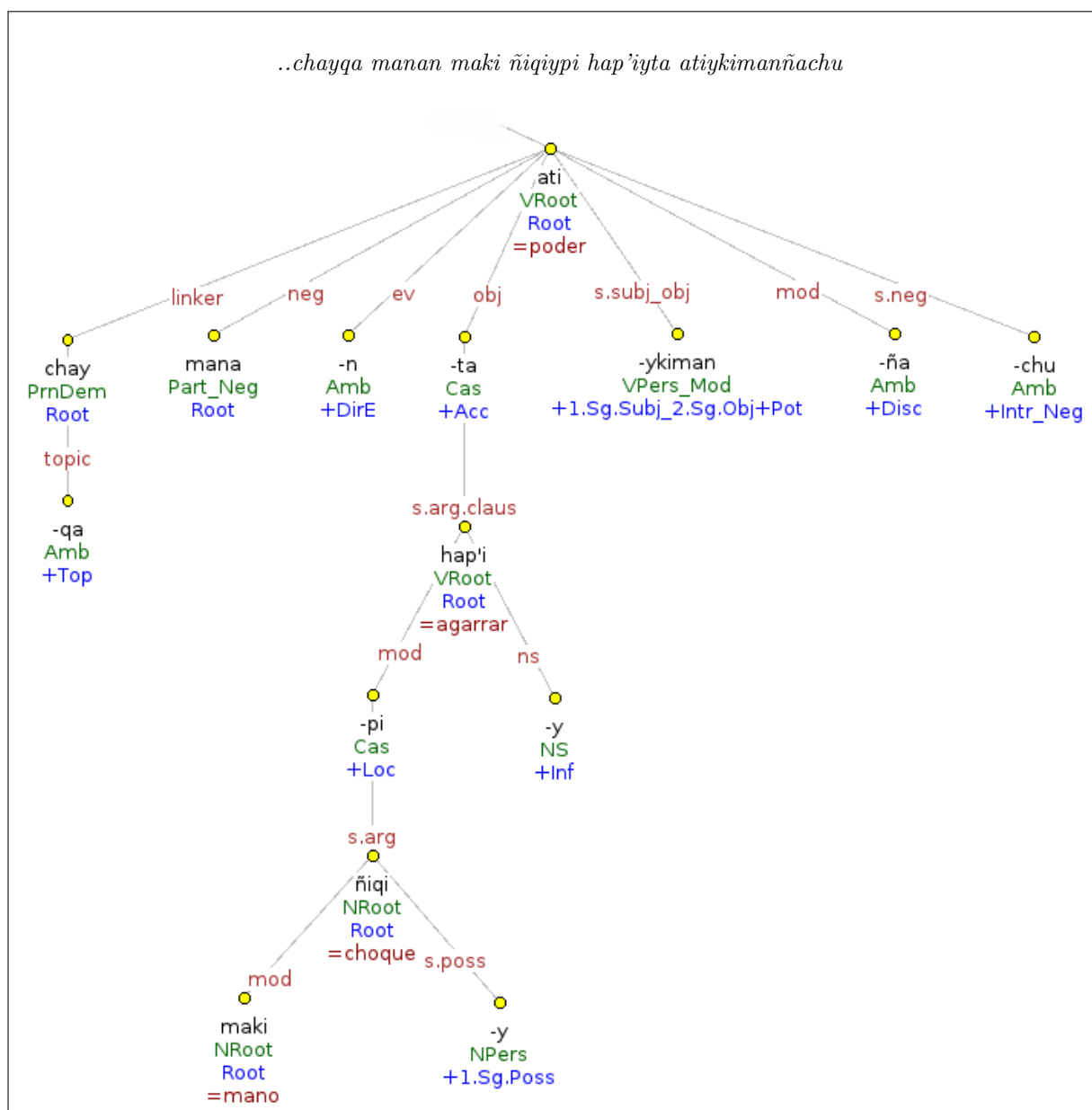


Figura 18: -ta como marcador de una oración subordinada de complemento directo

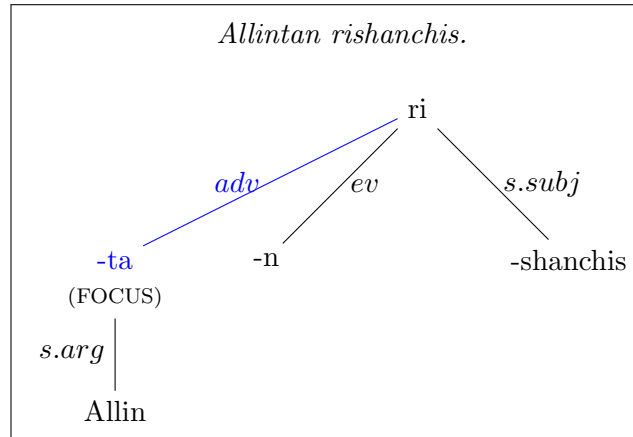


Figura 19: *-ta* como marcador adverbial

**'goal':** Si *-ta* marca al destino de un movimiento, se anota con 'goal', como en el ejemplo 43, véase Fig. 20.

- (43) *..huk arriero llaqtayta chayamun..*  
'..llegó un arriero a mi pueblo.'

(Valderrama Fernandez and Escalante Gutierrez 1977)

- (44) *Nahaqa wasiykita hamuranin.*  
'Enantes vine a tu casa.'

(Cusihuamán 1976:122)

**'tmp' (-ta)** En algunos casos, *-ta* marca a un modificador temporal, véase la anotación del ejemplo 45 en Fig. 21.

- (45) *...chayqa ña tutataña madrinaypa wasinman kutipuni.*  
... ya de noche regresé a la casa de mi madrina.

(Valderrama Fernandez and Escalante Gutierrez 1977)

**'mod' (-nta)** Para la anotación de la secuencia *-nta* con el significado de 'a través de, por', véase párrafo 4.2.4.8.

#### 4.2.4.7. *-pa/-p/-q*

**'poss':** El genitivo *-pa* depende del objeto poseído como 'poss', véase la anotación del ejemplo 46 en Fig. 22.

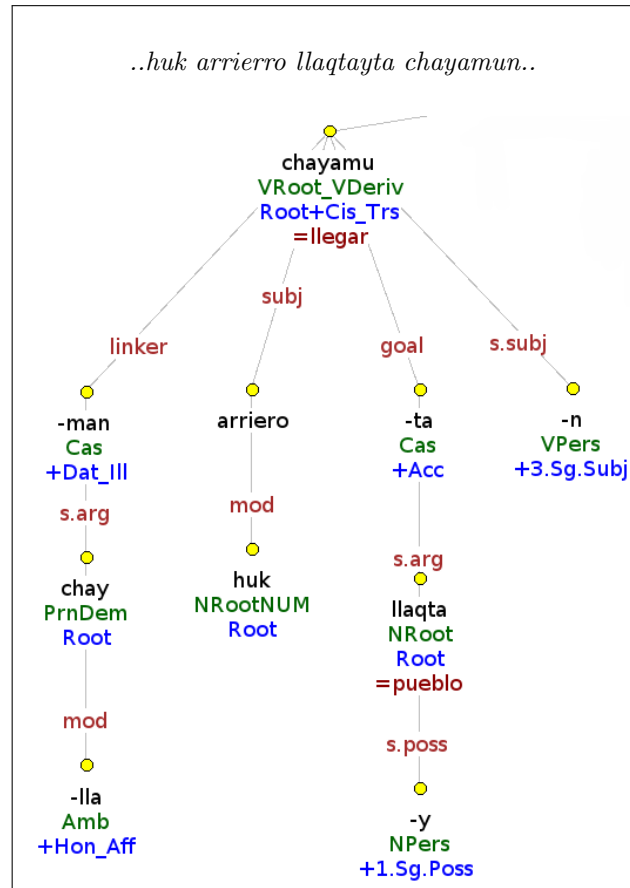


Figura 20: *-ta* como marcador de un destino



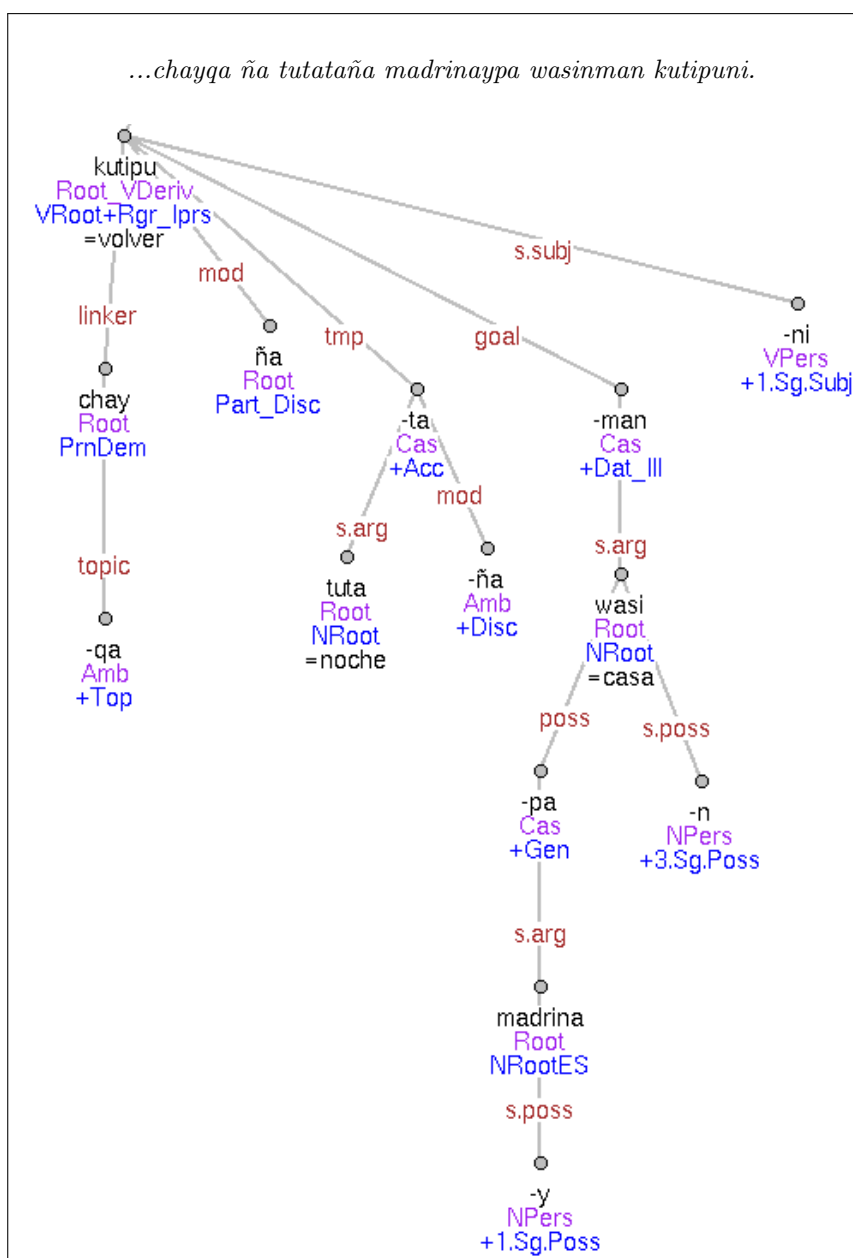


Figura 21: *-ta* como marcador de modificador temporal

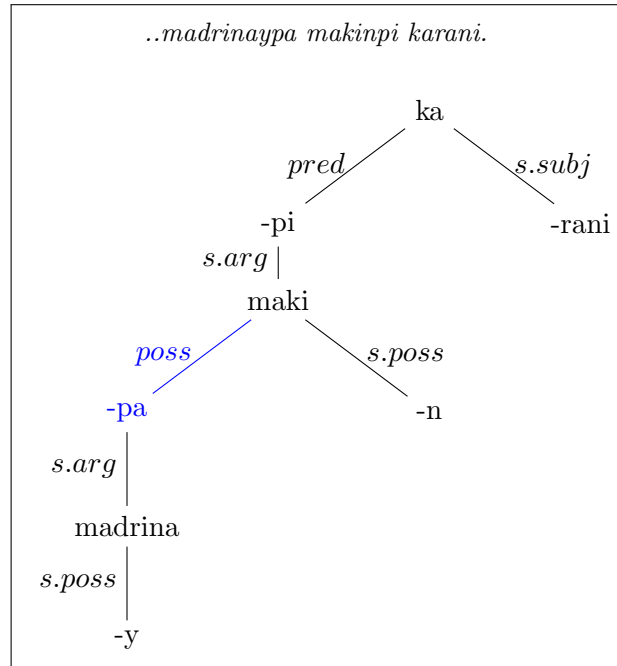


Figura 22: *-pa* como marcador de posesor

- (46) *Totalmente q'ara, wakcha madrinaypa makinpi karani.*  
 'Era totalmente pobre y huérfano y estaba en poder de mi madrina.'  
 (Valderrama Fernandez and Escalante Gutierrez 1977)
- (47) *Añaspa t'uqunmi chahayqa.*  
 'Aquel hueco es la guarida del zorrino.'
- (48) *Rikurankichu wayqiykiq punchunta?*  
 '¿Has visto el poncho de tu hermano?'  
 (Cusihuamán 1976:129)

**'poss.subj':** Si el genitivo marca el sujeto de un verbo nominalizado, se anota con 'poss.subj'. Véase también Fig. 31 con la anotación del ejemplo 50 (es el mismo ejemplo como 71).

- (49) *Chay wasipiq mana iskay wata hunt'achu kani patronniypa niwasqan hina.*  
 Aquí en esta casa, no estuve los dos años completos, como me había dicho mi patrón.  
 (Valderrama Fernandez and Escalante Gutierrez 1977)
- (50) *Ventanata kichay wayraq haykurimunapq.*  
 'Abre la ventana para que entre el aire.'  
 (Cusihuamán 1976:210)

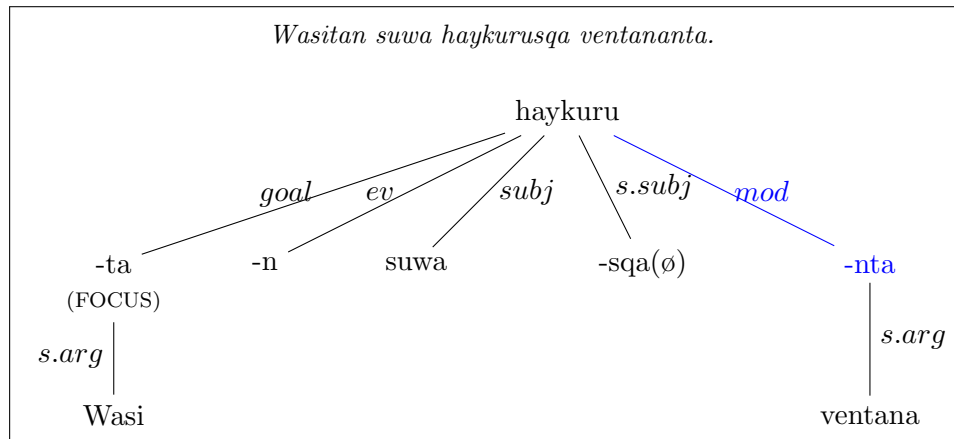


Figura 23: La combinación relacional + acusativo *-nta*

**'mod':** El uso adverbial de combinaciones de *-pa* con raíces que denominan partes del cuerpo se anota con 'adv'.

(51) *Waqtanpa puñuchkan.* (Ayacuchano)  
'Está durmiendo de costado.'

(52) *Sikinpa wichiyykun.*  
'Se cayó de trasero.'

(Soto Ruiz 1976:78)

#### 4.2.4.8. *-nta*

**'mod':** Se podría analizar la secuencia *-nta* por *-n -ta* (posesivo de 3ª persona, o relacional, más acusativo), como lo hace Cusihuamán:122 en su gramática.

Ya que la combinación *-nta* no es composicional en su significado, se trata como unidad para la anotación sintáctica. Además, obsérvese la diferencia entre el uso literal en *Iskwila-n-ta richkan* 'va a **su** escuela', y el uso no-literal en los ejemplos abajo.

Por lo tanto, la combinación *-nta*, que resulta en un prolocativo ('por, transversal'), se anota como unidad y recibe la etiqueta 'mod'. Véase Fig. 23 con la anotación del ejemplo 54.

(53) *Maynintataq kay ñan rin?* (Ayacuchano)  
¿A dónde va este camino?

(Dedenbach-Salazar Sáenz et al. 2002:48)

(54) *Wasitan suwa haykurusqa ventananta.*  
'El ladrón había penetrado en la casa, por la ventana.'

(55) *Abankaynintan carreteraqa rishan Andawaylasmanqa.*  
'La carretera a Andahuaylas pasa por Abancay.'

(Cusihuamán 1976:122)

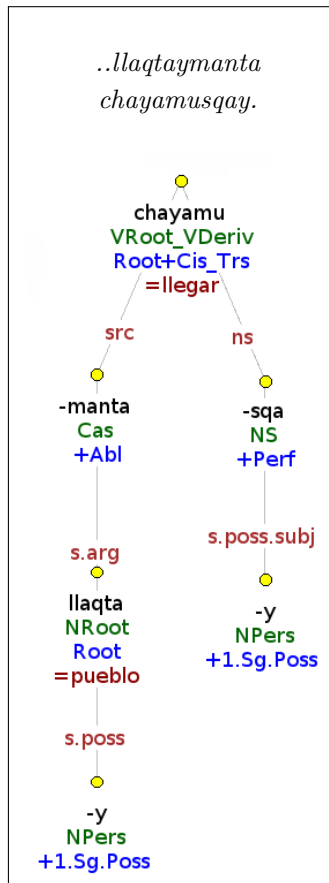


Figura 24: *-manta* como marcador de punto de partida, origen

#### 4.2.4.9. *-manta*

**'src':** Si el ablativo *-manta* marca el punto de partida de un movimiento, se anota como 'src' ('source'), véase la anotación del ejemplo 56 en Fig. 24.

- (56) *..llaqtaymanta chayamusqay..*  
'Vine de mi pueblo.'

(Valderrama Fernandez and Escalante Gutierrez 1977)

- (57) *Ch'iqakupimantas chahay puka pullira sipasqa.*  
'Dice que aquella joven de falda colorada es de Checcacupe.'

(Cusihuamán 1976:125)

**'mod':** PROVISORIO (*rimay ..manta* → modificador o argumento del verbo?)

Si *-manta* especifica la materia de una cosa (ejemplo 58), o una característica, se anota con

'mod', véase la anotación del ejemplo 59 en Fig. 25. Si *-manta* marca el tema o asunto de lo que se habla, también se anota como 'mod'. Véase también la anotación de *-manta* en Fig. 75.

- (58) *Triyummantan t'antaqa ruwakun.*

'El pan se hace de trigo.'

(Cusihuamán 1976:125)

- (59) *..congresistakuna tukuy niraq partidukunamanta..*

'..congresistas de todos los partidos..'

(Defensoría del Pueblo)

**'tmp':** Si *-manta* es un modificador 'abtemporal' ('desde'), recibe la etiqueta 'tmp', véase la anotación del ejemplo 60 en Fig. 26.

- (60) *2.003 watapi , juniomanta diciembre killakamam Doctora Beatriz Merinoqa , presidenta del Consejo de ministros de la república del Perú nisqa karga.*

'La Doctora Beatriz Merino era presidenta del Consejo de Ministros de la República del Perú desde junio hasta diciembre del año 2003.'

(Defensoría del Pueblo)

**'adv':** Si *-manta* marca a un adverbio, recibe la etiqueta 'adv'.

- (61) *Allillamanta rinkichik.* (Ayacuchano)

'vayan con cuidado'

(Soto Ruiz 1976:171)

**'comp':** En construcciones comparativas, *-manta* recibe la etiqueta 'comp', véase párrafo 13.2.

**4.2.4.10. -man** Como argumento del verbo, *-man* tiene las siguientes anotaciones:

**'iobj':** Si *-man* marca el objeto indirecto de una oración ditransitiva, recibe la etiqueta 'iobj' ('indirect object'), véase la anotación del ejemplo 62 en Fig. 27.

- (62) *..wintuymanmi aswan kallpata churamusaq, ..*

'..a mi viento voy a ponerle más fuerza..'

(Valderrama Fernandez and Escalante Gutierrez 1977)

- (63) *Chahay sipasman si sutiykita willaykunki!*

'Dice que vas a avisar tu nombre a aquella señorita.'

(Cusihuamán 1976:123)

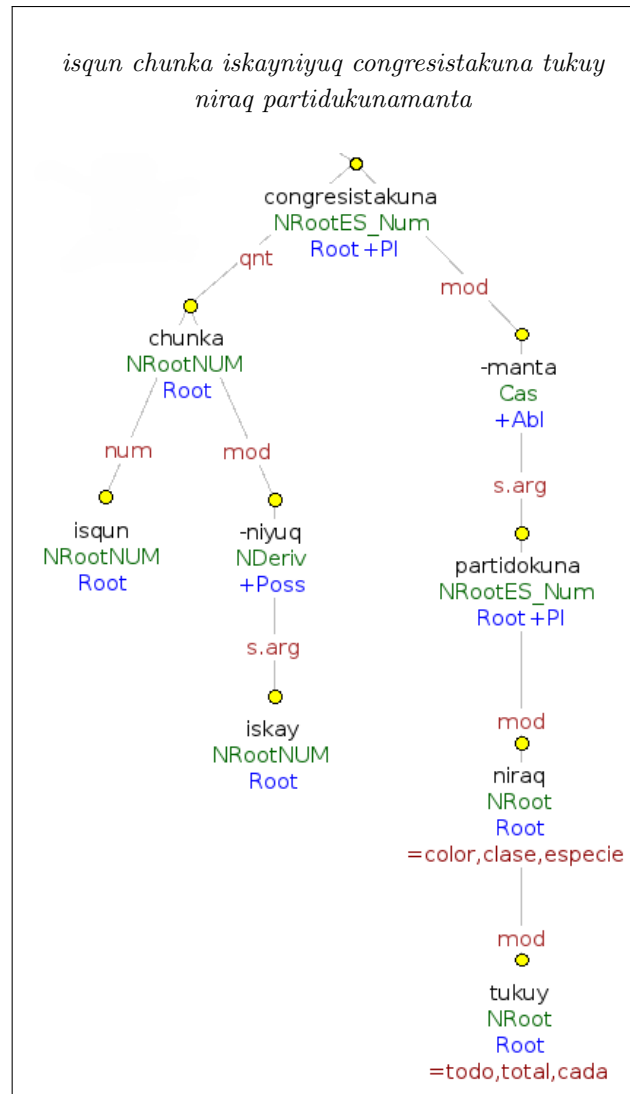


Figura 25: *-manta* como marcador de 'materia/característica'

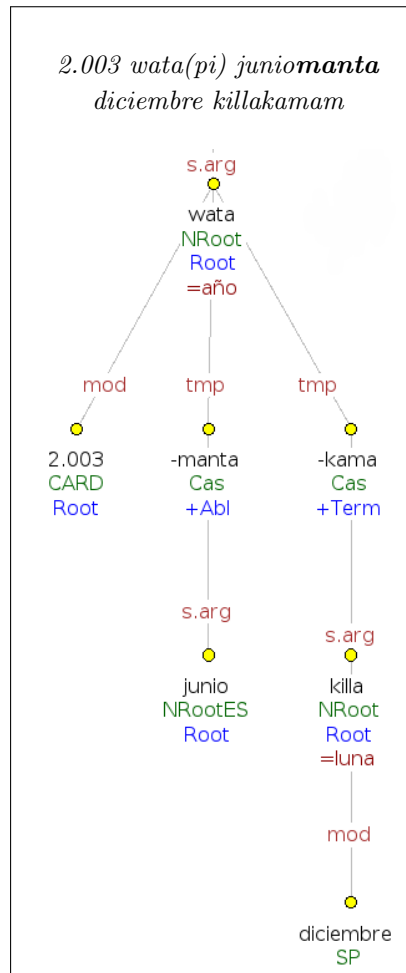


Figura 26: *-manta* como marcador atemporal

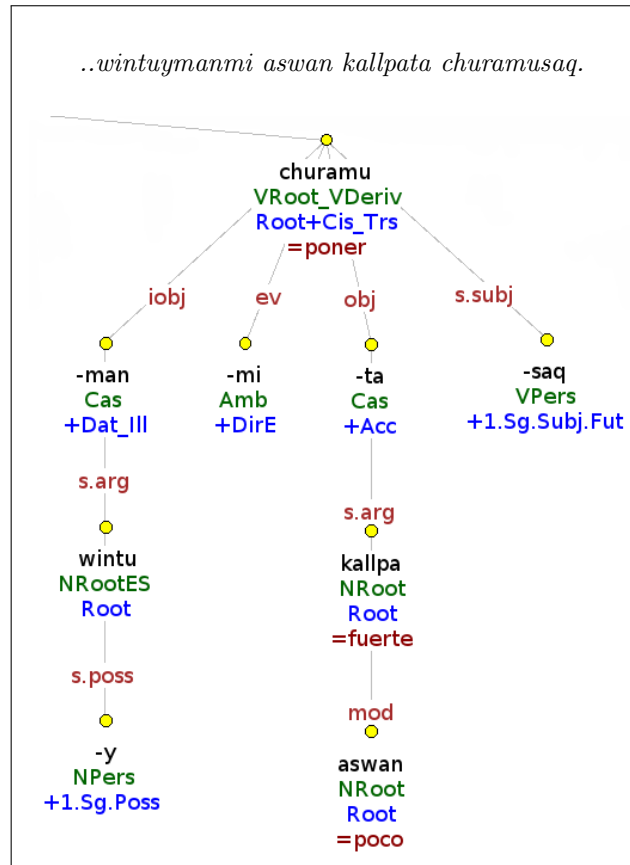


Figura 27: *-man* como marcador del objeto indirecto



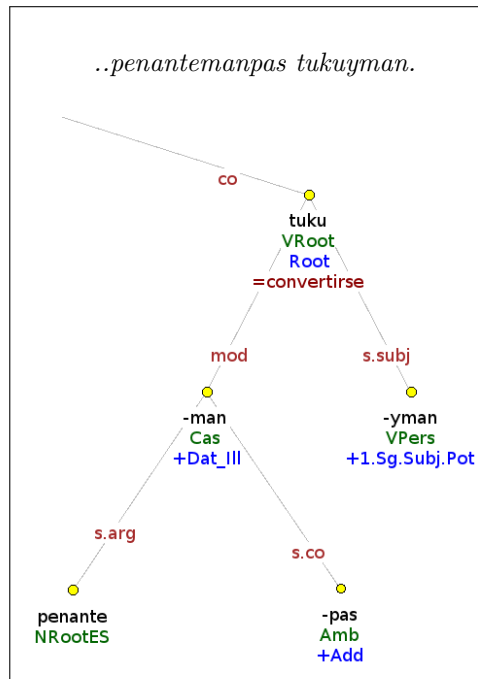


Figura 28: *-man* como argumento oblicuo

**'arg':** PROVISORIO (es argumento o es modificador?)POR EL MOMENTO: 'mod'

Un caso especial es la combinación de *tukuy* *..-man* - 'convertirse a': Aquí *-man* no denota un objeto indirecto, ni una meta o dirección, más bien un estado final. Pero no es un simple adjunto ('mod') tampoco, sino un argumento del verbo. Por eso, recibe la etiqueta 'arg', véase Fig. 28.

Como adjunto, *-man* tiene las siguientes anotaciones:

**'goal':** Si *-man* indica una meta, o un destino, se anota con 'goal'. Si el adjunto marcado por *-man* denota una finalidad, o un objetivo, también se anota con 'goal', por ejemplo:

- (64) *Maymantay kay ñanri rishan?*  
¿Y este camino, a dónde va?
- (65) *Urqutan rishani ichhuman panti t'ikaman ima.*  
Estoy yendo al cerro a traer paja y flores de panti.
- (66) *Phaway, mamaykiman tarparunki.*  
¡Corre, y alcanza tu mamá! (tarpay ?)

(Cusihuamán 1976:123-124)

Véase Fig. 29 con la anotación del ejemplo 66.

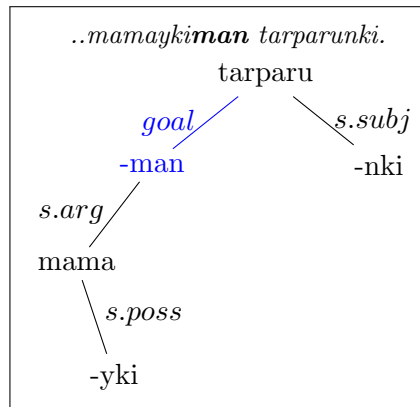


Figura 29: *-man* como marcador de meta o destino

**'tmp':** Si *-man* denota una relación temporal, recibe la etiqueta 'tmp'.

- (67) *Ch'isiman wasiyta hamunki!*  
¡Vienes a mi casa esta noche!

- (68) *Watamanqa Arkipatan ripusaq.*  
El año que entrante me voy a Arequipa para siempre.

(Cusihuamán 1976:124)

- (69) *..(y mana nuqa munanichu) wañusqay qhipaman pipas ñakawananta*  
'..y yo no quiero, que después de mi muerte alguien me maldiga..'

(Valderrama Fernandez and Escalante Gutierrez 1977)

Véase la anotación del ejemplo 69 en Fig. 30.

**'mod':** Si *-man* no es un argumento del verbo ni se deja categorizar claramente como un adjunto temporal ('tmp') o direccional ('goal'), se anota con 'mod'.

#### 4.2.4.11. *-paq*

**'purp':** En combinación con el nominalizador *-na* el sufijo *-paq* denota un fin, un objetivo o una intención. En este caso, el argumento (=verbo nominalizado) depende de *-paq* como 's.arg.claus' (clausal suffix argument), y *-paq* depende del verbo de la frase principal como 'purp' (purpose). Véase Fig. 31 con la anotación del ejemplo 71.

- (70) *Allin runa kanaypaqmi edukakushani.*  
Estoy educándome para ser un individuo útil.

(Cusihuamán 1976:128)

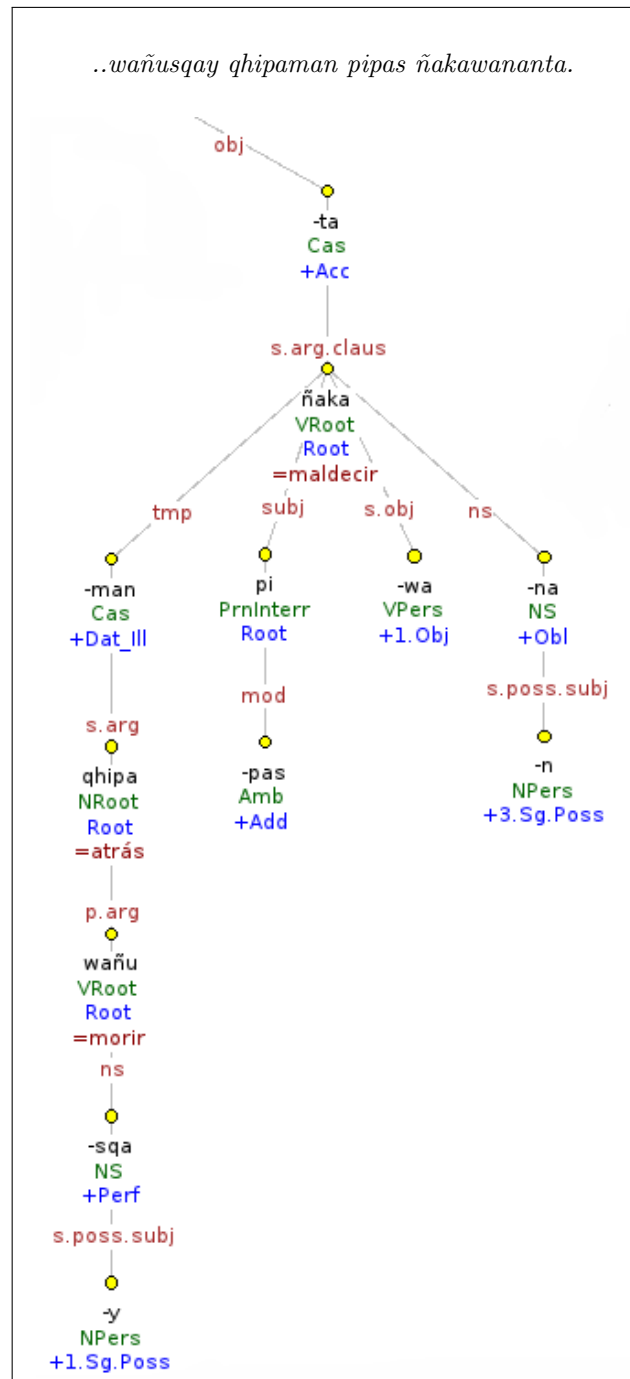


Figura 30: *-man* como adjunto temporal

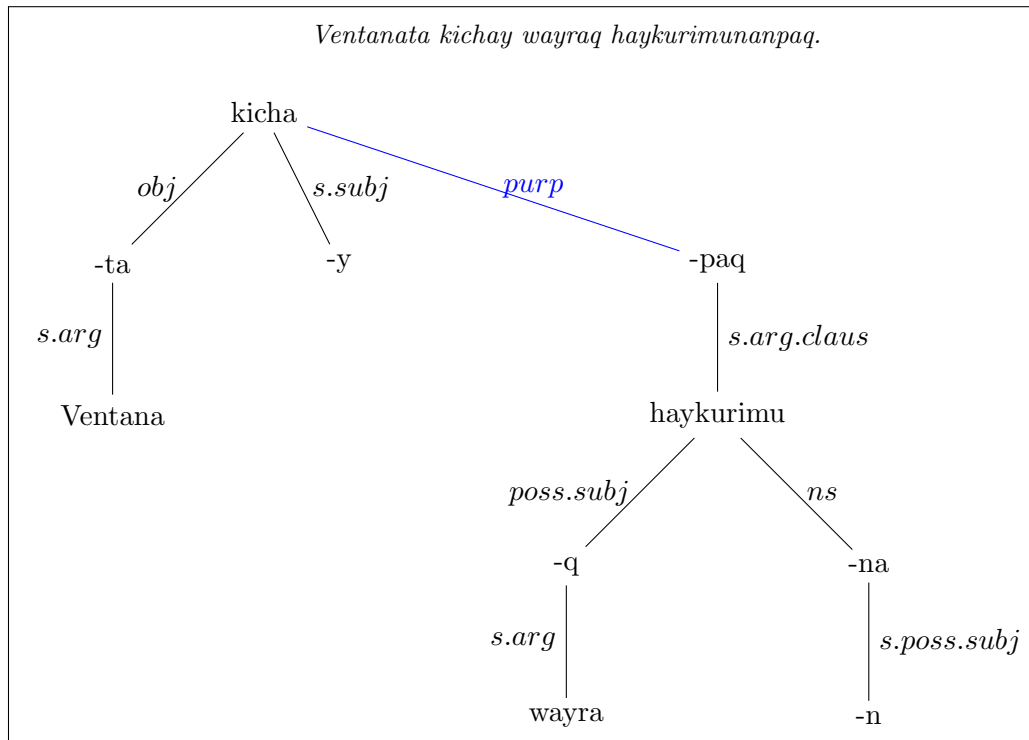


Figura 31: *-paq* como marcador de una oración final

- (71) *Ventanata kichay wayraq haykurimunapaq.*  
'Abre la ventana para que entre el aire.'

(Cusihuamán 1976:210)

**'mod'** Cuando *-paq* denota una acción, un evento que va a pasar en un futuro muy cercano, se anota con 'mod' (ejemplo 72). De la misma forma recibe la etiqueta 'mod' cuándo se deja traducir como 'a cambio de', como en ejemplo 73.

- (72) *Paraypaq kachkan.* (Ayacuchano)  
'Está por llover.'

(Dedenbach-Salazar Sáenz et al. 2002:64)

- (73) *Papaypaq quwankimanchu chay saraykita?*  
'¿Puedes darme tu maíz a cambio de mis papas?'

(Cusihuamán 1976:128)

**'ben':** Si *-paq* marca al beneficiario de una acción o una circunstancia, se anota con 'ben'.

- (74) *Pipaqtay chay punchutari awashanki?*  
'¿Para quién estás tejiendo ese poncho?'

(Cusihuamán 1976:127)

#### 4.2.4.12. -pi

**'loc':** Cuando *-pi* denota un adjunto locativo, recibe la etiqueta 'loc'.

- (75) *Umaykipi chay yachasqaykita allinta hap'iy.*  
Asimila bien en tu cerebro eso que has aprendido.

- (76) *Ayakuchupipas Wankayopipas runasimitaqa rimankun.*  
También se habla Quechua en Ayacucho y Huancayo.

(Cusihuamán 1976:125)

Véase también Fig. 15 como ejemplo (combinación de *-pi* y *-kama*).

**'sub':** Cuando *-pi* se combina con una forma nominal de un verbo en *-sqa* o *-na*, para describir una acción paralela o la circunstancia de un evento, recibe la etiqueta 'sub'.

- (77) *Huq kutinkunapiqa uwiha michiq risqaypi, pukllasqaypi puñurapuq kani, chaykamataq uwihakuna dañorukuq kanku.*  
Otras veces cuando iba a pastear las ovejas, jugando, me quedaba dormido y mientras, las ovejas se dañaban [...]

(Valderrama Fernandez and Escalante Gutierrez 1977)

Véase la anotación del ejemplo 77 en Fig. 32.

**'mod':** Cuando *-pi* denota un medio de transporte, o una circunstancia de una acción, se anota con 'mod', véase la anotación del ejemplo 78 en Fig. 33.

- (78) *Chakillapin eskuylataqa ripuni.*  
A la escuela siempre me voy a pie.

(Cusihuamán 1976:125)

- (79) *Kallpaypiqa llallin.*  
Corriendo gana.

(Dedenbach-Salazar Sáenz et al. 2002:43)

**'tmp':** Si *-pi* se usa de una forma temporal, recibe la etiqueta 'tmp', por ejemplo 'septiembre killapi' o '2003 watapi', véase el ejemplo 26.

#### 4.2.4.13. -rayku

**'caus':** El sufijo *-rayku* se anota con 'caus' ('causa', no tiene nada que ver con el causativo), cuando denota la razón, la causa o justificación de una acción. Véase la anotación del ejemplo 80 en Fig. 34.

- (80) *Imaraykutaq llank'anchis?*  
¿Por qué trabajamos nosotros?

- (81) *Wawayraykun noqaqa llank'aq purini.*  
Ando buscando trabajo, por mis hijos.

(Cusihuamán 1976:131)

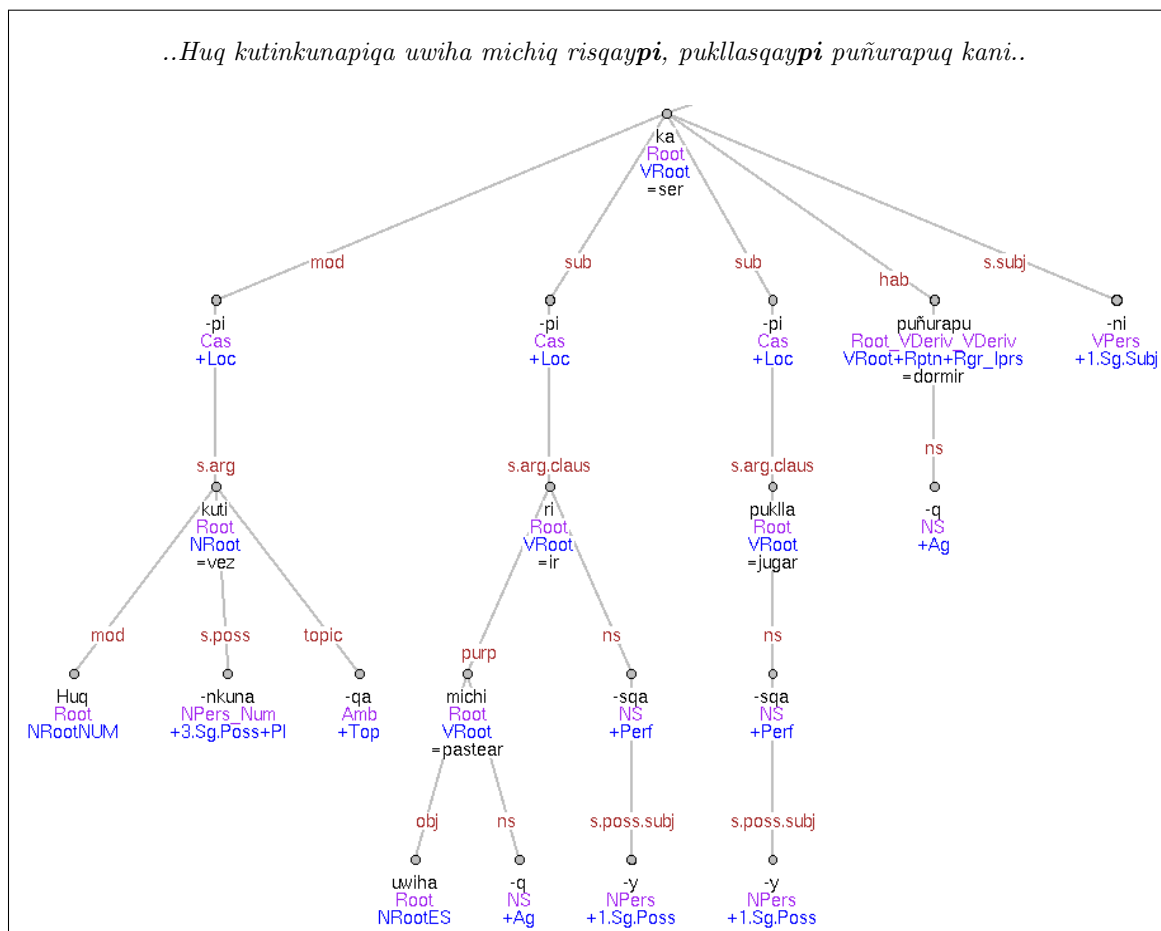


Figura 32: *-pi* con oración subordinada

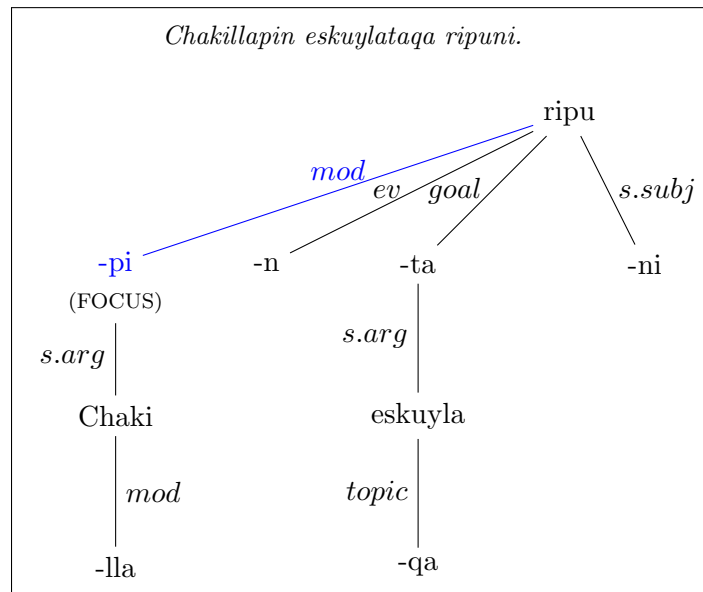


Figura 33: *-pi* como modificador

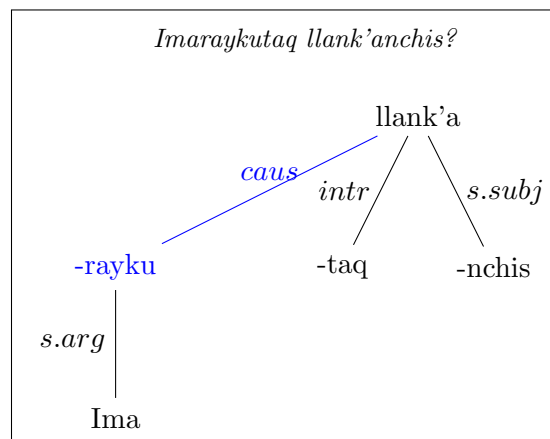


Figura 34: *-rayku* como adjunto 'causal'

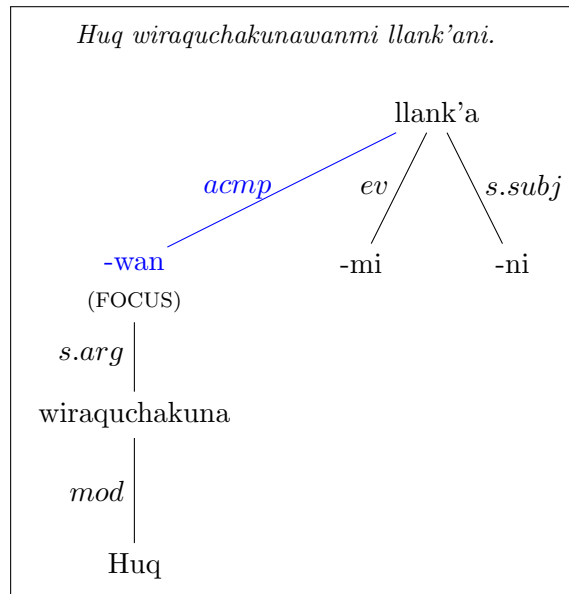


Figura 35: *-wan* como marcador de 'acompañante' o elemento adicional

**'purp':** PROVISORIO (de verdad una oración final..?)

Cuando *-rayku* se emplea en frases subordinadas en combinación con *-na*, recibe la etiqueta 'purp', ya que esto resulta en una oración final.

(82) *Yanapariwanaykiraykuqa mañayusqaykiyá asnuyta.*

Te prestaré, pues, mi burro con la condición de que me ayudes en otras veces.

(83) *Machanaykiraykuchá ahawasillataqa atipakunki!*

¡Claro que tú siempre frecuentas la chichería a fin de emborracharte!

(Cusihuamán 1976:131)

#### 4.2.4.14. *-wan/-puwan*

**'acmp':** Si el sufijo *-wan/-puwan* marca al acompañante o un elemento 'adicional' se anota con 'acmp'.

(84) *Nuqapuwanmi tarpuqqa risaaku.*

También yo voy con ellos a sembrar.

(85) *Qanwanmi rimayta munani.*

Quiero hablar contigo.

(86) *Huq wiraquchakunawanmi llank'ani.*

Yo trabajo con unos señores.

(Cusihuamán 1976:126-127)



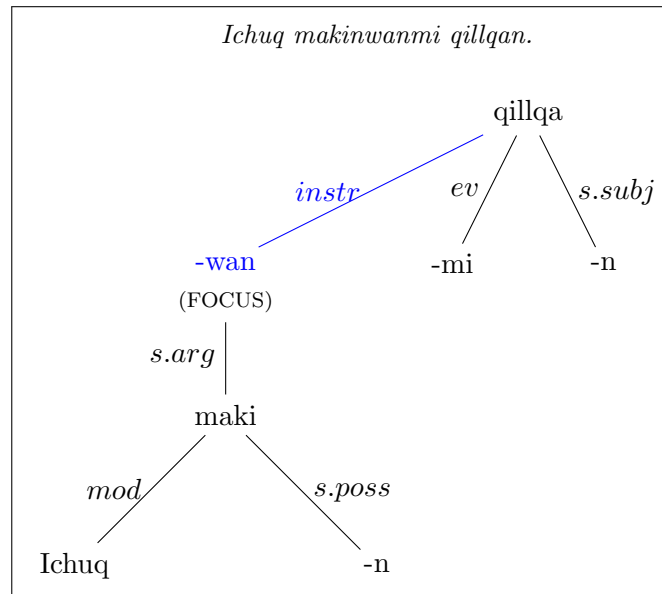


Figura 36: *-wan* como marcador de instrumento

**'instr':** Si *wan* marca al instrumento o medio con él que se realiza una acción, recibe la etiqueta 'instr'. Véase la anotación del ejemplo 88 en Fig. 36.

- (87) *Ñawinchiswanmi qhawanchis, siminchiswantaq rimanchis.*  
Miramos con los ojos, y hablamos con la boca.

(Cusihumán 1976:126-127)

- (88) *Ichuq makinwanmi qillqa.* (Ayacuchano)  
Escribe con la mano izquierda.

(Soto Ruiz 1976:79)

**??:** PROVISORIO ('mod'? otra etiqueta?)

Otro uso de *-wan* es la marca del 'causee' en construcciones causativas.

- (89) *Parquchini chakrata Pedrowan.*  
'I have the field irrigated by Peter.' (causee)

(Adelaar and Muysken 2004:216)

**'co':** Si *-wan* conecta los elementos de una coordinación, se anota con 'co', véase la anotación del ejemplo 90 en Fig. 38. Ya que coordinaciones carecen de una cabeza, por convención el último elemento de la coordinación es la cabeza y los primeros elementos coordinados dependen de él. Si hay más que dos elementos coordinados, todos dependen del último elemento. Véase también párrafo 12.1.1 sobre coordinaciones con 'doble' sufijos. Si *-wan* en su función coordinativa se combina con otro sufijo de caso, *-wan* depende de este sufijo como 's.co' mientras que el otro sufijo de caso depende del verbo según la función que tiene, véase la anotación del ejemplo 91 en Fig. 37.

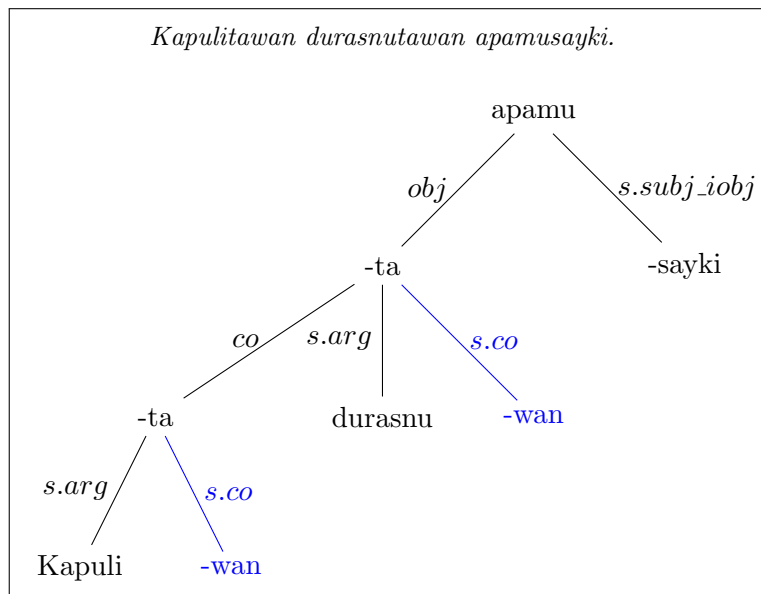


Figura 37: *-wan* como sufijo coordinativo en combinación con otro sufijo de caso

- (90) *..willmawan, ch'uñuwan morayawan (chhalananpaq)*

'..para que intercambie lana, chuño y moraya.'

(Valderrama Fernandez and Escalante Gutierrez 1977)

- (91) *Kapulitaw<sup>wan</sup> durasnutaw<sup>wan</sup> apamusayki.*

'Te traeré capulíes y duraznos.'

(Cusihuamán 1976:142)

**'mod':** Si *-wan* no marca al acompañante o al 'causee' o instrumento, ni tiene función coordinativa, recibe la etiqueta 'mod'.

#### 4.2.5. Combinaciones de sufijos de caso

Si un sustantivo lleva más que un sufijo de caso, el sufijo que determina la relación con el verbo es la cabeza. Los demás sufijos de caso dependen de él según su función, si no tienen una función específica en la frase, se anotan con 's.arg'.

#### 4.2.6. Sufijo de caso como 'elemento predicativo'

Si una frase marcada por un sufijo de caso en una oración con copula representa el elemento predicativo, recibe la etiqueta 'pred', véase párrafo 12.4 para más información acerca de oraciones con copula.

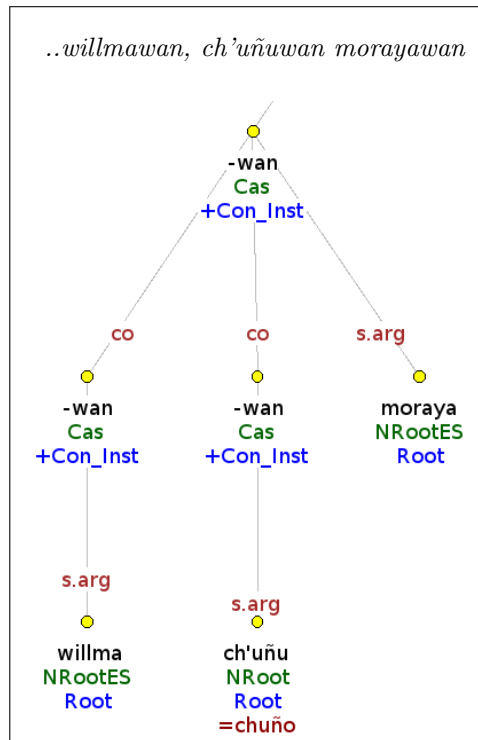


Figura 38: *-wan* como coordinador

## 5. Sufijos independientes

### 5.1. *-hina*, *-pacha*

En la mayoría de los textos, *hina* y *pacha* no se escriben como sufijos, adjuntados a la palabra, sino como posposiciones. Pero, ya que algunos autores los escriben como sufijos, hay que definir cómo anotarlos en este uso.

Los dos sufijos se tratan exactamente igual que las posposiciones *hina* y *pacha* (véase párrafos 6.1 y 6.2), la única diferencia es que la frase nominal depende de ellos como 's.arg' (argumento de sufijo) en vez 'p.arg' (argumento de posposición).

Más claro: Los sufijos *-hina* y *-pacha* se anotan como cabeza del elemento que modifican, si es que son ellas que determinan la relación con la cabeza del elemento (mayormente el verbo); entonces éste depende de ellos como 's.arg' (argumento de sufijo) y el sufijo *-pacha* recibe la etiqueta 'tmp', mientras que *-hina* recibe la etiqueta 'comp'.

PERO: si *-hina* se combina con un sufijo de caso, éste determina la relación con el verbo, y entonces *-hina* depende del sufijo de caso con 'mod'.

TODO: ejemplo

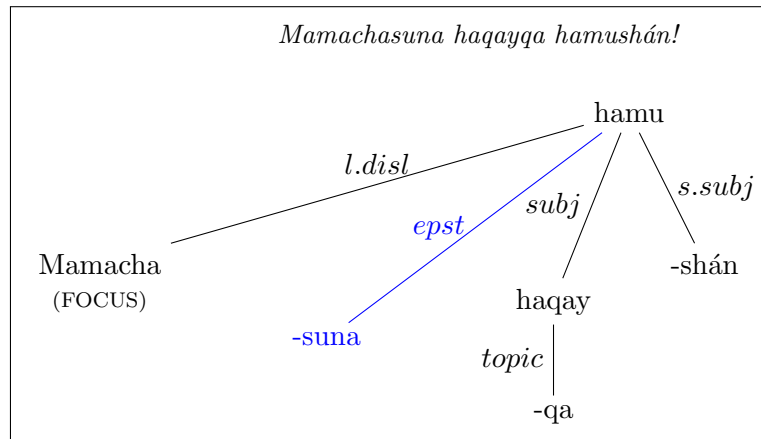


Figura 39: Anotación de *-suna*

## 5.2. *-suna/-sina*

Los sufijos *-suna/-sina* siempre dependen de la cabeza de la oración (mayormente el verbo) como 'epst'. Ya que según Cusihuamán el sufijo *-suna/-sina* también marca el foco de la oración, el atributo 'discourse' el nodo de la cabeza de la palabra que lleva el sufijo *-suna/sina* recibe el valor de 'FOCUS', del mismo modo como con los sufijos evidenciales (véase párrafo 5.8). Véase la anotación del ejemplo 93 en Fig. 39.

- (92) *Manasuna ruwasqayqa allinchu.*  
'Parece que no está bien lo que estoy haciendo.'
- (93) *Mamachasuna haqayqa hamushán!*  
'¿Creo que es nuestra mamacita aquella que viene?'

(Cusihuamán 1976:235)

## 5.3. *-puni*

PROVISORIO (es necesario distinguir el uso epistémico vs. 'siempre'?)

### 5.3.1. Uso epistémico

Si el sufijo *-puni* se usa de forma epistémica ('ciertamente, definitivamente, necesariamente') depende de la cabeza de la oración como 'epst'.

- (94) *Manapunim* (Ayacuchano)  
'de ninguna manera'
- (95) *Warmawanpunim rinki.* (Ayacuchano)  
'necesariamente irás con el niño'

(Soto Ruiz 1976:128)

### 5.3.2. Uso 'habitual' y uso con personas

Si el sufijo *-puni* se usa de forma 'habitual' ('siempre, de costumbre, usualmente') depende de la cabeza de la palabra a la cuál está añadido como 'mod'. (TODO: hace sentido distinguir el uso 'siempre' del uso epistémico o será mejor tratarlo igual?)

Si *-puni* se usa con personas y se traduce como 'mismo', se anota de la misma forma.

(96) *Mayu killapiqa qasamunpunin.*

'En mayo siempre cae helada.'

(97) *Qanpuniyá riki churachikuranki!*

'Seguramente tú mismo te has hecho designar'

(Cusihuamán 1976:244)

## 5.4. -pas/-pis

### 5.4.1. Adición

El sufijo *-pas/-pis* en sentido de 'también' depende de su raíz como 's.co', véase por ejemplo Fig. 7 o 28.

### 5.4.2. Coordinación

Coordinaciones con dos o más sufijos *-pas/-pis* están descritas en párrafo 12.1.1.

### 5.4.3. Sustantivos indefinidos

PROVISORIO (mejor 'indf'?)

Si el sufijo *-pas/-pis* se añade a un pronombre interrogativo para formar un 'pronombre indefinido', recibe la etiqueta 'mod'.

(98) *pipas* - alguien

(99) *imapis* - algo

(100) *maypis* - alguna parte

(101) *hayk'aqpas* - algún día, alguna vez

Véase Fig. 46 para la anotación de *pipas*.

### 5.4.4. Uso epistémico

PROVISORIO (mejor 'mod'? se puede usar *-pas* así sin que *-cha* o *-chus* lo acompañe?)

Si *-pas/-pis* se usa de forma epistémica, recibe la etiqueta 'epst' y depende de la cabeza de la oración (mayormente el verbo).

(102) *Papataqa qasarapunpaschá!*

'¿Quizás lo habrá helado a las papas!'

(103) también en preguntas:

*Imatas ch'isiqa musqhukusqanipás?*

'¿No sé qué me soñé anoche?'

(Cusihuamán 1976:239)

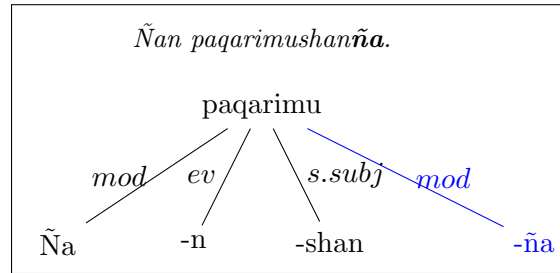


Figura 40: Anotación de *-ña*

#### 5.4.5. 'aunque sea'

Si *-pas/-pis* se usa en el sentido de 'aunque sea', depende de la palabra que modifica como 'mod'.

- (104) *Hakupasyá!*  
'¡Aunque sea vamos, pues!'

- (105) *Amapas ruwaychuyá!*  
'¡Aunque sea no hagas!'

(Cusihuamán 1976:240)

#### 5.4.6. Sugerencias

Si *-pas/-pis* se usa en sugerencias o propuestas como ilustrado por los ejemplos siguientes, depende de la palabra a la cual está adjuntado y recibe la etiqueta 'mod'.

- (106) *Trawutaqa q'uñiyrachisaqchu [sic] icha kanpas?*  
'¿O quieres que lo haga calentar el licor?'

- (107) *Mayqintachu munankipas?*  
'¿O cuál quieres?'

(Cusihuamán 1976:239)

### 5.5. -raq/-ña

El sufijo *-raq* en todos sus usos depende de 'su' palabra, sea verbal o nominal, como 'mod'. El sufijo *ña* siempre recibe la etiqueta 'mod' también, y mayormente depende de 'su' palabra (la palabra a la cuál está adjuntado), con una excepción:

Si *ña* se usa en combinación con el sufijo *-lla* en el sentido de 'muy, mucho', depende de *-lla*, también como 'mod'. La combinación de *ña* y *-taq* está descrita en el párrafo 5.6.2.

- (108) *Ñan paqarimushanña.*  
'Ya está amaneciendo el día'

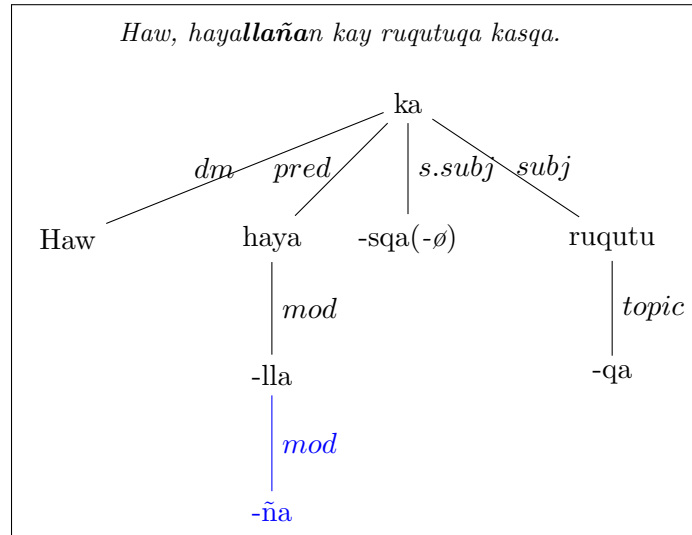


Figura 41: Anotación de *-ña* en combinación con *-lla*

(109) *Haw, hayallañan kay ruqutuqa kasqa.*

‘¡Ay caramba! ¡Este rocoto había sido muy picante!’

(Cusihuamán 1976:246)

Véase Fig. 40 y 41 para una ilustración de los ejemplos.

## 5.6. -taq

### 5.6.1. Coordinación

Si *-taq* se usa en coordinaciones de contraste (‘pero, sin embargo, por otra parte’), recibe la etiqueta ‘s.co’ y depende de la palabra a la cuál está adjuntado.

(110) *Mamayqa qheswatan rin, tatay**taq** chakrata.*

‘Mi mamá ha ido a la quebrada, y mi papá a la chacra.’

(111) *Hatunmi Piwiray quchaqa, ukh**utaq** kanpis.*

‘La laguna de Piuray es grande, y a la vez honda.’

(Cusihuamán 1976:240)

Una descripción de la anotación de coordinaciones con ‘doble’ *-taq* se encuentra en el párrafo 12.1.1.

### 5.6.2. Modificador

El uso de *-taq* en exclamaciones de alarma, precaución o amenaza se anota con ‘mod’, y *-taq* depende de la raíz a la cuál está añadido. El uso enfático de *-taq* que se traduce por ‘pues, verdad, ciertamente’ también se anota así.

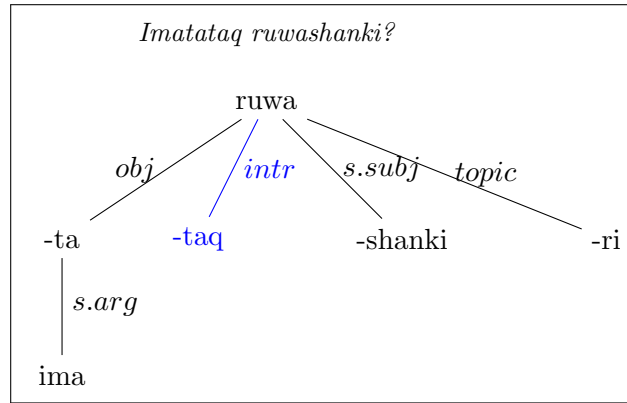


Figura 42: Uso de *-taq* en preguntas

- (112) *Wakataq waqrarusunkiman!*  
'¡Cuidado que te cornee la vaca!'

- (113) *Llaqta masiyitáq kashani, ¿Manachu riqsipuwanki?*  
'¡Soy, pues, tu paisano! ¿No me reconoces?'

(Cusihuamán 1976:241-242)

Un caso un poco más especial es la combinación de *-ña* y *-taq*, para indicar duda o desconfianza acerca de la realización de la acción (Cusihuamán 1976:248). En este caso, *-taq* depende de *-ña* como 'mod', y *-ña* por su parte depende de la raíz como 'mod'.

- (114) *Munanqañataq asnun mañakuyta!*  
'¡Qué va a querer prestarnos su burro!'

### 5.6.3. Preguntas

Si el sufijo *-taq* se usa en preguntas, depende de la cabeza de la oración (verbo) con la etiqueta 'intr'.

- (115) *Imatataq ruwashanki?*  
'¿Y qué estás haciendo?'
- (116) *Maytataq qayniwanchayri riranki?*  
'¿Pues, a dónde fuiste ayer?'

(Cusihuamán 1976:241)

Véase Fig. 42 para una ilustración de la anotación de *-taq* en preguntas.

## 5.7. -chu

### 5.7.1. Negación

El sufijo *-chu* como marcador de negación depende de la raíz de la palabra a la cuál está pegado como 's.neg', véase por ejemplo Fig. 45, 46 y 47.



El sufijo *-chu* marca el elemento enfocado de la negación, por eso, el nodo de la cabeza de la palabra a la cuál pertenece *-chu* recibe el valor 'FOCUS' para su atributo 'discourse'. Considere estos dos ejemplos:

- (117) *Manan huwischu nuqaqa kani.*  
'Yo no soy el juez (mi ocupación es otra).'

- (118) *Manan noqachu huwisqa kani.*  
'Yo no soy el juez (el juez es otra persona).'

(Cusihuamán 1976:92)

### 5.7.2. Preguntas

El uso interrogativo de *-chu* se anota con 'intr', y *-chu* depende de la cabeza de la oración (mayormente el verbo). Ya que *-chu* en preguntas también marca el foco de la oración, la cabeza de la palabra a la cuál pertenece *-chu* recibe el valor de 'FOCUS' para su atributo 'discourse'. Un caso especial son preguntas con dos alternativas marcadas por *-chu* y combinadas por *icha*. Los sufijos *-chu* entonces son coordinados (el último es la cabeza) y esta coordinación depende del verbo como 'intr'. Además, el valor del atributo 'discourse' es 'FOCUS' en la cabeza de la coordinación con *-chu*.

- (119) *Kunan**chu** icha paqarin**chu** qarpaqri risunchis?*  
'¿Iremos hoy o mañana a hacer el riego?'

- (120) *Paraguayta**chu** ichari uwinata**chu** munashanki saratari?*  
'¿Deseas la calidad blanca o la amarilla del maíz?'

(Cusihuamán 1976:236)

Véase Fig. 43 para la anotación del ejemplo 120. En este caso, el atributo 'discourse' de la coordinación contiene el valor 'FOCUS'. El elemento *saratari* está en la periferia derecha, depende del verbo, pero no como argumento, sino como 'r.disl' ('right dislocution'). Véase párrafo 13.3.

### 5.7.3. Las combinaciones *-chu -s* y *-chu(s) hina*

El uso epistémico de *-chu* en combinación con el sufijo evidencial *-s* está descrito en párrafo 5.8.3, y la combinación de *-chu* en combinación con *hina* en párrafo 7.1.1.

### 5.8. *-mi/-si/-cha/-má/-sá/chá*

Los marcadores de evidencialidad, también en sus versiones enfáticas (*-má*, *-sá*, *-chá*), dependen de la cabeza de la oración como 'ev'. Si el marcador de evidencialidad marca el elemento enfocado de la frase, el atributo de la cabeza de la palabra a la cuál pertenece el sufijo *-mi/-n/-si/-s/-cha* o *-ch* recibe el valor de 'FOCUS'. Véase por ejemplo Fig. 17 o 48. Véase también Fig. 44 para la anotación de *chayqa llank'aq**mi** rinayki*.



### 5.8.1. Evidenciales en negación

- (121) *Manam yuraq wasichu.* (Ayacuchano)  
'No es la casa blanca.'

(Soto Ruiz 1976:121)

En negaciones con *mana*, el sufijo de evidencialidad normalmente se añade a esta partícula, mientras que el sufijo de negación *-chu* marca al elemento enfocado. En este caso, el valor del atributo 'discourse' de la palabra a la cuál pertenece el sufijo de evidencialidad es vacío, NO es 'FOCUS'. Véase también el párrafo 5.7.1 o véase también el ejemplo en Fig. 47.

### 5.8.2. Evidenciales en preguntas

En preguntas que contienen una combinación de *-chu* y un sufijo evidencial, el sufijo evidencial depende del verbo como 'ev'. La cabeza de la palabra a la cuál *-chu* y el sufijo de evidencialidad pertenecen recibe la anotación 'FOCUS'.

- (122) *Paychum tayta Mallma kachkan?* (Ayacuchano)  
'¿Es el señor Mallma?'

- (123) *Hamunqakuchuch llamkaqkuna?* (Ayacuchano)  
'¿Vendrán los trabajadores?'

(Soto Ruiz 1976:120)

### 5.8.3. La combinación *-chu* y *-s*

La combinación de *-chu* y *-s* no tiene una función evidencial, sino epistémica, expresa duda. Por lo tanto, en este caso, el sufijo de evidencial *-s* depende de *-chu* como 'mod', y *-chu* depende de la cabeza de la oración como 'epst'.

## 5.9. *-qa/-ri*

El marcador de tópico *-qa* siempre depende de 'su' raíz como 'topic', véase por ejemplo Fig. 43. En cambio, el marcador *-ri* tiene dos funciones: marca el tópico, pero también tiene una función interrogativa. Por lo tanto, *-ri* depende de la cabeza de la oración (el verbo finito) como 'intr'. Con los dos marcadores, el atributo 'discourse' de la cabeza cambia a 'TOPIC'.

## 5.10. *-ya*

PROVISORIO (o depende del verbo?)  
El sufijo enfático *-ya* depende de la raíz de 'su' palabra como 'mod'.

## 6. Partículas

### 6.1. *hina*

Si *hina* se usa como una posposición, el elemento que *hina* modifica depende de la partícula como 'p.arg'. *hina* mismo depende como 'comp' (si es una comparación) o como 'mod' de su cabeza. Véase 13.2 para la anotación de comparaciones con *hina*, y véase 7.1 para la anotación

de *hina* como posposición. Para la anotación del uso epistémico de *hina* en las combinaciones *-chu(s) hina* y *hinachu*, véase 7.1.1 y 7.1.2.

## 6.2. *pacha* ('desde')

En el uso de *pacha* como posposición con el significado de 'desde', *pacha* constituye la cabeza, la frase nominal depende de *pacha* como 'p.arg', mientras que *pacha* depende de su cabeza (p.e. el verbo) como 'tmp' (modificador temporal).

## 6.3. *mana*

La partícula *mana* recibe la etiqueta 'neg' de negación o 'dm', marcador de discurso.

**'neg':** Como 'neg' es importante notar que no siempre depende del verbo, qué elemento es su cabeza depende del 'scope' de la negación.

(124) 'narrow scope':

..pero *mana pipas yuyakunchu*..  
..pero nadie se acuerda  
véase Fig. 46

(125) 'wide scope':

*y mana nuqa munanichu wañusqay qhipaman pipas ñakawananta*,..  
..y yo no quiero que después de mi muerte, alguien me maldiga..  
véase Fig. 45

(Valderrama Fernandez and Escalante Gutierrez 1977)

**'dm':** Cuando 'mana' aparece en una respuesta de una oración directa, como contrario de *arí*, depende de la cabeza de la oración y recibe la etiqueta 'dm' (marcador de discurso). Considere el ejemplo 126: La primera ocurrencia de *mana* se anota con 'dm', la segunda (*manam mayistruchu*) en contrario recibe la etiqueta 'neg' (equivale a la diferencia entre p.e. 'no' y 'not' en inglés, o 'nein' y 'nicht' en alemán).

(126) *Mayistruchu?* -*Manam, manam mayistruchu. Alumnum.* (Ayacuchano)

'¿Es maestro (él)? -No, no es maestro, es alumno.'

(Dedenbach-Salazar Sáenz et al. 2002:17)

Véase la anotación en Fig. 47 ('KAN' es un 'dummy element', que se inserta en frases dónde la cópula (3ª persona singular) se ha omitido. Ya que anotamos dependencias, necesitamos una cabeza en la frase. Obsérvese también que el elemento predicativo en oraciones copulativas NO es el verbo auxiliar, sino el sintagma nominal que constituye 'lo que es'. Para más información acerca de oraciones con cópula, véase también párrafo 12.4.

Un ejemplo similar de la anotación de *arí* se encuentra en párrafo 6.6.

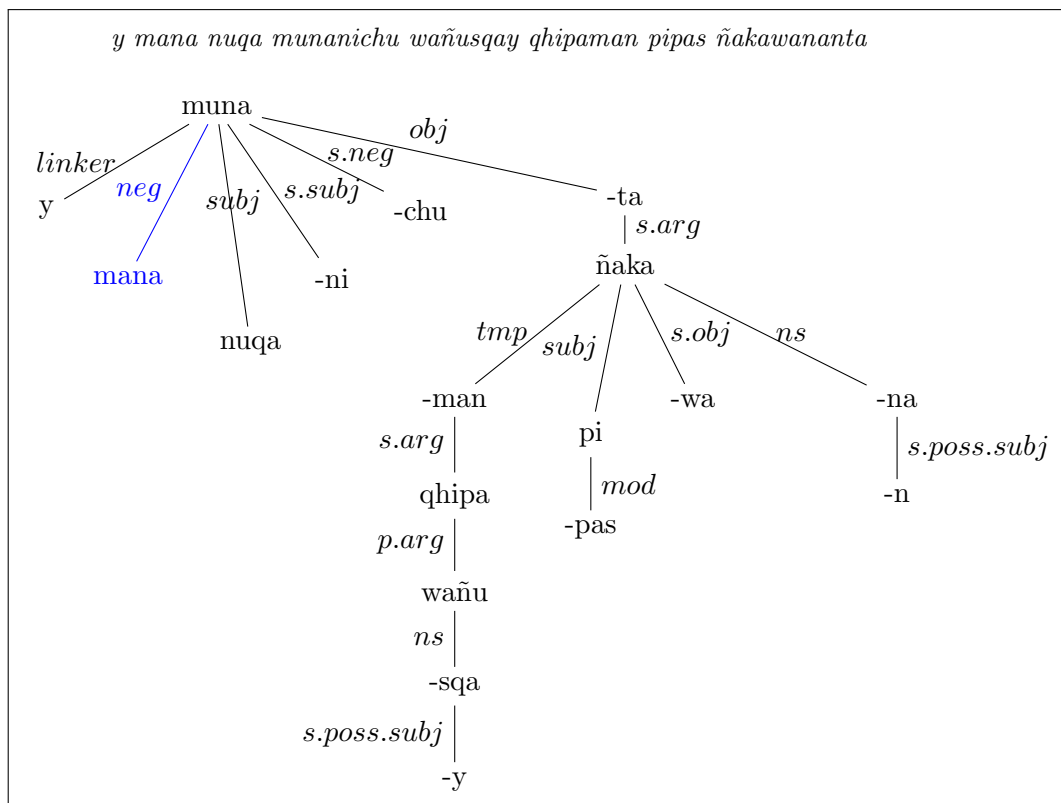


Figura 45: *mana* wide scope

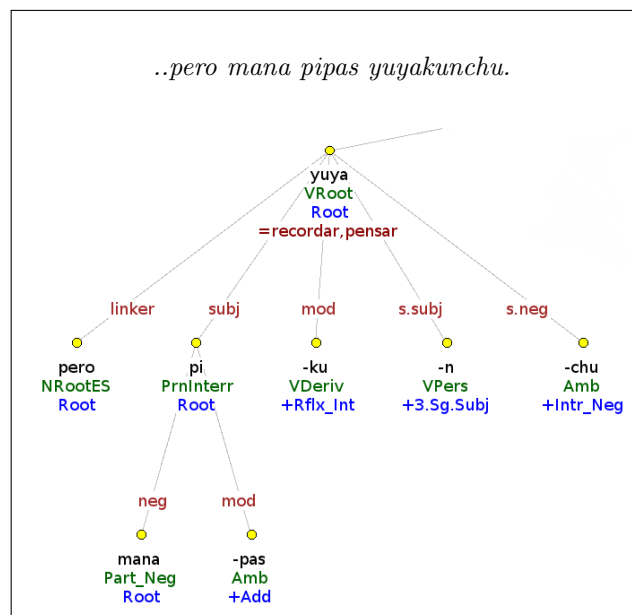


Figura 46: *mana* 'narrow scope'

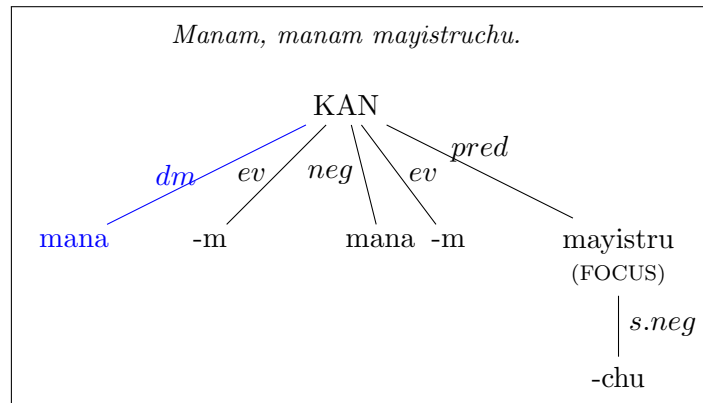


Figura 47: *mana* como marcador de discurso

#### 6.4. ima

La partícula *ima* tiene diferentes usos:

1. raíz nominal ('cosa'):

*Paqariq warmiyuq wawayuq kanki a lo mejor tocasunki huk warmi mana imapi yanapakuq.*

'Mañana tendrás mujer e hijos, y a lo mejor te toca una mujer que no te va a ayudar en nada.'

(Valderrama Fernandez and Escalante Gutierrez 1977)

2. posposición coordinativa

*..hinaspataqmi patrón peonta kamachin pagaspa huk uwihirukunaq estancianman sage-munawanpaq hanpiwanankupaq ima.*

'..el patrón ordenó a uno de los peones para que me dejara pagado en una estancia de ovejeros y me curaran de mi mal.'

(Valderrama Fernandez and Escalante Gutierrez 1977)

3. partícula interrogativa ('qué?')

*Iman Gregoroyta pasan?*

'¿Qué le ha pasado a mi Gregorio?'

(Valderrama Fernandez and Escalante Gutierrez 1977)

Cada una tiene su anotación propia. Si *ima* se usa como raíz nominal con la traducción 'cosa', se anota como cualquier raíz nominal (véase 4.1).

Para la anotación de *ima* como posposición coordinativa, véase 12.1.2.

La anotación de *ima* como partícula interrogativa es la misma como para una raíz nominal: si lleva un sufijo de caso, éste constituye la cabeza y depende del verbo según la función que tiene (p.e.: *imata?* → obj, *imapaq* → ben, etc). Si se usa *imataq*, mayormente es el sujeto del verbo y se anota como 'subj'.

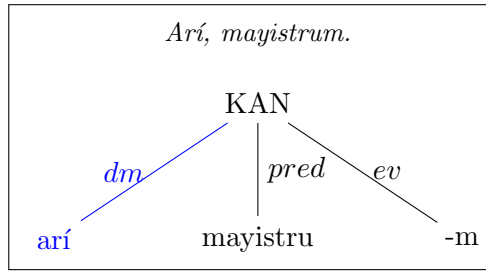


Figura 48: *arí*, marcador de discurso

## 6.5. ama

En contrario a *mana*, la negación de *ama* siempre es 'wide scope', así que *ama* siempre depende de la cabeza de la frase como 'neg', véase el ejemplo equivalente de la anotación de *mana* con 'wide scope' en Fig. 45.

## 6.6. arí

La partícula *arí* depende de la cabeza de la oración, y recibe la etiqueta 'dm' (marcador de discurso). Véase la anotación del ejemplo 127 en Fig. 48. 'KAN' es un 'dummy element', que se inserta en frases donde la cópula (3ª persona singular) se ha omitido. Ya que anotamos dependencias, necesitamos una cabeza en la frase. Obsérvese también que el elemento predicativo en oraciones copulativas NO es el verbo auxiliar, sino el sintagma nominal que constituye 'lo que es'. Para más información acerca de oraciones con cópula, véase también párrafo 12.4.

- (127) *Mayistruchu? -Arí, mayistrum.* (Ayacuchano)  
'¿Es maestro? -Sí, es maestro.'

(Dedenbach-Salazar Sáenz et al. 2002:16)

## 6.7. ña

La partícula *ña* depende del elemento que modifica como 'mod' (modificador). Mayormente depende del verbo, pero no siempre:

- (128) *Ñataq tullu takya -sqa kallpa -yuq -ña ka -nki..*  
'-Ahora que ya tienes fuerzas y los huesos duros,..'  
→ depende del verbo, ya que modifica la oración completa

- (129) *Ñan tutataña chayamuyku huk paskana lomadapi kasqa..*  
'..ya casi de noche llegamos a una lomadita donde había una posada..  
→ depende de *tuta*, ya que modifica a este elemento (*Ña tutataña* por su parte depende del verbo como 'tmp')

## 6.8. icha

Coordinaciones contrastivas con *icha* están descritas en detalle en párrafo 12.1.3. Cuando *icha* (*ichaqa*) se usa en el sentido de 'pero, en cambio', depende de la cabeza de la oración (mayormente el verbo finito) como 'linker'.

(130) *Ichaga hayapaschá kapuliykiqa kashan.*

'Pero tal vez tus capulíes son amargos.'

(131) *Pipas rikug kagtintaqsi ichaga kaq ratu wañunku.*

'Pero, si alguien ha visto, entonces dice que se mueren al instante.'

(Cusihuamán 1976:272)

## 7. Posposiciones

### 7.1. hina,pacha

Las posposiciones *hina* y *pacha* ('desde') se anotan, igual que los sufijos de caso, como cabeza del sintagma nominal que modifican, mientras que la raíz nominal depende de ellos como 'p.arg' (argumento de posposición). Véase también párrafo 5.1 para la anotación de *hina* y *pacha* como sufijos, y párrafo 13.2 para la anotación de *hina* en comparaciones.

#### 7.1.1. Uso epistémico de -chu(s) hina

El uso epistémico de *-chu(s) hina* se anota de la siguiente manera: *-chu* depende de *hina*, y éste depende de la cabeza de la oración (el verbo) como 'epst'. Véase la anotación del ejemplo 132 en Fig. 49.

(132) *Machuta qhawayukuspachu hina kayta ruranku.*

Y creo que hacen esto porque a uno le ven viejo.

(133) *Pero madrinayqa rikuruwaspachu hina kusirikun.*

En cambio mi madrina, creo, al verme se alegró [...]

(Valderrama Fernandez and Escalante Gutierrez 1977)

#### 7.1.2. Uso epistémico de hinachu

La construcción '*sintagma nominal hinachu*' en el sentido de 'como si fuera, creo que..' se anota de esta forma: *hina* es la cabeza del sintagma nominal (label de éste es 'p.arg'), mientras que *-chu* depende del verbo de la oración como 'epst'. Véase la anotación del ejemplo 134 en Fig. 50.

Considere que no cada uso de *hinachu* es epistémico, véase por ejemplo la anotación de *hinachu icha manachu?* en Fig. 61.

(134) *Nuqamantaqa yana lunar hinachu, sino mala suerte nuqapi pegasqa.*

'Yo creo que la mala suerte está en mí pegada como lunar negro.'

(Valderrama Fernandez and Escalante Gutierrez 1977)



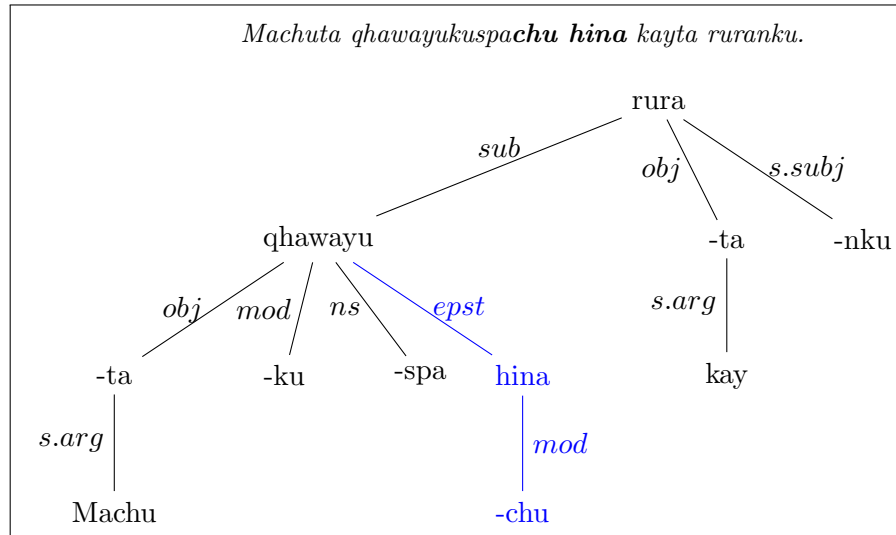


Figura 49: Uso epistémico de *-chu(s) hina*

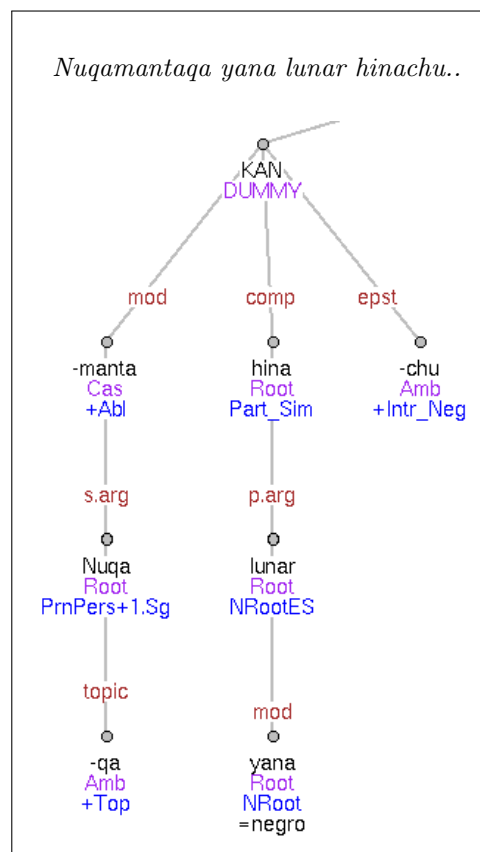


Figura 50: Anotación de *hinachu* epistémico

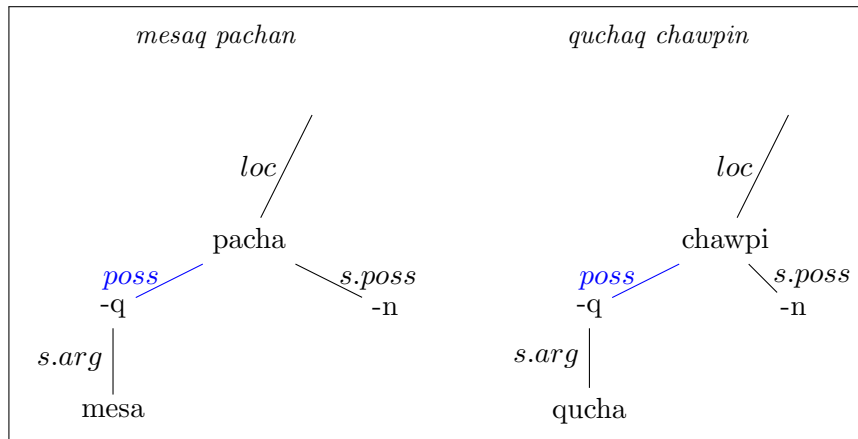


Figura 51: Construcciones posesivas con posposiciones

## 7.2. Posposición coordinativa ima

Coordinationes con *ima* están descritas en párrafo 12.1.2.

## 7.3. Posposiciones locativas

### 7.3.1. Posesivos

PROVISORIO:

Las construcciones posesivas con posposiciones se anotan de la misma forma como las construcciones posesivas 'normales'. El 'poseedor' recibe la etiqueta 'poss'. La anotación es diferente de la anotación de los elementos en yuxtaposición (véase párrafo 7.3.2).

- (135) *mesa-q pacha -n*  
'debajo de la mesa'
- (136) *wasi -q hawa -n*  
'encima de la casa'
- (137) *inlisa -q laru -n*  
'al lado de la iglesia'
- (138) *qucha -q chawpi -n*  
'la parte céntrica de la laguna'
- (139) *wasi -q ñawpa -n*  
'delante de la casa'

(Cusihuamán 1976:140)

Véase Fig. 51 para una ilustración.

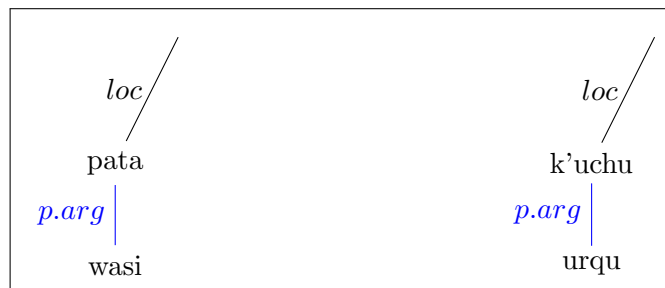


Figura 52: Yuxtaposición de posposiciones

### 7.3.2. Yuxtaposición

Posposiciones en yuxtaposición con el elemento que modifican se anotan como cabeza, mientras que la raíz nominal depende de ellos como 'p.arg' (argumento de posposición).

(140) *wasi pata*  
'encima de la casa'

(141) *urqu k'uchu*  
'al pie del cerro'

(Cusihuamán 1976:140)

Véase Fig. 52 para una ilustración.

## 8. Números

Hay números de diferentes tipos, y se distinguen en su anotación.

### 8.1. Números complejos

Números complejos escritos se anotan de la siguiente manera: La cabeza es el número más grande (p.e. para números de 11-99, la cabeza es *chunka*, para números de 101-999 es *pachak*..), y de ella los demás elementos dependen como 'num'. En caso de las unidades que llevan el sufijo *-yuq*: Aquí el número depende de *-yuq* como 's.arg', mientras que *-yuq* depende de la cabeza como 'num'. Véase Fig. 53 como ejemplo.

### 8.2. Cuantificadores

Números que indican una cantidad de algo se anotan con 'qnt' (quantifier), véase p.e. la anotación de *kinsa alqullantin* en Fig. 10.

Un caso especial es *huk*: No siempre funciona como cuantificador, a veces se usa también para acentuar que el sintagma nominal que modifica es indefinido (p.e. *huk p'unchay*..), o se usa en el sentido de 'otro'. En estos casos recibe la etiqueta 'mod', no 'qnt'. Si se trata de números complejos escritos, las dependencias internas se anotan como está descrito en párrafo 8.1.

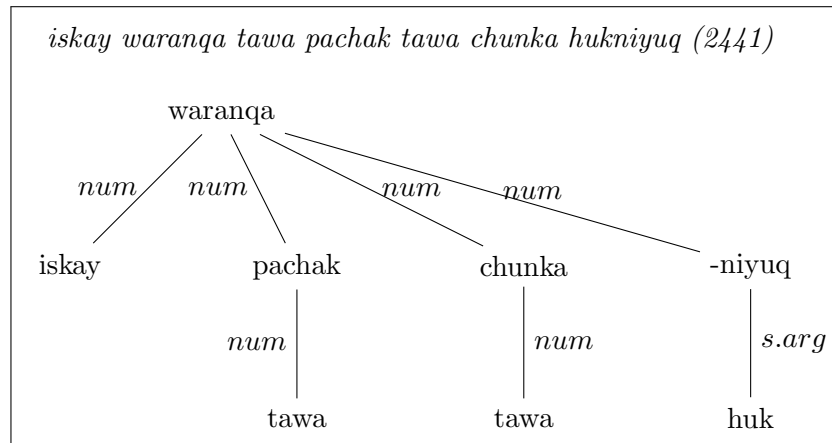


Figura 53: Anotación de números

### 8.3. Modificadores/Números ordinales

Números que concretizan un sustantivo, no en cantidad, sino más bien como un adjetivo, se anotan como 'mod'.

- (142) 5° phatmi  
'artículo 5°'

- (143) **Kinsa kaq pukyu unoqa Arcangelpañataqmi.**  
'El agua del tercer manante [sic] es del Arcángel.'  
(Valderrama Fernandez and Escalante Gutierrez 1977)

- (144) *iskay chunka ñiqin wasi*  
'la vigésima casa'

El elemento *ñiqi(n)* depende del número como 'numord'. En el caso de *kaq* se trata de una frase relativa sin cabeza ('el que es tercer'), así que en el ejemplo 143 *kinsa* es 'pred' de *kaq* y este depende de *pukyu* como 'mod'. Véase Fig. 54 para una ilustración de los ejemplos.

### 8.4. Fechas

Los números en fechas se anotan con 'mod', sean días, meses o años, y por convención (decisión arbitraria), el último elemento se anota como cabeza: El día modifica el mes, el mes modifica el año. La fecha entera por su parte recibe la etiqueta 'tmp' (modificador temporal), véase Fig. 55.

### 8.5. Indicación de la hora

Los números españoles que indican una hora del día, y llevan uno de los sufijos de caso *-ta* o *-paq*, son argumentos de éstos y reciben la etiqueta 's.arg'. El artículo español depende del número como 'mod'. La hora entera por su parte se anota como modificador temporal ('tmp').

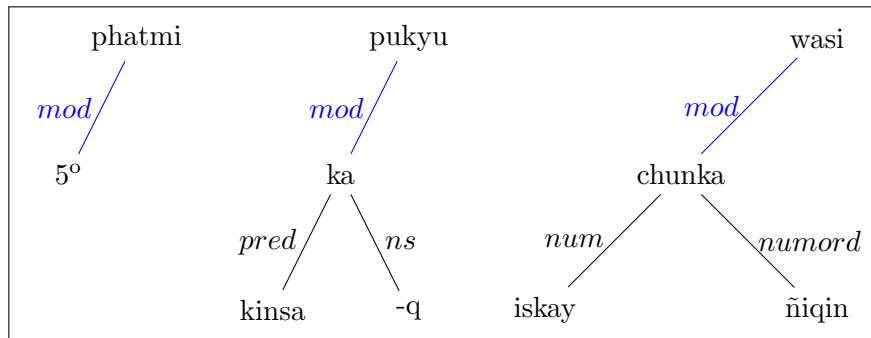


Figura 54: Números ordinales

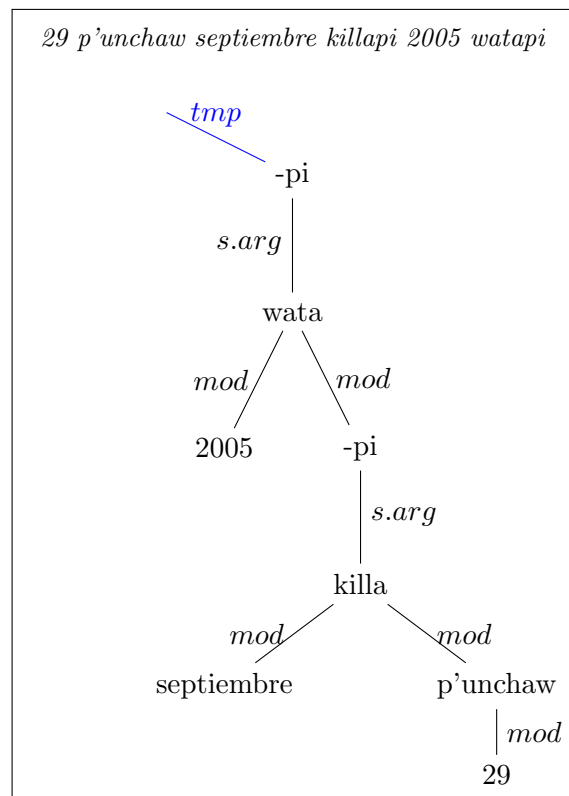


Figura 55: Anotación de fecha

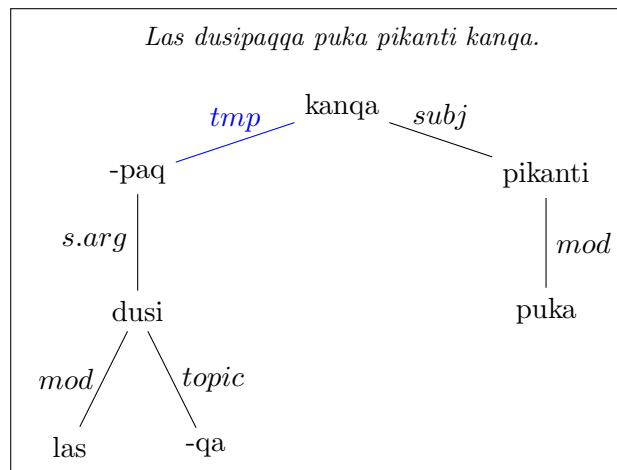


Figura 56: Indicación de hora con números españoles

(145) *Las uchutam yaykuni iskwilaman.*  
'A las ocho entro a la escuela.'

(146) *Las dusipaqqa puka pikanti kanqa.*  
'A las doce habrá puka pikanti.'

(Dedenbach-Salazar Sáenz et al. 2002:70)

Véase Fig. 56 para una ilustración del ejemplo 146.

## 9. Interjecciones

Interjecciones de todo tipo se anotan con 'dm' (marcador de discurso). Interjecciones son p.e. *achacháw*, *alaláw*, *akhakáw*, *añañáw* etc., peor también *yaw*, *an*, *chuy*, *aháy*, *ma* etc.

## 10. Abreviaciones

Abreviaciones se anotan según la función que tienen en la oración. Si la frase abreviado aparece junto a la abreviación en paréntesis, la abreviación depende de la frase como 'abbrev'. Véase también Fig. 57 para un ejemplo (las etiquetas en las relaciones internas de la frase española quedan sin especificar (—)).

(147) *..Documentos de Estrategias de Reducción de la Pobreza (PRSP) sutichasqa*

(148) *..dióxido de carbono (CO2) nisqa*

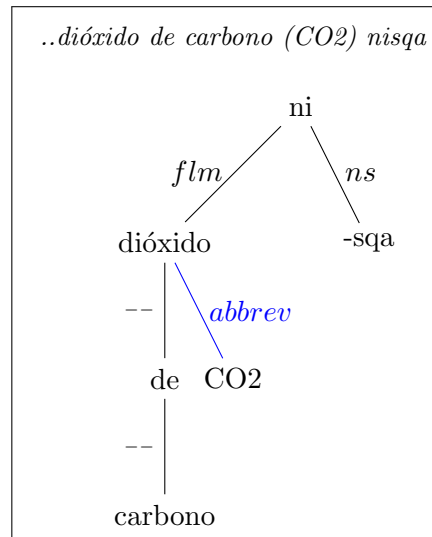


Figura 57: Abreviaciones

## 11. Nombres

Nombres complejos que contienen varias palabras se anotan de la siguiente manera: El apellido es la cabeza, si hay más que un apellido, el primero es la cabeza. Todos los demás partes del nombre, sean títulos o nombres, dependen de él como 'nme' ('name'). Véase la anotación de 'Gregorio Mamani' en Fig. 84 o de 'Tupaq Amaru' en Fig. 88.

## 12. Oraciones

### 12.1. Coordinación

#### 12.1.1. Coordinaciones con 'doble' sufijo

Coordinaciones del tipo '[elemento coordinado 1] –[sufijo coordinativo] [elemento coordinado 2] –[sufijo coordinativo]' se anotan de esta manera: el sufijo coordinativo depende del elemento coordinado como 's.co', y el primer elemento coordinado depende como 'co' del último elemento, véase Fig. 58.

Coordinaciones de este tipo ocurren con los siguientes sufijos:

- *-pas/-pis:*

*Paqay**pis** paltay**pis** kanmi yunkapi.*

'En el valle, además hay pacae y palta.'

- *-taq:*

*Mangoqa chhapu rurut**taq** hillisapata**q** hinan.*

'El mango se caracteriza tanto por tener una pepa fibrosa como por tener bastante jugo.'

(Cusihumán 1976:141-143)

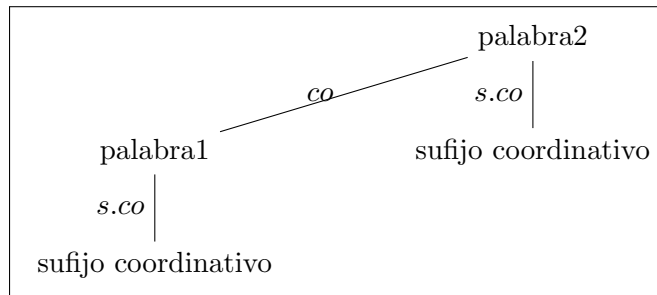


Figura 58: Esquema de coordinación 'doble-marcada'

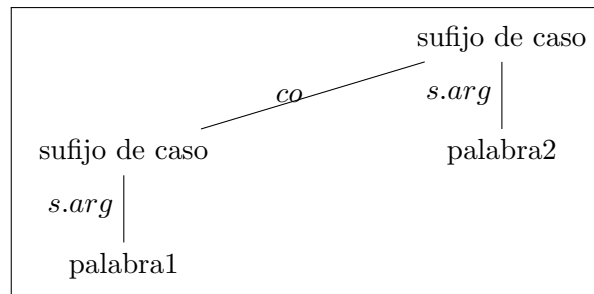


Figura 59: Esquema de coordinación 'doble-marcada' con sufijos de caso

- *-chu* en combinación con *icha* o una partícula española (ni, o(taq), etc)  
véase 12.1.3

Coordinaciones con dos sufijos de caso como en el ejemplo 149 se anotan de la siguiente manera: Los sufijos de caso son las cabezas de 'sus' palabras, y el último es la cabeza de la coordinación, véase Fig. 59 para una ilustración esquemática o véase también 38 para un ejemplo con el sufijo *-wan*.

(149) *-wan/-puwan*:

*Taytaywan mamaypuwanmi llaqtataqa rinku.*

'Al pueblo fueron mi papá y mi mamá.'

(Cusihuamán 1976:141-143)

Un caso especial son las coordinaciones con sufijos coordinativos que comparten un modificador (que modifica la coordinación entera). Véase párrafo 12.1.7 y especialmente Fig. 64 para la anotación de estas construcciones.

### 12.1.2. ima

Si *ima* se usa como posposición coordinativa, los elementos coordinados dependen del último elemento coordinado, mientras que *ima* depende de este como 'linker'.

(150) *..hinaspataqmi patrón peonta kamachin pagaspa huk uwihirukunaq estancianman saqimunawanpaq hanpiwanankupaq ima.*



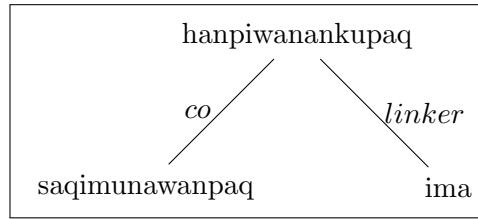


Figura 60: *ima* como posposición coordinativa (simplificado)

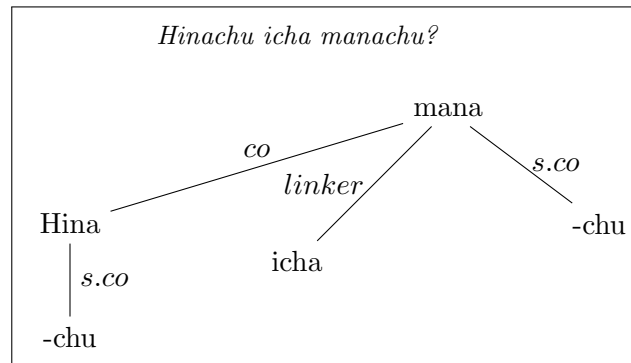


Figura 61: Coordinación contrastiva con *icha*

'..el patrón ordenó a uno de los peones para que me dejara pagado en una estancia de ovejeros y me curaran de mi mal.'

véase Fig. 60 para una ilustración simplificada.

(Valderrama Fernandez and Escalante Gutierrez 1977)

### 12.1.3. *icha*

La partícula contrastiva *icha* ('o') depende del segundo elemento coordinativo como 'linker', y el primer elemento de la coordinación depende del segundo como 'co'. Véase la anotación de la frase *Hinachu **icha** manachu?* ('¿Es así o no?') en Fig. 61.

### 12.1.4. Partículas españolas

Las partículas coordinativas tomadas del español se anotan de la misma forma como *icha*. Son las siguientes: *o* (*u, otaq*), *ni*, *y*.

- (151) *Munaspaqa mut'itapas **otaq** phusputapas huqarikuy.*  
'Si gustas puedes servirte el mote o las habas sancochadas.'

- (152) *Manan uywaypas **ni** chakraypas kanchu.*  
'No tengo tampoco ni animales ni tierra.'

véase Fig. 62

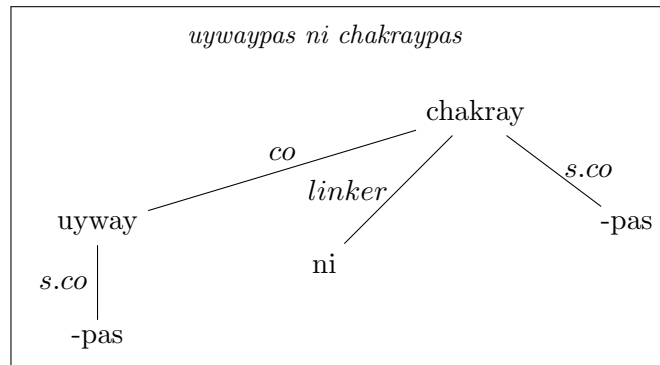


Figura 62: Coordinación con *ni* (simplificado)

(Cusihuamán 1976:142-143)

### 12.1.5. Coordinación de dos oraciones finitas

#### CAMBIADO:

Coordinaciones de dos (o más) oraciones con verbos finitos se anotan de la forma siguiente: Si son dos oraciones en yuxtaposición, última es la cabeza, la primera depende de ésta como 'co'. Cuando son más que dos oraciones coordinadas en yuxtaposición, la última es la cabeza de la que todas las demás dependen.

Si una de las oraciones tiene un elemento coordinativo como *otaq*, *chaytaq* etc., éste depende de la cabeza de 'su' oración como 'linker'. Véase la anotación esquemática en Fig. 63.

Oraciones con partículas como *chaymi*, *chaymantataq*, *sichus* etc. no son coordinadas sino subordinadas, véase párrafo 12.2.2.

(153) *Phaway tiyuykiq wasinta rirqunki, **hinasp**a asnonta mañarakamunki.*

'Anda, corre, a la casa de tu tío, y entonces te prestas sus burros.'

(Cusihuamán 1976:272)

### 12.1.6. Yuxtaposición coordinativa

En coordinaciones de dos sustantivos en yuxtaposición, el primer elemento depende del segundo como 'co'.

(154) *tayta mama*

'padres de familia'

(155) *tuta p'unchaw*

'día y noche'

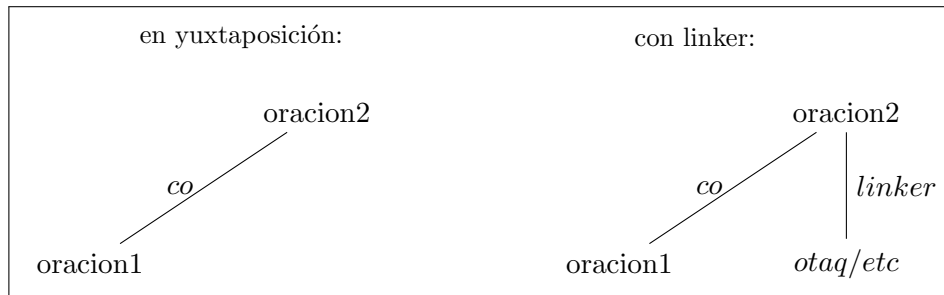


Figura 63: Esquema coordinación de dos oraciones finitas

- (156) *wichay uray*  
'arriba y abajo'

(Cusihuamán 1976:133)

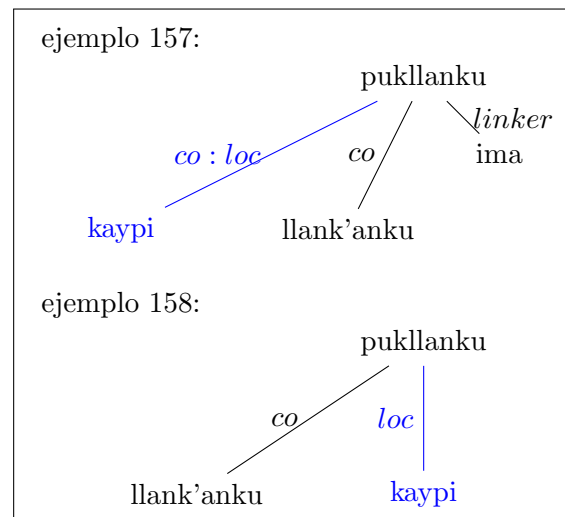
### 12.1.7. Modificadores de Coordinaciones

Elementos dependientes de la cabeza de una coordinación son ambiguos en el sentido de que no queda claro si modifican sólo a la cabeza o la coordinación entera si en los dos casos se usa la misma etiqueta. Para resolver esta ambigüedad en la anotación, usamos dos etiquetas distintas: 'co:+función' (p.e. 'co:mod') si el elemento modifica la coordinación entera, y la etiqueta simple si modifica sólo la cabeza.

Considera los ejemplos 157 y 158: En ambos casos, en modificador locativo *kaypi* depende de la cabeza de la coordinación *pukllanku*, pero en 157 modifica la coordinación entera, y por eso recibe la etiqueta 'co:loc'. En ejemplo 158, en cambio, modifica sólo *pukllanku*, no la coordinación entera, por eso recibe la simple etiqueta 'loc'.

- (157) *kaypi llank'anku,*  
*pukllanku ima*  
trabajan y juegan aquí

- (158) (*chaypi*) *llank'anku, kaypi*  
*pukllanku*  
trabajan (allá) y juegan aquí



En caso de una coordinación con sufijos coordinativos (véase 12.1.1), un modificador que modifica a la coordinación entera no depende del sufijo coordinativo que es la cabeza de la

coordinación, sino de la raíz que pertenece a este sufijo, ya que no modifica a los sufijos coordinativos sino a las raíces. Véase el ejemplo 159 :

La cuantificación *pachaq pachaq* modifica a la coordinación entera, por eso depende como 'co:qnt' de la última raíz coordinada. Véase Fig. 64 para la anotación.

- (159) *Kunanqa manan ñawpaq hinañachu, gentepas Puno qucha wichay ladomantaraq pachaq pachaq llamakunapi caballokunapi asnokunapi hamuq.*

Ahora ya no es como antes, donde la gente venía desde el lago de Puno, en cientos y cientos de llamas, caballos, asnos.

(Valderrama Fernandez and Escalante Gutierrez 1977)

### 12.1.8. Elisión de verbo finito en coordinaciones

Con coordinaciones a nivel de oraciones que comparten el mismo verbo, es posible que el verbo de una de las oraciones se elide.

IMPORTANTE: si las dos oraciones NO comparten todos los modificadores a nivel de oración (sujeto, linker, negación, evidencialidad), es necesario asumir dos oraciones coordinadas. Véase los ejemplos 160 y 161:

- (160) *Khayna Pachamama (kan) kay p'unchaykunalla muhuta munan, mana qollori p'unchaykunachu.*

Así es la pachamama que quiere la semilla sólo estos días y no los otros que son qollori.

(Valderrama Fernandez and Escalante Gutierrez 1977)

- (161) *Iskay laymi kaq (kan), sapanka laymipitaq papa tarpukuq (kan) askha ladopi mana hukllapichu.*

Había dos laymes y en cada layme la papa se sembraba en varios lugares y nunca en un solo sitio.

(Valderrama Fernandez and Escalante Gutierrez 1977)

En *mana qollori p'unchaykunachu* de la frase 160 falta el verbo *munan*. Nota que en este caso no es posible anotar la coordinación a nivel del sintagma nominal, porque la negación *mana* debe depender del verbo. En este caso es necesario insertar un elemento artificial ('dummy') que es la raíz verbal que falta ('muna'). Los elementos de la primera oración que faltan en la segunda ahora se añaden como 'secondary edges': se añade un atributo 'secedges' en dicho nodo, y entonces hay que insertar el valor de 'id' del dummy en 'idref' (el punto terminal de la flecha que se va a añadir). También hay que insertar la etiqueta de la relación en 'secedgelabel', normalmente será la misma como en 'label'.

Así que en el ejemplo 160, se inserta un dummy 'MUNA' y se añade un 'secedge' desde el nodo *-n* de la primera oración, con la etiqueta 's.subj'. Véase la anotación en Fig. 65.

En el ejemplo 161, el verbo elidido de la segunda oración es *tarpu*, y ya que es la forma del pasado habitual de tercera persona, también hay que insertar un 'dummy' para la copula (TARPU y KAN), véase la anotación en Fig. 66.

## 12.2. Subordinación

### 12.2.1. Formas no-finitas

**12.2.1.1. Switch reference** Frases que contienen una forma nominalizado del verbo por uno de los sufijos *-qti*, *-stin*, *-spa* dependen de la oración principal como 'sub'. Véase la anotación

..Puno qucha wichay ladomantaraq pachaq pachaq llamakunapi caballokunapi  
asnokunapi hamuq.

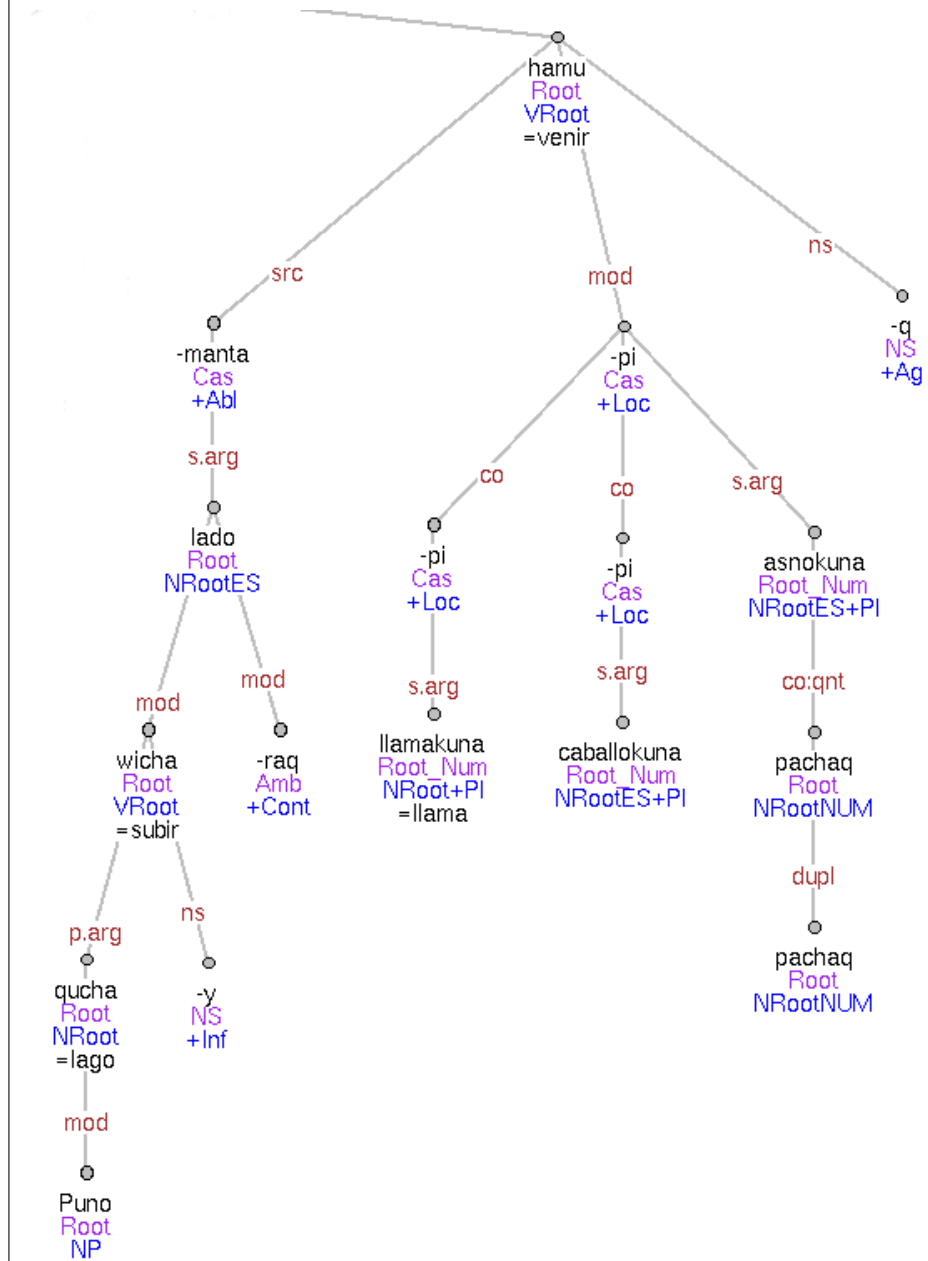


Figura 64: Coordinación con sufijos coordinativos y modificador

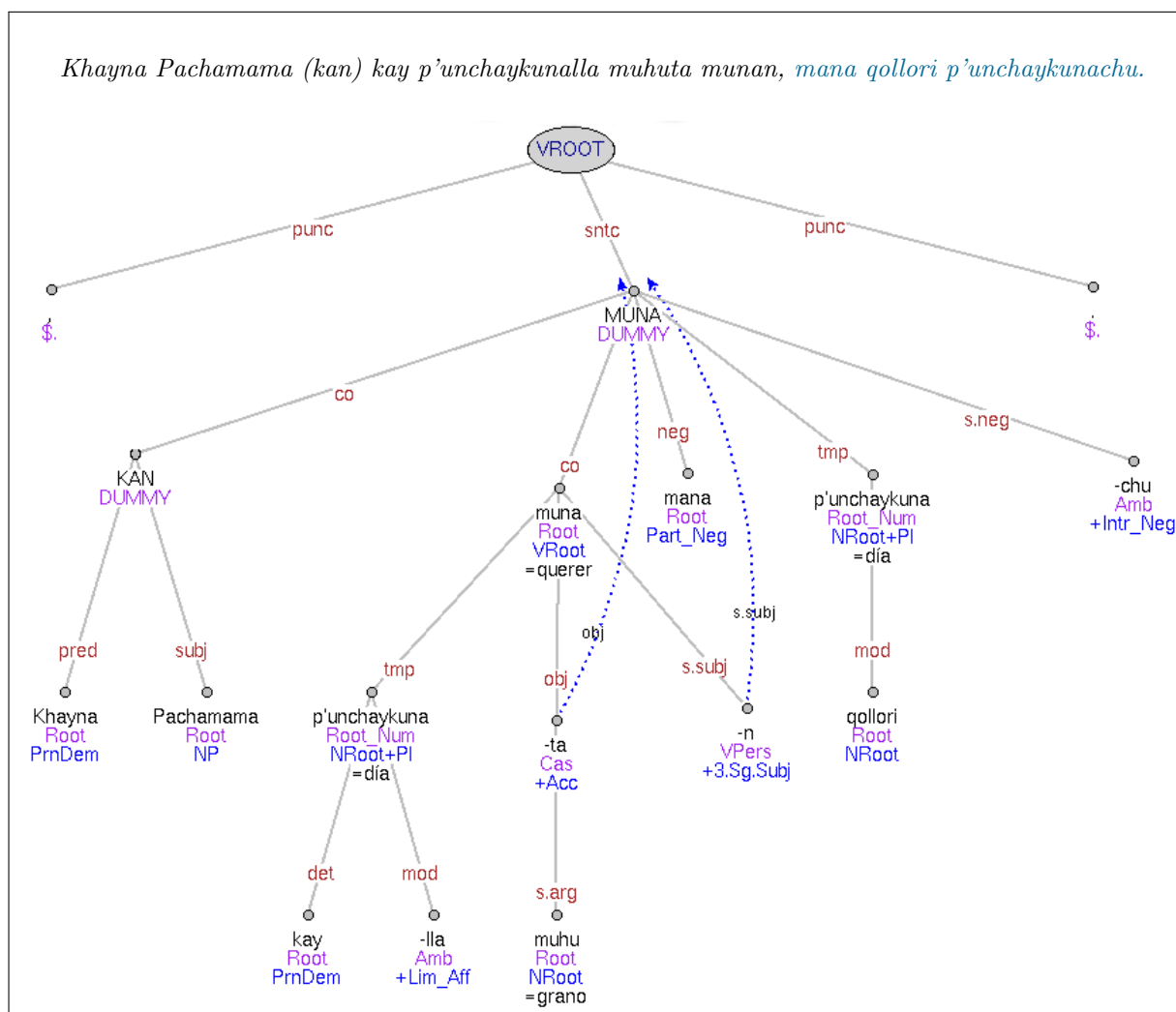


Figura 65: Elisión de verbo finito en coordinación

[illegible]

Figura 66: Elisión de verbo finito en coordinación, pasado habitual 3ª persona

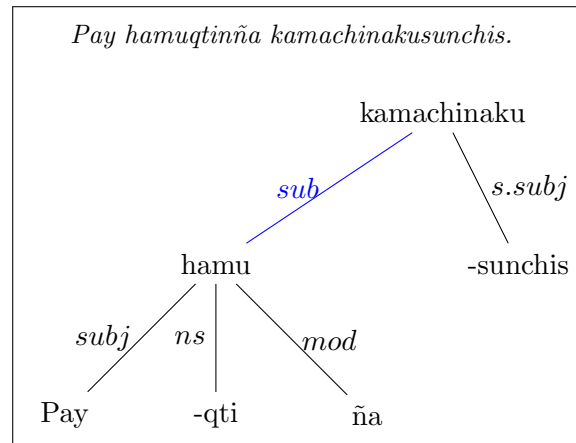


Figura 67: Switch reference

del ejemplo 165 en Fig. 67.

(162) *Allinta qhawarispá purinki.*

'Has de caminar mirando bien.'

(163) *Atispaykiqa ruwayyá!*

'¡Si puedes, hazlo, pues!'

(164) *Tarpustillanña ruwamusunman chaychá allinqa kanman.*

'¡Qué bueno sería si labramos y luego realizamos la siembra!'

(165) *Pay hamuqtinnã kamachinakusunchis.*

'Ya nos pondremos de acuerdo cuándo él viene.'

(Cusihuamán 1976:209-214)

**12.2.1.2. Formas nominales** Nominalizaciones con los sufijos *-sqa*, *-na* o *-y* (infinitivo), dependen de la oración principal según el sufijo de caso que llevan. La frase nominal entonces depende del sufijo de caso como 's.arg.claus', NO como 's.arg'.

Si la forma nominalizada lleva un sufijo acusativo y es un argumento del verbo, recibe la etiqueta 'obj', véase p.e. Fig. 18 para un ejemplo con el infinitivo, o Fig. 45 para un ejemplo con *-na*.

Con el sufijo de caso *-paq* ('para que') recibe la etiqueta 'purp' ('purposive'), véase también párrafo 4.2.4.11 o la figura 31.

La combinación *-na* y *-kama* ('hasta que') se anota como 'sub', véase párrafo 4.2.4.3.

La combinación *-sqa* y *-pi* ('mientras') se anota como 'sub', véase párrafo 4.2.4.12.

La combinación de *na* y *-rayku* resulta en una frase final y también recibe la etiqueta 'purp', véase párrafo 4.2.4.13.

La combinación *-sqa* y *-rayku* ('por/porque') se anota con 'caus'.

La construcción *-na* más una forma finita de la copula se anota con 'oblg' (obligación), véase párrafo 12.4.5.



- (166) *Ventanata kichay wayraq haykurimunapq.*  
'Abre la ventana para que entre el aire.'
- (167) *Kayllapi suyawashanki kutiramunaykama.*  
'Vas a estar esperándome aquí no más hasta que regrese.'
- (168) *Aman chay yachasqaykita qunqankichu.*  
'No vas a olvidarte eso que has aprendido.'
- (169) *Munankichu llank'akuyta?*  
'¿Quieres trabajar?'

(Cusihuamán 1976:209-214)

**12.2.1.3. Oraciones relativas** Los nominalizadores *-na*, *-sqa* y *-q* también pueden formar oraciones relativas, en este caso reciben la etiqueta 'mod' y dependen del sustantivo que modifican.

- (170) *Pitaq chahay machasqa runari?*  
'¿Y quién será aquel hombre borracho?'
- (171) *Wasi ruwaq runa hamuchkan.* (Ayacuchano)  
'Viene el hombre que hace casas.'
- (172) *Apamusqan wallpa wacharunña.* (Ayacuchano)  
'La gallina que trajo ya puso huevos.'
- (173) *Wayqa sirana yawrita apamuy.* (Ayacuchano)  
'Trae la aguja de coser talegos.'

(Cusihuamán 1976:209-214)

(Soto Ruiz 1976:153)

Véase Fig. 68 para una ilustración del ejemplo 171.

**Frases relativas con cabeza interna** Para frases relativas con cabeza interna, es necesario introducir otro elemento artificial ('Dummy element'). Véase estas oraciones:

- (174) cabeza externa:  
*Juanpa rantisqan wakaqa yuraqmi karqan.*
- (175) cabeza interna:  
*Juanpa waka rantisqanqa yuraqmi karqan.*

'La vaca que Juan compró era blanca.'

(Hastings 2004:55)

- (176) *Ñuqaq llaqta tiyasqayqa hatun.*  
'La ciudad donde vivo es grande.'

(Hastings 2004:55)

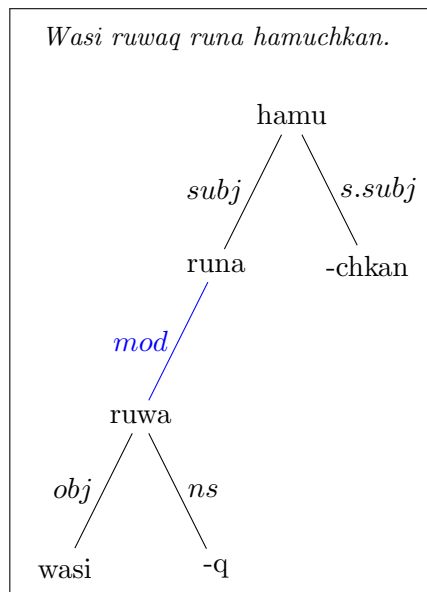


Figura 68: Oración relativa con *-q*

La frase 174 es una frase relativa normal, descrito arriba, en párrafo 12.2.1.3: La frase relativa *Juanpa rantisqan* depende de la cabeza *waka* como 'mod'.

La anotación de 175 es un poco más compleja, ya que la cabeza es interna a la frase relativa, *waka* es el objeto de *rantisqan*. Al mismo tiempo, *waka* también es la cabeza (omitida) de la frase relativa, y como ésta depende del verbo principal como 'subj'.

Para la anotación, *waka* depende del verbo subordinado como 'obj', pero introducimos un elemento artificial como cabeza externa: En el atributo 'ExtHead' se anota la función 'extHead'; más la etiqueta del elemento de la frase relativa que representa la cabeza externa, en este caso 'extHead:obj'. Véase Fig. 69 con la anotación de la frase 175 y Fig. 70 con la anotación del ejemplo 176.

POVISORIO: (ninguna solución todavía) 'case float', formas que no se aceptan en todos los idiolectos del Cuzqueño (?)

(177) *Warma rikusqayta hamunqa.* (?)

(178) *Rikusqay warmata hamunqa.* (?)

(179) *Rikusqayta warma hamunqa.* (?)

(180) *rikusqay warma hamunqa.*

'La niña que vi va a venir.'

(Hastings 2004:100)

**Frases relativas sin cabeza** Frases relativas sin cabeza no requieren una cabeza artificial ('dummy'), dependen directamente de su cabeza (p.e. el verbo finito). Recibe la etiqueta según

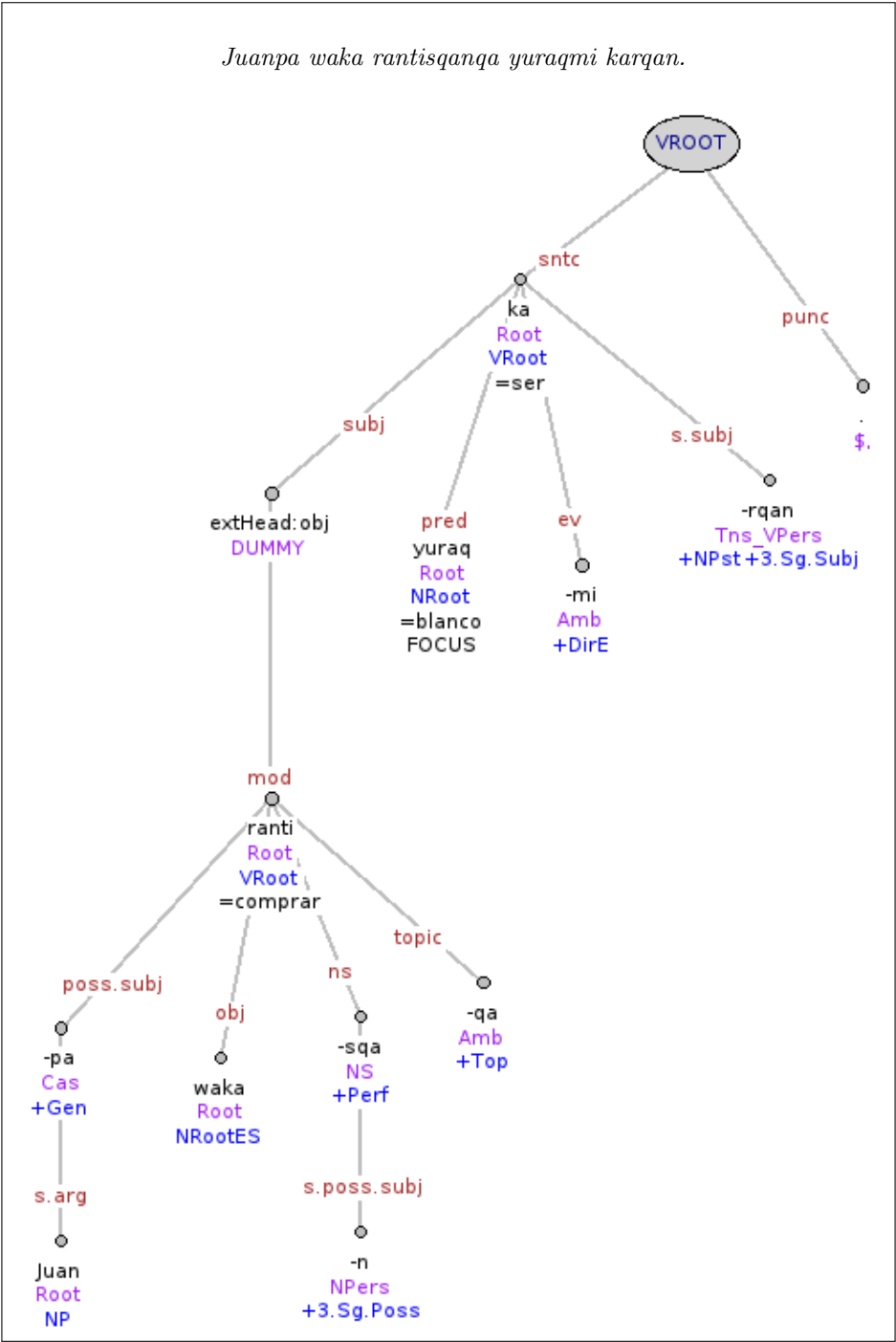


Figura 69: Frase relativa con cabeza interna (objeto)



la relación con la cabeza. Véase la anotación del ejemplo 182 en Fig. 71. La frase relativa sin cabeza *yanapaqniyki* ('los que te ayudan') depende directamente del verbo *hamunku* como 'subj'.

- (181) *Llapan yachaqkunan yuyaymananku yuyaysapa kasqanku.*  
 'All students think (they) are intelligent.'  
 'Todos los estudiantes ('los que saben') piensan que son inteligentes.'  
 (Sánchez 2010:25)
- (182) *..yanapaqniyki hamunku..*  
 '..[estos paisanos que] vienen a ayudarte..  
 (lit. los que te ayudan, vienen)  
 (Valderrama Fernandez and Escalante Gutierrez 1977)

Casos especiales:

1. Números ordinales con *kaq*, véase el ejemplo 143 en párrafo 8.3.
  2. La combinación *huq kaq* ('otro'): se trata de una frase relativa sin cabeza, *huq* es 'pred' de *kaq*, y éste depende del sustantivo que modifica como 'mod'.
  3. Frase relativa sin cabeza como cabeza interna de otra frase relativa. Véase el ejemplo 183: La frase relativa sin cabeza *chay suwaq* ('ese que roba') es el sujeto de la segunda frase relativa *ima suwakusqantapas* ('que roba de todo'), y al mismo tiempo es la cabeza de esta segunda frase relativa. Véase la anotación de este ejemplo en Fig. 72.
- (183) *Mariya rigsinchu [[chay suwaq] ima suwakusqantapas]?*  
 'Does Mariya know the thief that steals anything?'  
 '¿Mariya conoce al ladrón ('al que roba') que roba cualquier cosa?'

## 12.2.2. Formas finitas

**12.2.2.1. Oraciones con partícula conectiva** Frases que contienen una oración finita subordinada por un elemento conectivo como *chaymi*, *chaysi*, *chayqa*, *chayri*, *chaytay* etc. dependen de la cabeza de la primera frase como 'sub'. El elemento conectivo depende de la cabeza de 'su' oración como 'linker', véase Fig. 73 con la anotación del ejemplo 184.

- (184) *Phawanchis chaymi, llukulla purinchis.*  
 'Cuando corremos, avanzamos rápido.'
- (185) *Hamunqa chayñayá, tapusaq.*  
 'Pues, ya cuando él venga le preguntaré al respecto.'
- (186) *Karupin wasinku (kashan), chayqa chayraqchá rikhurimungaku.*  
 'La casa de ellos está lejos, por consiguiente aparecerán recién.  
 (Cusihuamán 1976:264-266)

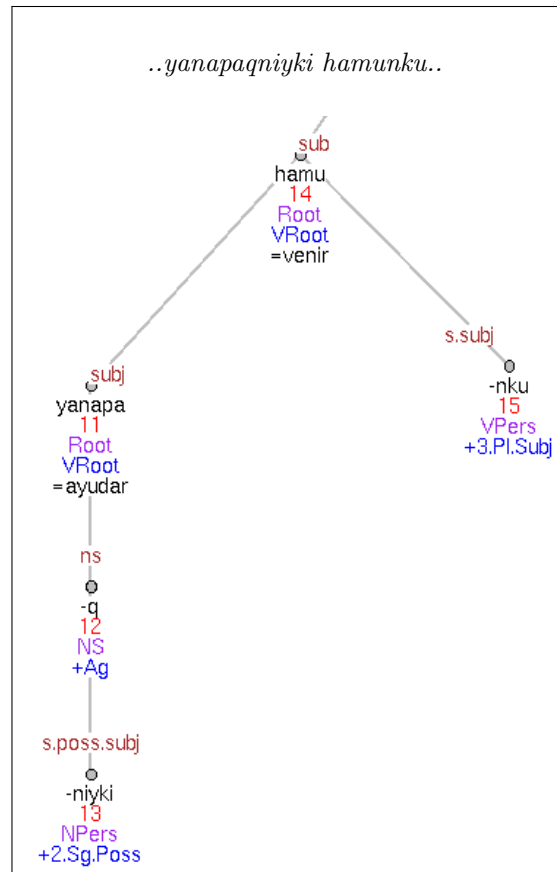


Figura 71: Frase relativa sin cabeza

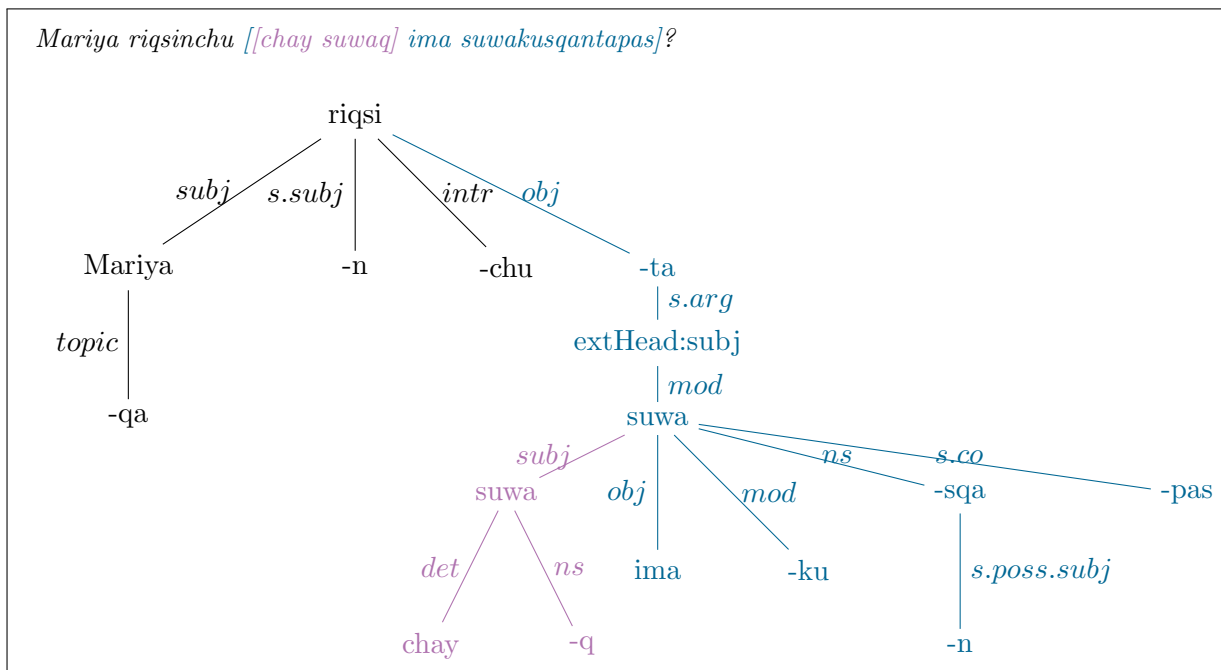


Figura 72: Frase relativa sin cabeza como cabeza interna de otra frase relativa

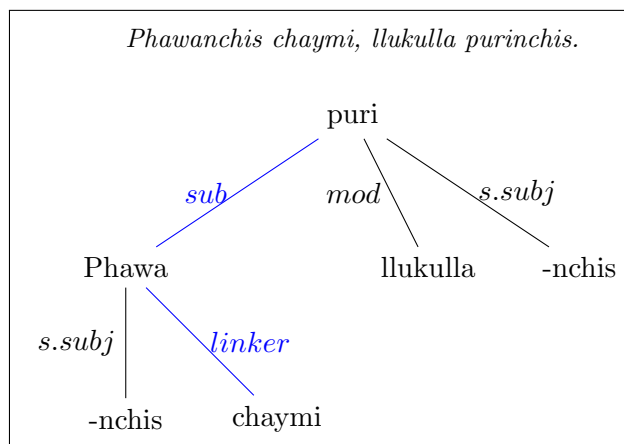


Figura 73: Subordinación de una oración finita

**12.2.2.2. Oraciones directas** Oraciones directas dependen del 'verbum dicendi' (*niy*, *rimay* etc.) como 'quot' ('quotation'). Si *niy* se presenta como *nispa* más una forma finita (p.e. *nispa nin*), la forma finita es la cabeza, *nispa* depende de ella como 'sub' y la oración directa depende de *nispa* como 'quot'.

(187) *Ninku "suwakunas ñak'aqmanta pasachikuspa purinkuman" nispa.*  
'Y hablan "Dice que podrían ser los ladrones que andan simulando ser pistacos".'

(188) *Chayta mancharikunku "ñak'aqchá phawayamuwashan" nispa.*  
'Y de eso se asustan, diciendo "¡Oh, seguramente será el pistaco aquél que se me está acercando!".'

(Cusihuamán 1976:267)

Véase Fig. 74, y también Fig. 75 para una ilustración.

### 12.2.3. Oraciones directas sin 'verbum dicendi'

Ya que anotamos sólo a nivel de frases, una secuencia de oraciones directas se divide en varias frases para anotar. En este caso es posible tener una oración directa sin 'verbum dicendi'. Aquí hay dos opciones: Si la oración directa es una frase completa, recibe la etiqueta 'sntc', pero si no es una oración completa, recibe la etiqueta 'quot'. Véase el ejemplo 189: La oración principal es *Paytaqmi niwaranku.*; entonces la primera oración directa *-Ama hereje kaychischu, carajo!* depende de ella como 'quot'. En cambio, la segunda oración *Ya! Cuatro últimos, a formarse!* (no apartamos el *Ya!*) es una frase aparte, pero no es una oración completa y le falta la cabeza *niwaranku*. Por lo tanto, recibe el label 'quot' en vez de 'sntc', véase la anotación en Fig. 76. La segunda oración directa del ejemplo 190 en cambio es una oración completa: *Kay mañosoqa kutiramusqamá; seguro riki mana rakrana kamunchu.* En este caso, recibe la etiqueta 'sntc', véase la anotación en Fig. 77.

De hecho, el ejemplo 190 contiene otro caso de oraciones directas sin 'verbum dicendi': *A carajo* depende directamente de *rikuruwasqapuni*, ya que *nispa* falta (elisión).

(189) *Paytaqmi niwaranku: -Ama hereje kaychischu, carajo! Ya! Cuatro últimos, formarse!*  
Y él nos respondió: -No sean herejes, ¡carajo! ¡Ya Cuatro últimos! formarse.

(190) *Pero hinawanpas chay desalmadoqa rikuruwasqapuni: A carajo! Kay mañosoqa kutiramusqamá; seguro riki mana rakrana kamunchu.*  
Pero este desalmado siempre me vio: -Ah ¡carajo! Este mañoso había regresado; seguro le ha faltado tragadera.

### 12.3. Oraciones incrustadas

Oraciones finitas incrustadas que se 'resumen' con un pronombre demonstrativo que lleva el sufijo de caso correspondiente, dependen de este pronombre con la etiqueta 'rep' ('repeated element').

(191) *Tapuylla tapurikuy [maymantacha kani] chayta.*  
'Si fuera posible, averigua no más acerca de cuál es el lugar de mi procedencia.'



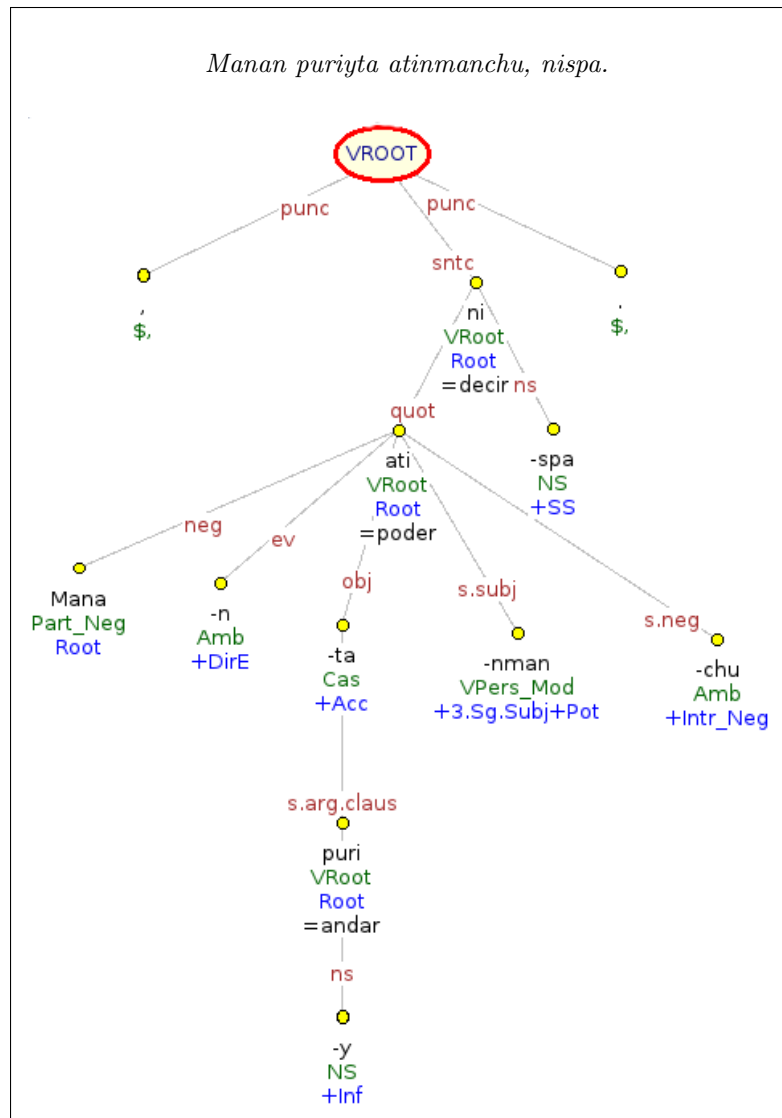


Figura 74: Oración directa (*nispa*)

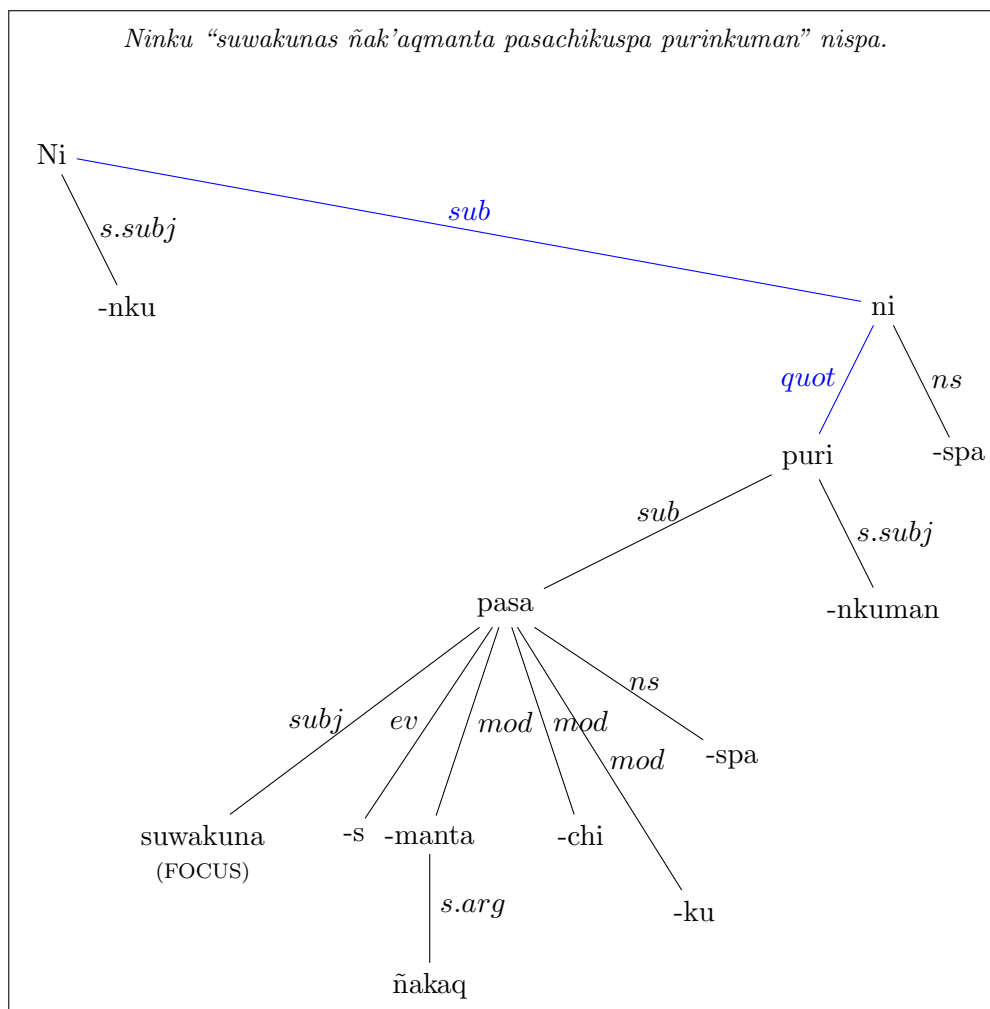


Figura 75: Oración directa (*nispa ninku*)

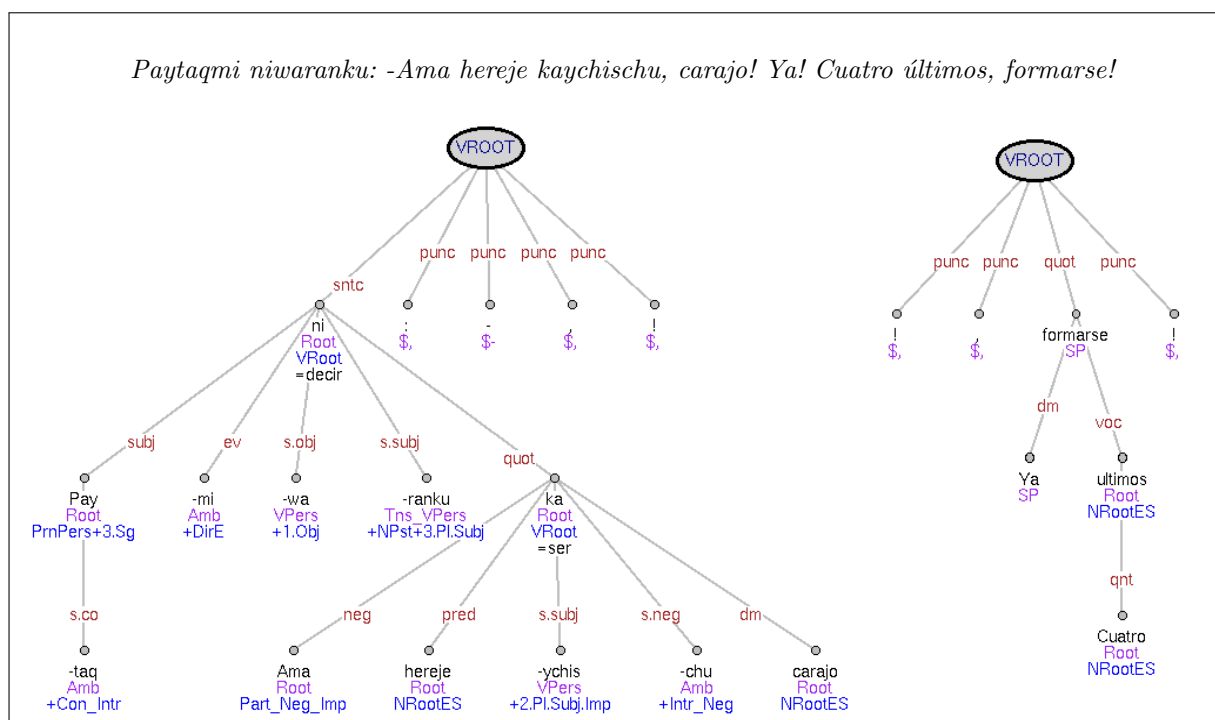


Figura 76: Oración directa sin 'verbum dicendi', no completa

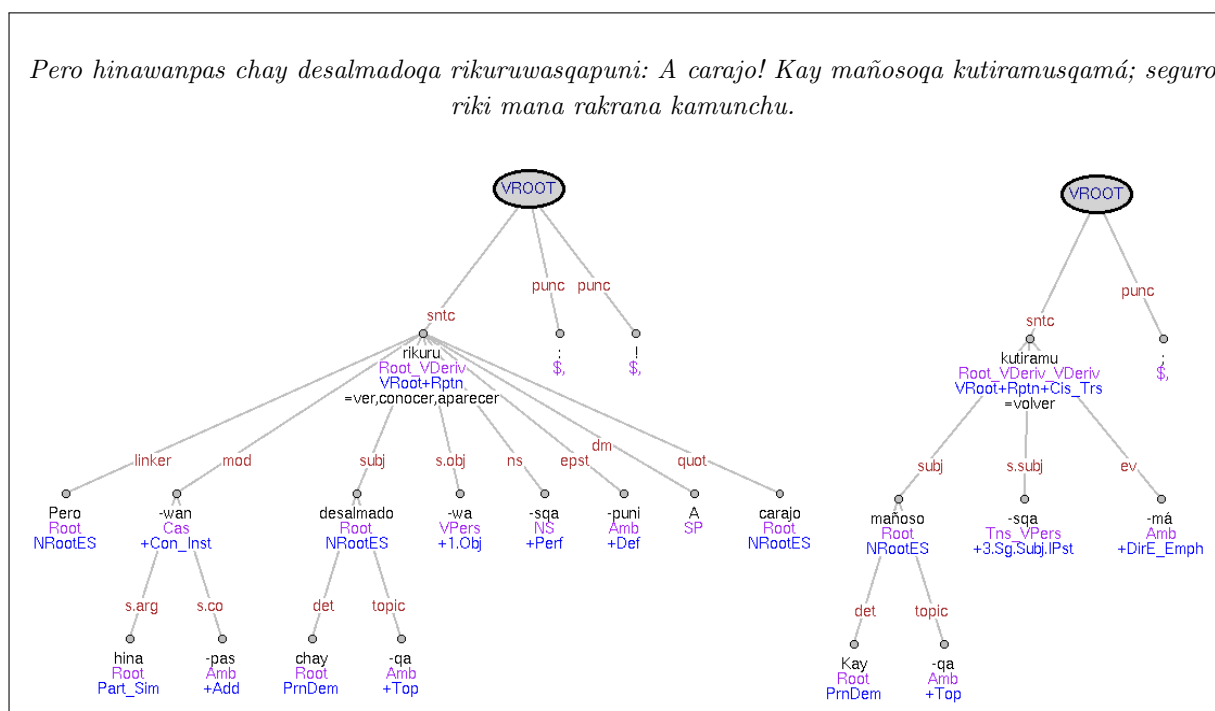


Figura 77: Oración directa sin 'verbum dicendi', completa

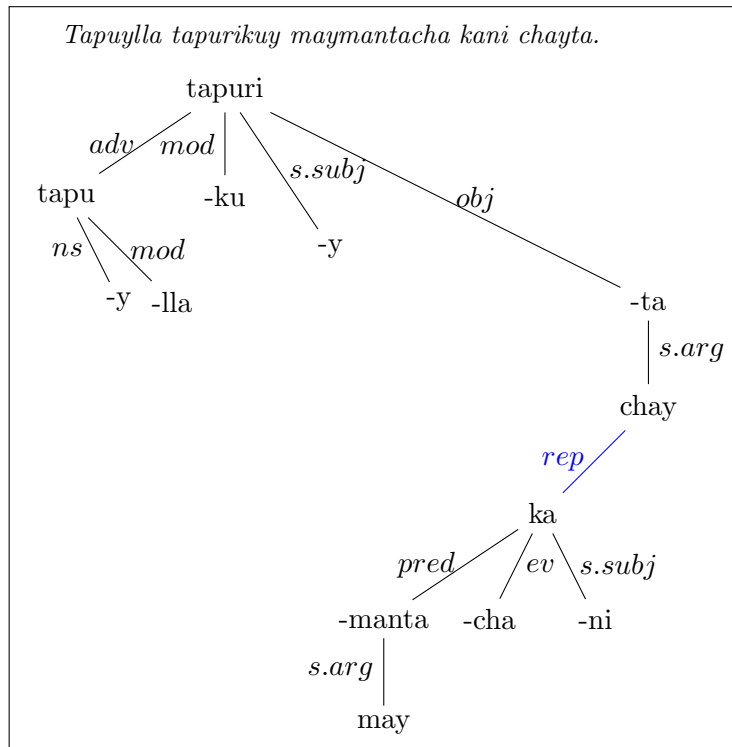


Figura 78: Oración incrustada

- (192) *Chaypi wachachaqa allinta yupaykun [llapanchus uwihakuna hampuran icha mayqinchus qhipakamuranpis] chayta.*

'Y allí la chiquilla recuenta atentamente, para saber si todas las ovejas han venido o es que se han quedado algunas (en el campo).'

(Cusihuamán 1976:266-267)

Véase Fig. 78 con la anotación del ejemplo 191.

## 12.4. Oraciones con copula

### 12.4.1. Oraciones existenciales

En oraciones existenciales la copula es la cabeza y el elemento que 'existe', o que 'hay' se anota como 'subj'. Si hay un elemento predicativo, éste depende de la copula con la etiqueta 'pred'. Véase la anotación del ejemplo 194 en Fig. 79.

- (193) *Kashanmi t'antaqa.*

'Sí, hay panes.'

- (194) *Escuelapin nuqaqa kashani.*

'Yo estoy en la escuela.'

(Cusihuamán 1976:91)

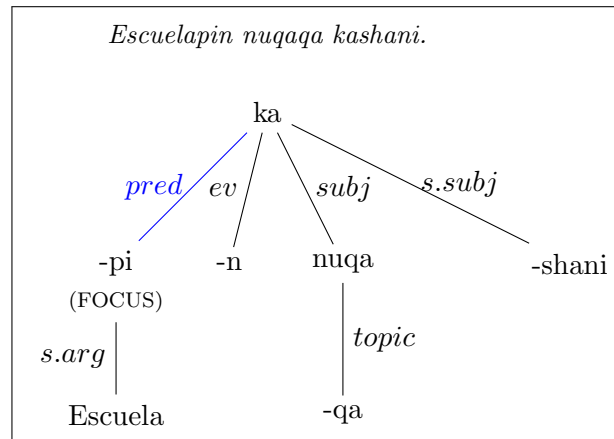


Figura 79: Oración existencial con elemento predicativo

### 12.4.2. Oraciones ecuacionales

Las oraciones ecuacionales se anota de la misma manera como las oraciones existenciales descritas en párrafo 12.4.1: La copula es la cabeza, mientras que el elemento predicativo depende de ella como 'pred'.

(195) *Qanqa allin warmin kanki.*  
'Tú eres una buena mujer.'

(196) *Hayk'a watayuqtaq kankiri?*  
'¿Y qué edad tienes tú?'

(Cusihuamán 1976:91-92)

Véase Fig. 80 para una ilustración de la anotación del ejemplo 195.

### 12.4.3. Kay como auxiliar

**12.4.3.1. kanpis (además, aún, incluso)** El uso de la forma *kanpis* en el sentido de 'además, aún, incluso' es un caso especial: *kanpis* depende de la cabeza de la frase como 'mod'.

(197) *Ruphayamushanmi kanpis.*  
'Además, está soleando.'

(198) *Paramungachus kanpis asllatawanqa.*  
'De repente va a llover más tarde.'

(Cusihuamán 1976:210)

**12.4.3.2. Formas analíticas del verbo** Las formas del verbo que usan la copula *kay* como auxiliar son los siguientes:

**pasado habitual:**

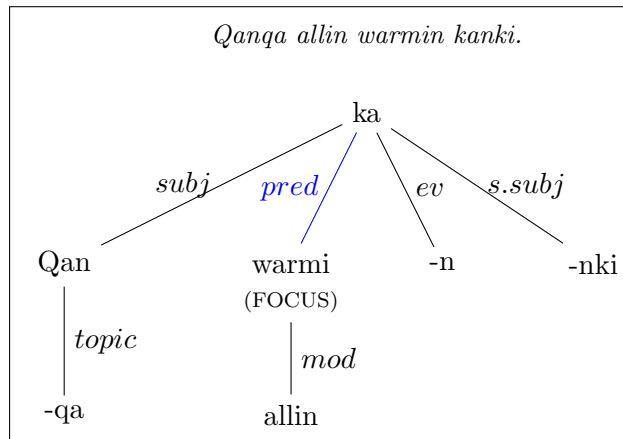


Figura 80: Oración ecuacional con elemento predicativo

(199) *Tinku kaspayqa hatukuytan qatikachakuq kani.*

'Cuando era pequeño siempre iba con mi abuelo a cualquier parte.'

(200) *Yunkapiqa ch'isillanmi kukata pallaqa kasqaku.*

'En los valles recogen las hojas de la coca, solamente de noche.'

#### condicional pasado:

(201) *Punchayta apakuyman karan chayqa, mana para apiyamuwanmanchu karqan.*

'Si hubiera llevado mi poncho, no me hubiese mojado la lluvia.'

En el primer caso, el pasado habitual, la copula es la cabeza de la oración ya que el verbo principal, nominalizado por *-q*, no es finito. El verbo principal depende entonces de la copula como 'hab' (habitual).

IMPORTANTE: Los argumentos y adjuntos del verbo no finito en *-q* dependen de este verbo, no de la copula, con la excepción del sujeto: éste depende de la copula (la forma finita). Modificadores que modifican a la oración entera dependen de *ka-*, en cambio modificadores que modifican al verbo principal (adjuntos y adverbios) dependen de forma en *-q*. La negación *mana ...chu* y los evidenciales modifican a la oración entera, así que dependen de *ka-* (y si forman parte del verbo en *-q*, éste es FOCUS). Oraciones subordinadas ('sub') normalmente dependen de la oración entera, así pertenecen a *ka-*, no al verbo principal en *q*. Elementos coordinadores o subordinadores ('linker') también dependen de *-ka*.

Véase Fig. 81 con la anotación del ejemplo 199.

Una forma especial del pasado habitual son oraciones ecuacionales/existenciales con *kaq*: Estas formas requieren el 'dummy element' KAN, así que en este caso hay dos cópulas, una finita y otra no finita, véase Fig. 83.

En el segundo caso, el condicional pasado, la oración contiene dos verbos finitos, por lo tanto, el verbo principal es la cabeza y la copula depende de ella como 'aux' (auxiliar). Véase también Fig. 82 con la anotación del ejemplo 201.

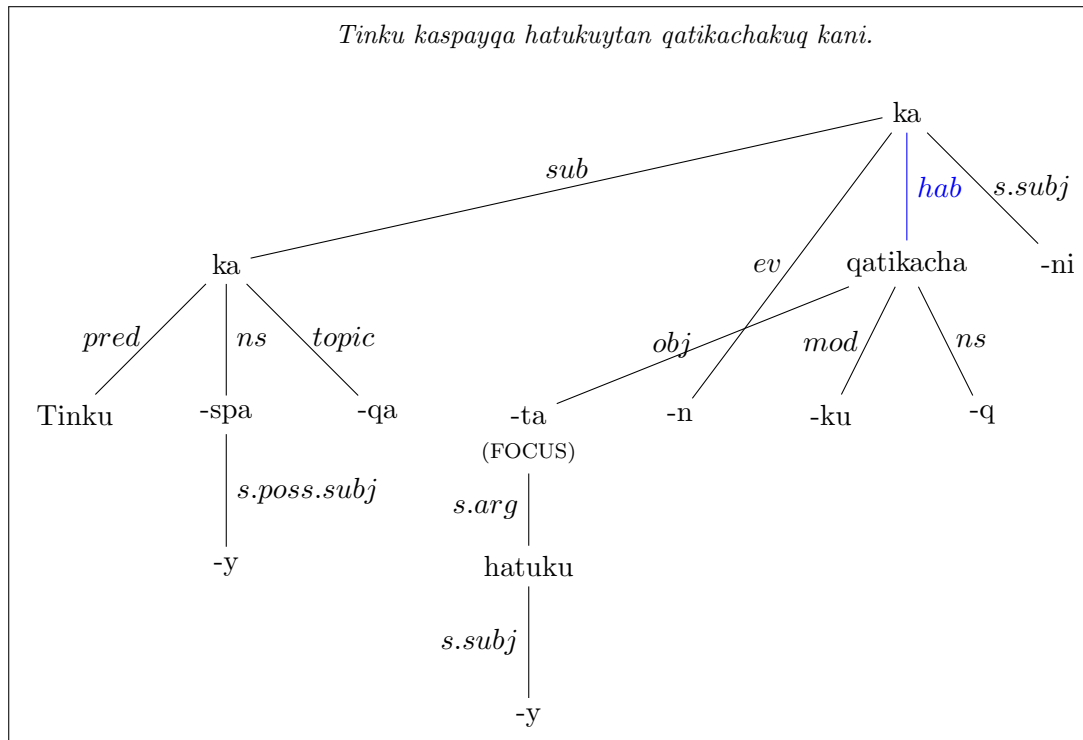


Figura 81: Pasado habitual

#### 12.4.4. Elisión de cópula

En oraciones ecuacionales o existenciales de tercera persona, que a veces carecen de copula, se inserta un 'dummy element', un nodo que tiene 'KAN' como valor del atributo 'word'. El valor de su atributo 'pos' (part-of-speech) es 'DUMMY'. Véase Fig. 84 con la anotación del ejemplo 203.

- (202) *Pawluchan wawqiyqa.*  
'Mi hermano es Pablito.'

(Cusihuamán 1976:93)

- (203) *..Gregorio Mamanin suti.*  
'..mi nombre es Gregorio Mamani.'

(Valderrama Fernandez and Escalante Gutierrez 1977)

Véase también Fig. 6 ,47, 48 o 91 como ejemplos.

#### 12.4.5. La construcción..-na + kay (tener que..)

La construcción de un verbo nominalizado con *-na* y una forma finita de la copula se anota de esta manera: La copula es la cabeza de la frase, y la forma con *-na* depende de ella como





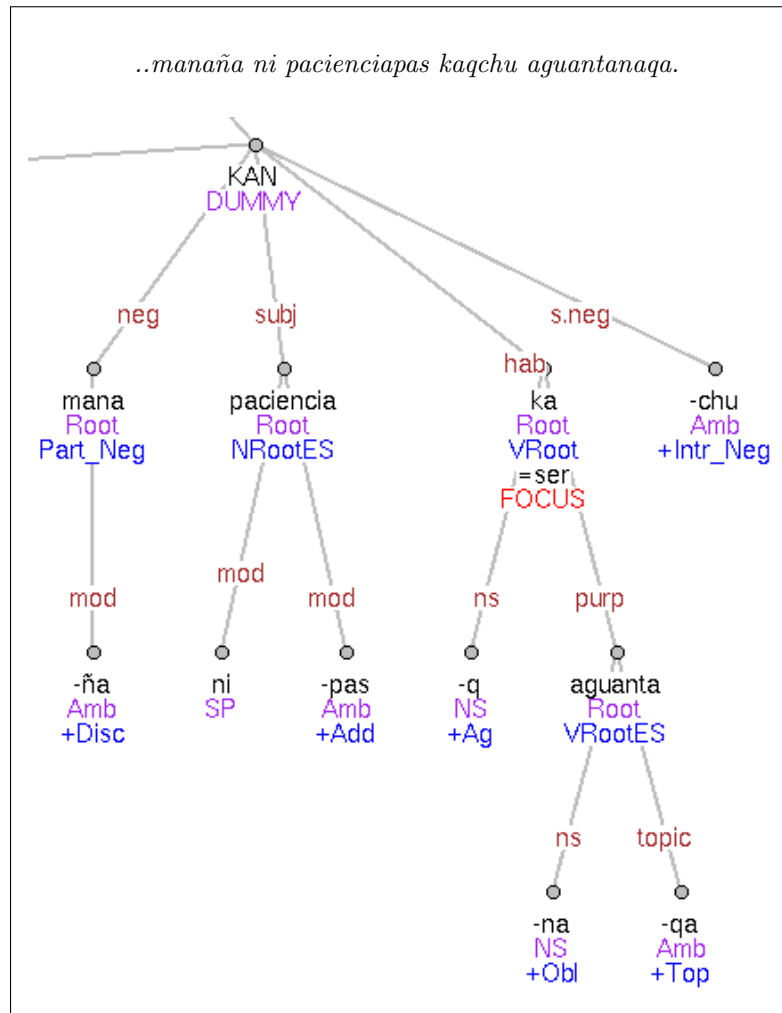


Figura 83: Pasado habitual con *kaq* y 'dummy element'

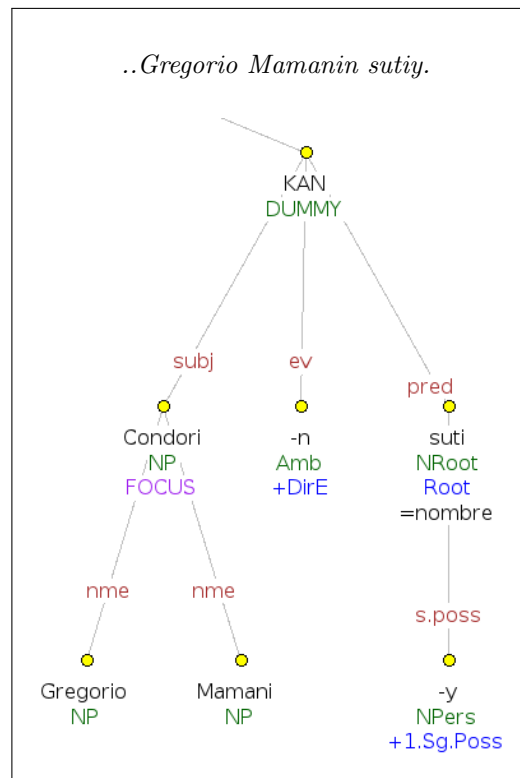


Figura 84: Elisión de copula

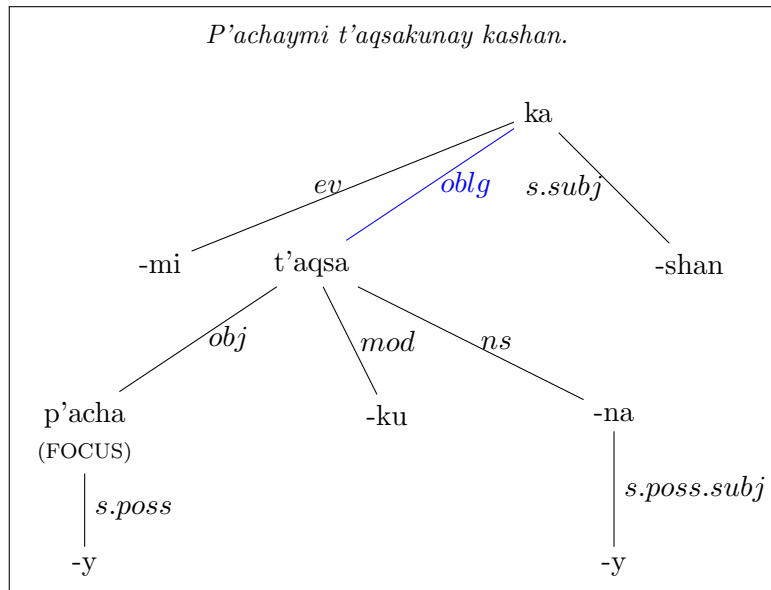


Figura 85: La construcción *-na + kay*

'oblig' (obligación).

t OJO: el sujeto puede ser marcado con genitivo o no, siempre depende del verbo nominalizado con *-na*, ya que está marcado en ello con un sufijo posesivo (NO depende de la copula, al contrario de las formas habituales con *-q!*).

(204) *Usqhaymi rinay kashan.*

'Tengo que ir rápido.'

(205) *P'achaymi t'agsakunay kashan.*

'Tengo que lavar mi ropa.'

(Cusihuamán 1976:210)

Véase Fig. 85 para una ilustración del ejemplo 205.

#### 12.4.6. La construcción *..-yuq + kay*

Esa construcción, que en español corresponde a 'tener algo', se anota así: el sintagma nominal con *-yuq* depende como 'pred' de la raíz de la cópula (porque es el elemento predicativo en esta construcción), véase Fig. 86.

### 12.5. Oraciones imperativas

#### 12.5.1. Imperativos

Si el hablante se dirige a la persona a la que se manda a hacer algo con su nombre, éste no es se anota como el sujeto (ya que el sujeto es de segunda persona), sino recibe la etiqueta 'voc' (vocative). Véase Fig. 87 para la anotación del ejemplo 206.

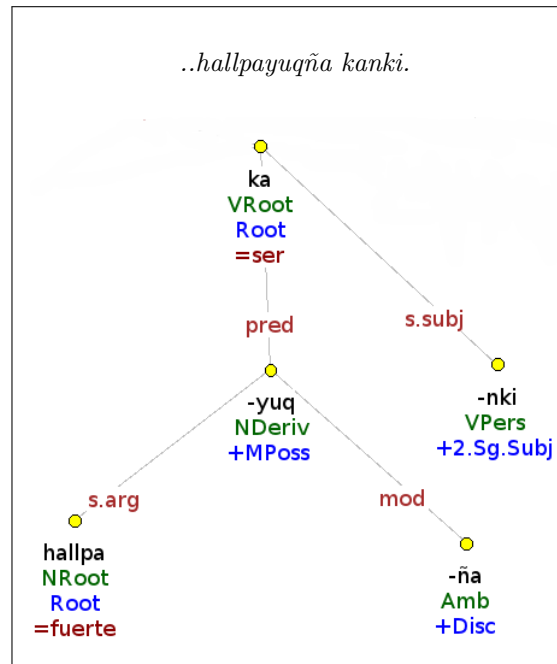


Figura 86: La construcción *-yuq + kay*

- (206) *Yaw Manulcha, unuman riy, qantaq, Margacha, ninata hap'ichiy!*  
'Oye Manuelito, anda por agua; y tú, Margarita, prende el fuego'

(Cusihuamán 1976:83)

- (207) *Unumansi rinki!*  
'¿Dice que vas a ir por agua!

### 12.5.2. Exhortativo

Como exhortativo se entiende el imperativo de la primera persona plural. Si el hablante se dirige con nombres a las personas a quienes invita a hacer algo, éstas dependen del verbo como 'voc', no como 'subj', véase también Fig. 87.

- (208) *llamkasun* (Ayacuchano)  
'¡Trabajemos!'

(Dedenbach-Salazar Sáenz et al. 2002:50)

- (209) *Haku samapusunchis!*  
'¡Descansemos!'

(Cusihuamán 1976:255)

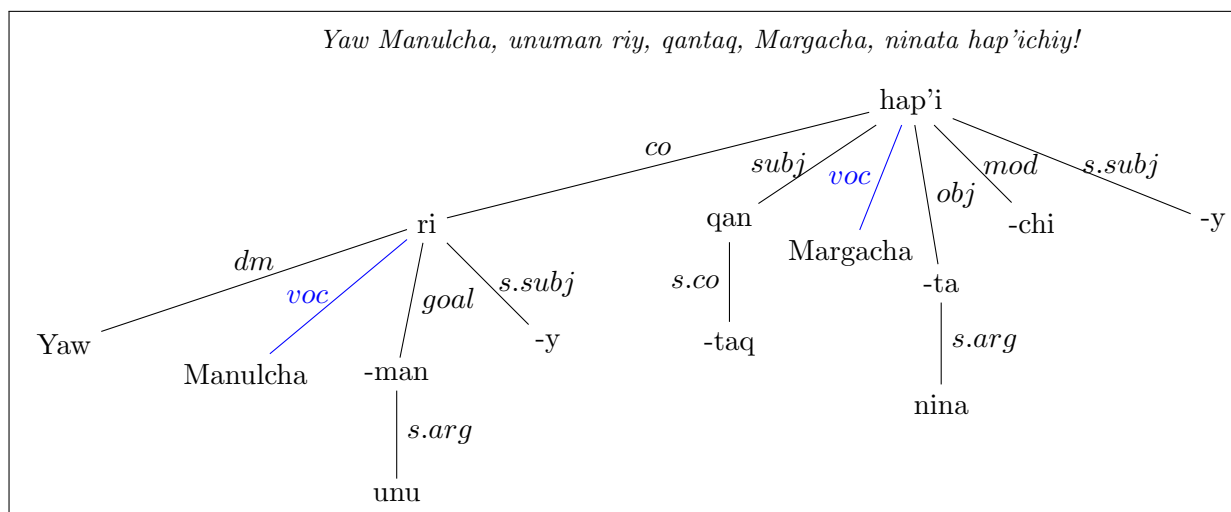


Figura 87: Imperativo

### 12.5.3. Jusivo ('jussive')

El jusivo, o 'imperativo de tercera persona', se anota como una frase declarativa. Si el hablante nombra explícitamente a las personas quienes deben de hacer algo, el nombre (o los nombres) dependen del verbo como 'subj' (ya que en este caso, el sujeto del verbo es de tercera persona). Véase Fig. 88 con la anotación del ejemplo 210.

(210) *Kawsachun Tupaq Amaru!*  
'¡Viva Túpac Amaru!'

(211) *Llapan runakuna hamuchunku!*  
'¡Que vengan todos los hombres!'

(Cusihuamán 1976:255)

## 13. Construcciones especiales

### 13.1. Extranjerismos y *nisqa*

PROVISORIO (o mejor subsumir todo material no-quechua bajo un nodo no-terminal?)  
Extranjerismos que se incrustan mediante *nisqa* dependen de éste como 'flm' ('foreign language material'). La estructura interna de las frases extranjeras se anotan (las dependencias), pero las relaciones se dejan sin especificar (la etiqueta es: '—'). Véase también Fig. 57 como ejemplo.

### 13.2. Comparación

PROVISORIO (Comparaciones también posible con *-niray*, *-rikuq*, tratarlos igual como *hi-na?*)

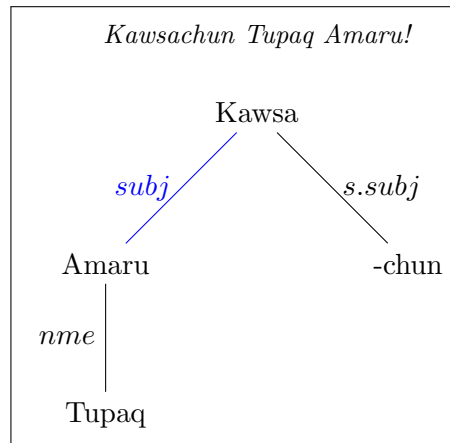


Figura 88: Jusivo (imperativo de tercera persona)

**Positivo (hina)** En comparaciones con *hina*, sea escrito como sufijo o como posposición, se anota *hina* como cabeza del sintagma nominal, éste depende de *hina* como 's.arg' (si *hina* es un sufijo) o como 'p.arg' (si *hina* es una posposición), *hina* depende de su cabeza (la calidad que se compara) como 'comp'. Véase la anotación del ejemplo 212 en Fig. 89.

- (212) *Qaga hina kapkam kay tantaqa.* (Ayacuchano)  
'Este pan es más duro que roca.'

- (213) *Ramonqa Pedro hina hatunmi.*  
'Ramon es tan grande como Pedro.'

(Dedenbach-Salazar Sáenz et al. 2002:189-190)

**Comparativo (-manta)** El uso de *-manta* en comparativos de la estructura: '[cosa que se compara] (sujeto) + [cosa con la que se compara]-manta + aswan/pisi + [calidad]' se anota con la etiqueta 'comp' ('comparative') y depende de la calidad en comparación. Véase la anotación del ejemplo 215 en Fig. 90.

- (214) *Qaqamanta aswan kapkam kay tantaqa.* (Ayacuchano)  
'Este pan es más duro que roca.'

- (215) *Llamakunamanta pisi hatunmi allqkunaga kanku.*  
'Perros son menos grande que llamas.'

- (216) *Quwikunaga llamakunamanta aswan pisi hatunmi kanku.*  
'Cuys son mucho más chiquitos (mucho menos grande) que llamas.'

(Dedenbach-Salazar Sáenz et al. 2002:189-190)

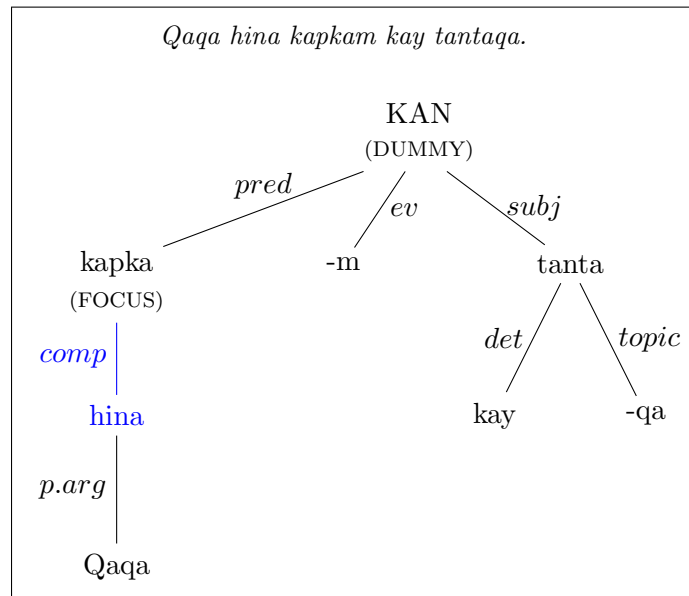


Figura 89: Positivo con *hina*

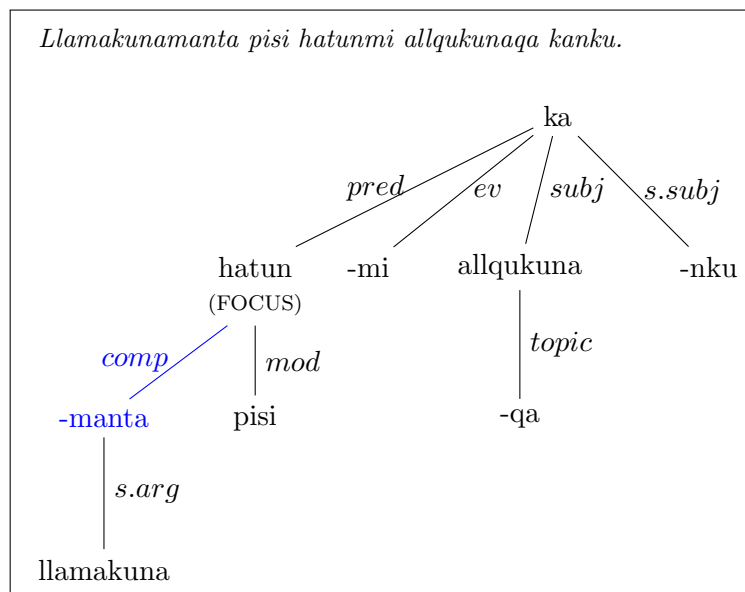


Figura 90: Comparativo con *-manta*

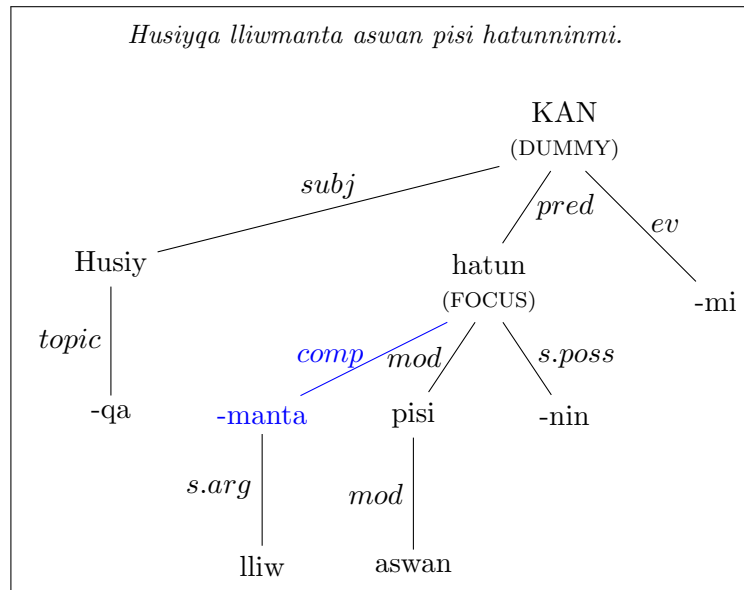


Figura 91: Superlativo con *-manta*

**Superlativo** El superlativo se anota de la misma forma como el comparativo, véase la anotación del ejemplo 218 en Fig. 91. Acerca de la Fig. 91: 'KAN' es un 'dummy element', que se inserta en frases dónde la cópula (3ª persona singular) se ha omitido. Ya que anotamos dependencias, necesitamos una cabeza en la frase. Notase también que el elemento predicativo en oraciones copulativas NO es el verbo auxiliar, sino el sintagma nominal que constituye 'lo que es'. Para más información acerca de oraciones con cópula, véase también párrafo 12.4.)

(217) *Kay sachaga lliwmanta hatunninmi.* (Ayacuchano)

o: *Kay sachaga lliwmanta hatunnin kaqmi.*

'Este árbol es el más grande de todos.'

(218) *Husiyqa lliwmanta aswan pisi hatunmi.* (Ayacuchano)

o: *Husiyqa lliwmanta aswan pisi hatunninmi.*

'José es el más pequeño (de todos).'

(Dedenbach-Salazar Sáenz et al. 2002:189-190)

### 13.3. Dislocation

PROVISORIO: Dislocaciones dependen del verbo como 'r.disl' ('right dislocation', derecha) o 'l.disl' ('left dislocation', izquierda).

izquierda:

(219) *Hatunpurallatam papataqa munani.* (Ayacuchano)

'Quiero sólo papas grandes.'

(Soto Ruiz 1976:80)



derecha:

- (220) *Paraqaytachu ichari uwinatachu munashanki saratari?*  
'¿Deseas la calidad blanca o la amarilla del maíz?'

(Cusihuamán 1976:236)

Véase los ejemplos en Fig. 39 (izquierda) y Fig. 43 (derecha).

### 13.4. La construcción *..-q + verbo de movimiento (ir a/para..)*

La construcción *-q + verbo de movimiento* se anota de esta forma: La forma agentiva en *-q* depende del verbo de movimiento como 'purp' (purpose).

- (221) *Qusqutam rishani llank'apakuq.*  
'Estoy yendo al Cuzco a conseguirme trabajo.'

- (222) *Chakraytan rishani papa aysaq.*  
'Estoy yendo a mi chacra a aporcar la papa. (Cusihuamán 1976:209)

- (223) *..pawanpuni Birnacha kachuq.*  
'..[el perro] corre para morder a Birnacha.'
- (Dedenbach-Salazar Sáenz et al. 2002:91)

### 13.5. Aposiciones

Una aposición es una frase (u oración) que da una explicación o una descripción más detallada de algo. Una característica especial de aposiciones es que pueden sustituir el sustantivo que modifican, sin que cambie la semántica de la oración. Por lo tanto, aposiciones siempre llevan el mismo sufijo de caso como el sustantivo que acompañan.

Véase el ejemplo 224: *Chay historiapi* es el antecedente de *Inka Qusquta ruwashaspa p'unchayta hatunyayachiy munasqanpi*, *Inka Qullaq wintunmanta cuidakuspa*, ambos marcados con el sufijo locativo *-pi*. La anotación del ejemplo está ilustrado en Fig. 92 (simplificado).

- (224) *Chay historiapi nuqa pensarani: Inka Qusquta ruwashaspa p'unchayta hatunyayachiy munasqanpi, Inka Qullaq wintunmanta cuidakuspa.*  
'Yo pensaba en esta historia: En el Inka, tratando de prolongar el día, construyendo el Cusco, cuidándose del viento del Inka Qolla.'

(Valderrama Fernandez and Escalante Gutierrez 1977)

### 13.6. Paréntesis

Un paréntesis es una inserción de información adicional en la oración, que no se deja incluir en la estructura sintáctica de la oración. Al contrario de la aposición, que lleva el mismo sufijo de caso como su cabeza que pudiera reemplazar su cabeza sin que cambie la semántica de la oración, el paréntesis funciona más bien como un comentario.

El 'paréntesis' depende del elemento al que se refiere como 'par', véase la anotación del ejemplo 225 en Fig. 93.

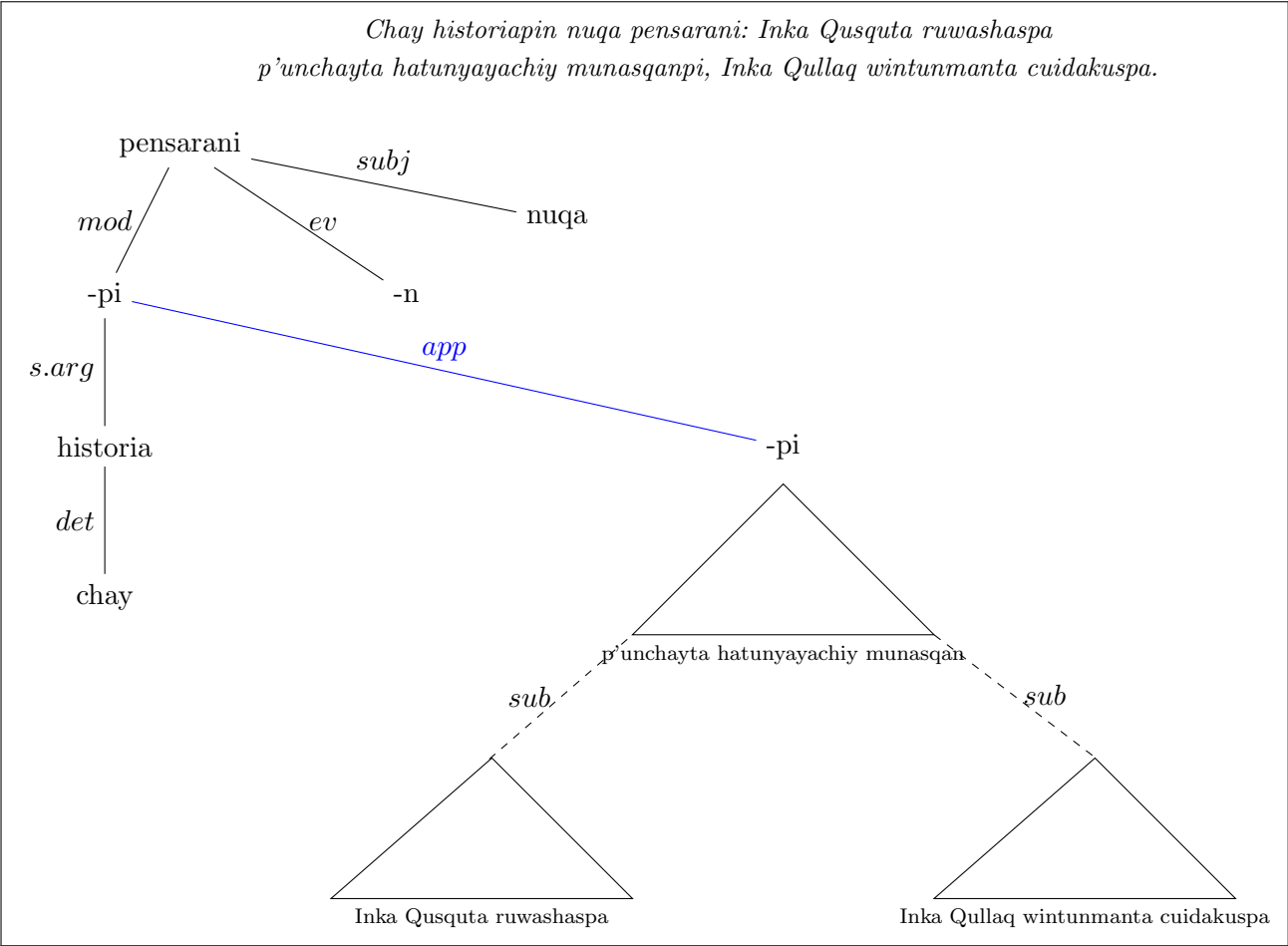


Figura 92: Aposición (anotación simplificada)

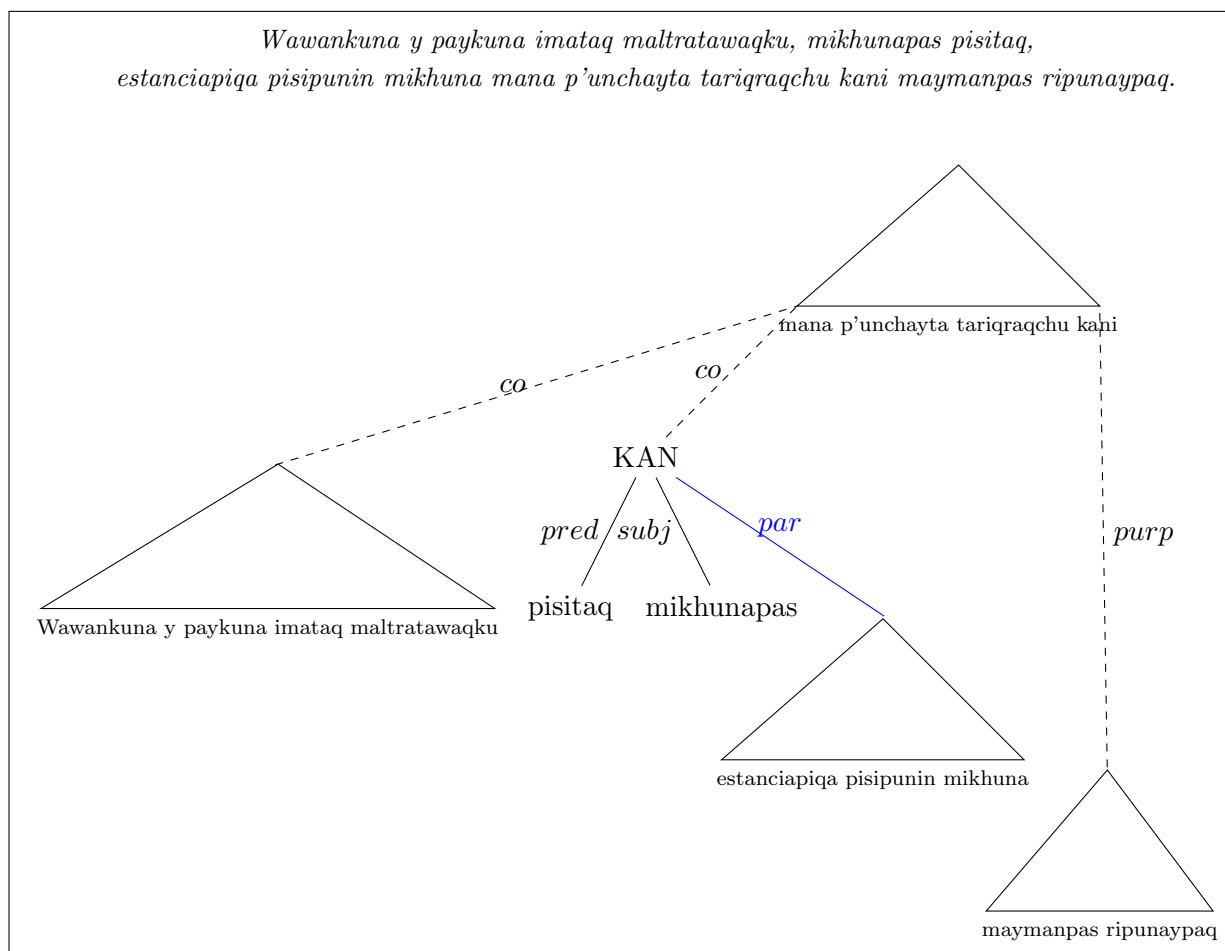


Figura 93: Paréntesis (anotación simplificada)

- (225) *Wawankuna y paykuna imataq maltratawaqku, mikhunapas pisitaq, estanciapiqa  
pisipunin mikhuna mana p'unchayta tariqraqchu kani maymanpas ripunaypaq.*  
'Como me maltrataban ellos y sus hijos, y había poca comida -en las estancias siempre  
hay poco de comer- no encontraba el día para irme a cualquier lugar.'

(Valderrama Fernandez and Escalante Gutierrez 1977)

## Referencias

- Adelaar, W. F. H. and P. Muysken  
2004. *The Languages of the Andes*, Cambridge Language Surveys. Cambridge University Press.
- Cusihuamán, A. G.

1976. *Gramática Quechua: Cuzco-Collao*, Gramáticas referenciales de la lengua quechua. Lima: Ministerio de Educación.
- Dedenbach-Salazar Sáenz, S., U. von Gleich, R. Hartmann, P. Masson, and C. Soto Ruiz  
2002. *Rimaykullayki - Unterrichtsmaterialien zum Quechua Ayacuchano*, 4. edition. Berlin: Dietrich Reimer Verlag GmbH.
- Defensoría del Pueblo  
. Llaqtaman sayapakuq - Beatriz Merino. <http://www.defensoria.gob.pe/quechua/defensora-cv.php>.
- Hastings, R.  
2004. *The Syntax and Semantics of Relativization and Quantification: The Case of Quechua*. PhD thesis, Cornell University.
- Sánchez, L.  
2010. *The Morphology and Syntax of Topic and Focus. Minimalist inquiries in the Quechua periphery*, volume 169 of *Linguistics Today*. John Benjamins Publishing Company.
- Soto Ruiz, C.  
1976. *Gramática Quechua: Ayacucho-Chanca*, Gramáticas referenciales de la lengua quechua. Lima: Ministerio de Educación.
- Soto Ruiz, C.  
2006. *Quechua - Manual de Enseñanza*, volume 4 of *Lengua y Sociedad*, 3 edition. Lima: IEP Instituto de Estudios Peruanos.
- Valderrama Fernandez, R. and C. Escalante Gutierrez  
1977. *Gregorio Condori Mamani - Autobiografía*, Biblioteca de la Tradición Oral Andina. Cuzco: Centro de Estudios Rurales Andinos 'Bartolomé de las Casas'.